

Anhang zur
Inaugural-Dissertation
zur Erlangung des Doktorgrades
am Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften
der Freien Universität Berlin

Die Rituale areruya und cho'chiman bei den Pemón
(Gran Sabana/ Venezuela)

vorgelegt von
Matthias Lewy
aus
Magdeburg
Juni 2011

Erstgutachterin: Frau Prof. Dr. Thiemer Sachse (FU Berlin)

Zweitgutachterin: Frau Prof. Dr. Schwörer-Kohl (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

Tag der Disputation: 07.07.2011

Anhang 2

Uyepuru dekaton eseru yepü – 1. Aguinaldo, Areruya San Luis (TB 1)

Aufnahme: 1. Aguinaldo_Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: Salazar
MusikerInnen: Fam. Salazar
Aufbau: AABCD⁻ BCD⁻¹D⁻¹
 AABCD⁻¹D⁻¹BCD⁻¹D⁻¹
 AABCD⁻
Skala: g,as,b,c,des (Original)
Cuatro: Begleitung I-IV-V
Bezugston: as - f
bpm: 103
Text:

1. Uyepuru dekaton eseru yepü.
 Viene la historia del alma de mi maestro.
 Es kommt die Geschichte der Seele
 meines Meisters (Gottes).
 2. Itekare ekamaik uyarimaiya
 El me envía predicar la Biblia
 Er hat mich gesandt, die Bibel
 3. tu'karö rö pata dau.
 por todo el mundo.
 in der ganzen Welt zu predigen.

Kommentar:
 I-2.7.5. 1. VZ in A
 2. VZ in B und C
 3. VZ in D⁻ bzw. D⁻¹
 II-3.3.5. 1. VZ/P (A) aus a und b
 2. VZ/P (B) aus c und d
 2. VZ/P (C) aus Wiederholung von a und Text von c (a'/c¹) und Variation von d (d¹)
 3. VZ/P (D⁻/D⁻¹) aus e/e¹

MA-3.4.3.4.5. TZ von 3-2-1 (A) zu 4-3 (B) zu 3-2 (C) zu 4-3-2-1 (D⁻)

The musical notation consists of four staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. Staff A starts with a 3-2-1 pattern (a), followed by a 4-3 pattern (b). Staff B starts with a 3-2-1 pattern (c), followed by a 4-3 pattern (d). Staff C starts with a 3-2-1 pattern (a'), followed by a variation (d¹). Staff D starts with a 3-2-1 pattern (e), followed by a variation (e¹). The lyrics are provided in both Spanish and German below each staff.

A a b
 1. u ye pu ru de ka ton e se ru ye pü
 B c d
 2. i te ka re e ka maik u ya ri ma ya
 C a' d¹
 2. i te ka re e ka maik u ya ri ma ya
 D e
 3. tu ka rö pa ta dau
 D⁻¹ e¹
 3. tu ka rö pa ta dau

Jesukristo maimu – 1a. Aguinaldo, Areruya San Luis (TB 1a)

Aufnahme: 1a. Aguinaldo_Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: Salazar

MusikerInnen: Fam. Salazar

Aufbau: I AABBCCDD

II AABBCCDD

I AABBCCDDD

I AABBCCDD

Skala: es,f,g,as,b,c,des (Original)

Cuatro: Begleitung I-IV-V

Bezugston: as - f

bpm: 145

Staff A:

1. Je su kris to mai mu ye pü Je su kris to mai mu ye pü

Staff B:

2. Au ka dak we pa ka kon pa wa kü pe epü re ma tök

Staff C:

3. po koiyau tü se püra auchinpa tök wik po koiyau tü se püra auchinpa tök wik
4. Je su kris to mai mu u ye nöpök man Je su kri sto mai mu u ye nöpök man

Staff D:

3. pokoyau tü se püra auchinpa tök wik po koiyau tü se püra auchinpa tök wik
4. Je sukristo mai mu u ye nöpök man Je su kris to mai mu u ye nöpök man

- Text:**
- I 1. Jesukristo maimu yepü. Jesukristo maimu yepü.
 La palabra de Jesús Cristos viene.
 La palabra de Jesús Cristos viene.
 Das Wort von Jesus Cristus kommt.
 Das Wort von Jesus Cristus kommt.
 - 2. Auka dak awepa'kakon pa, wakü pe epürematök!
 ¡Para que salgan a Auka, Rezen bien!
 Damit Ihr ins Auka geht, betet gut!
 - 3. Pokoi yau te'se püra, auchinpatök wik!
 ¡Sin estar triste, allegrense!
 Ohne traurig zu sein, erfreut euch!
-
- II 1. Jesukristo maimu yepü. Jesukristo maimu yepü.
 La palabra de Jesús Cristos viene. La palabra de Jesús Cristos viene.
 Das Wort von Jesus Cristus kommt. Das Wort von Jesus Cristus kommt.
 - 2. Auka dak awepa'kakon pa, wakü pe epürematök!
 ¡Para que salgan a Auka, Rezen bien!
 Damit Ihr ins Auka kommt, betet gut!
 - 4. Jesukristo maimu (u)yenöpökman.
 Esta viniendo la palabra de Jesús Cristos.
 Es kommt das Wort von Jesus Christus.

Kommentar:

I-2.5.6. 1. VZ in A

2. VZ in B

3.+4. VZ in C und D

II-3.3.6. 1. VZ/P (A) aus a und Variation von a (a¹)

2. VZ/P (B) aus b und c

2. VZ/P (C) aus d* und Variation von d* (d^{1*})

3. VZ/P (D-) aus Variationen von d* (d^{2*}+d^{3*})

MA-4.7.3.7.6. TZ von 3-4-2-3-1 (A) zu 6-7-5-4-3-2-1 (B) zu 3-(-3) -1/3(-4)-1 (C) zu 6-7-6-5/5- 4-3-2-1 (D)

Inna tauchinpa - 1b. Aguinaldo, Areruya San Luis (TB 1b)

Aufnahme: 1b. Aguinaldo_Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: Salazar

MusikerInnen: Fam. Salazar

Aufbau: ABB

ABB

ABB

ABB

ABBB

ABB

Skala: g,as,b,c,des,es (Original)

Cuatro: Begleitung I-IV-V

Bezugston: as - f

bpm: 145

Text: 1. Inna tauchinpa Santo Jesús. Inna tauchinpa Santo Jesús

Nos alegramos, Santo Jesús. Nos alegramos, Santo Jesús.

Wie erfreuen uns, Heiliger Jesús. Wie erfreuen uns, Heiliger Jesús.

2. Dios maimu pök, Dios maimu pök , Dios maimu pök inna tauchinpa.

Nos alegramos de la palabra de Dios, de la palabra de Dios, de la palabra de Dios.

Wir erfreuen uns am Wort Gottes, am Wort Gottes, am Wort Gottes.

Kommentar:

I-2.1.2. 1. VZ in A

2. VZ in B

II-2.3.2. 1. VZ/P (A) aus a und Variation von a (a¹)

2. VZ/P (B) aus b, Variationen von b (b+b¹+b²) und c

MA-5.4.2. TZ von 5-1-(-2)/ (-2)-2-5-4-3 (A) zu 4-3-2/3-2-1-2/2-1-(-2)-1 (B)



Airörö pe man - 1. Aguinaldo, Cho'chiman San Rafael (TB 2)

Aufnahme: Airörö pe man_Aguinaldo 1_Cochiman_SR

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

MusikerInnen: Diego Perez (Cuatro) Cho'chimangemeinde

(Chor)

Aufbau: 1. AB

2. AB AB

1. AB

2. AB AB

1. AB

2. AB AB

1. AB

2. AB

Skala: f,g,a,b (Original)

Cuatro: I/IV/V⁷ (Intro), II/V⁷ (Begleitung Gesang)

Bezugston: f (b)

bpm: 124

Kommentar:

I-1.2.2. 1.+2. VZ in A und B

II-1.2.2. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) aus aus Variationen von a(a¹) und b (b¹)

MA-4.3.2. TZ von 4-1-4-3-2-1 (A) zu 3-2-1 (B)

Text:

1. Airörö pe man senük pona.

El fin del mundo viene a este sitio.

Das Ende der Welt kommt an diesen Ort.

2. Epürematök! Ekonekatök! Taure Jesús da.

¡Rezen! ¡Prepárense! Dice Jesús.

Betet! Bereitet euch vor! Sagt Jesus.

Jesús (u)yepü - 2. Aguinaldo, Cho'chiman San Rafael (TB 2a)

Aufnahme: Jesús (u)yepü_Aguinaldo 2_Chochiman_SR
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Musiker: Diego Perez (Cuatro) Cho'chimangemeinde
 (Chor)

Aufbau:
 I ABC
 II ABC
 I ABC
 II ABC
 II ABC
 I ABC
 II ABC

Skala: b,c,d,es,f,g,a (Original)
Cuatro: B/Es/B/F⁷
Bezugston: d – a
bpm: 124

The musical notation consists of three staves (A, B, and C) in common time (indicated by a 'C'). Staff A has two sections, 'a' and 'b'. Staff B has sections 'c' and 'c¹'. Staff C has section 'd'. The lyrics are written below each staff, corresponding to the vocal parts. The notation uses eighth and sixteenth notes.

Staff A:

- Section 'a': I 1. Je sú s u ye pü da tai Je sú s u ye pü da tai An ge les da mük nau
- Section 'b': II 4. ye pü re ma sa kon e ko ne ka a sa kon e tau chin pa tan na

Staff B:

- Section 'c': I 2. trom pe ta e tun pak trompe ta e tun pak
- Section 'c¹': II 5. ke po koi mai u ya kon kü ka ra müy u ya kon

Staff C:

- Section 'd': I 3. a dau chin ma pa nin pe a dau chin ma pa nin pe
- Section 'd': II 6. e pü re ma u ya kon e pü re ma u ya kon

Kommentar:

- I-2.5.4. 1.+4. VZ in A
- 2.+5. VZ in B
- 3.+6. VZ in C
- II-3.3.4. 1.+4. VZ/P (A) aus a und b
- 2.+5. VZ/P (B) aus c und Variation von c (c¹)
- 3.+6. VZ/P (C) aus Reduplikation von d
- MA-7.5.4.4. TZ von 6-7-5-4 (A) zu 6-5-4-3/5-4-3-2 (B) zu 4-3-2-1 (C)

Text:

I 1. Jesús (u)yepü da'tai angeles damük kunau,

¡Cuando viene Jesús entre los angeles,

Wenn Jesus zwischen die Engel tritt,

2. trompeta etunpak, trompeta etunpak,

toca la trompeta, toca la trompeta,

spiel die Trompete, spiel die Trompete!

3. adauchinpanin pe, adauchinpanin pe!

para que te alegres, para que te alegres!

Damit du dich erfreust, damit du dich erfreust!

II 4. Yepüremasa'kon ekonekasa'kon etauchinpa tanna.

Mientras él se alegra de los que rezan y

de los que se preparan.

Während er sich über die, die beten und die,

die sich vorbereiten erfreut.

5. Kepokoimai uyakon! Kükarawumüy uyakon!

¡No estes triste, mi hermano! ¡No llores, mi hermano!

Sei nicht traurig, mein Bruder! Wein nicht, mein Bruder!

6. Epüremakö uyakon! Epüremakö uyakon!

¡Reza, mi hermano! ¡Reza, mi hermano!

Bete, mein Bruder! Bete, mein Bruder!

Kristo rökin da - Aguinaldo (TB 3)

Aufnahme: Kristo rökin da_Aguinaldo_K_17_12_05
Ort: Kavanayén, Missionskirche
Kontext: Misa de Aguinaldos,
Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic
Datum: 17.12.2005
SängerInnen: Marianna Contasti (Lehrerin, 1. Grado)
 und SchülerInnen
 Iris Vasai (Lehrerin, 2. Grado)
 und SchülerInnen
MusikerInnen: Nestor Perez (Cuatro),
 José Antonio (Charasco),
 José Carlos (Tambor)
Aufbau:
 I ABCD
 II ABCD
 III ABCD
Skala (O): h, dis,e,fis,gis,ais (Original)
Cuatro: I/V⁷ (A,B); I/IV/V⁷
Bezugston: fis (h) – c (f)
bpm: 134

Kommentar:

- I-2.2.6. 1.+3.+4. VZ in A und B
- 2. VZ in C und D
- II-3.3.6. 1.+3.+4. VZ/P (A) aus a und b
- 1.+3.+4. VZ/P (B) aus Variationen von a (a¹) und b (b¹)
- 2. VZ/P (C) aus c und d
- 2. VZ/P (D) aus Variationen von c (c¹) und d (d¹)

MA-4.3.4.3.6. TZ von 1-4-3-2-1-(-2) (A) zu (-2)-3-2-1-(-2)-1-(-3) (B) zu 4-3-2-3-4 (C) zu 3-2-1 (D)

Staff A:
 1. I ko wan to pe Je ru sa lem po o
 3. Au ka dau i ko wan to pe
 4. Kris to dei ma dai ron ko wan nü ton

Staff B:
 1. I kowan to pe Je ru sa lem po o
 3. Au ka dau i ko wan to pe
 4. Kris to dei ma dai ron ko wan nü ton

Staff C:
 2. Kris to rö kinda ku pui ka kon

Staff D:
 2. Kris to ro kinda ku pui ka kon

Text:

- I 1. Ikowanto' pe Jerusalen po,
A vivir en Jerusalem,
Um in Jerusalem zu leben,
2. Kristo rökin da küpüika'tökon,
Cristo es el único que nos ayuda.
ist Christus der Einzige, der uns hilft.

- II 3. Auka dau ikowanto'pe.
A vivir en Auka,
Um in Auka zu leben,
2. Kristo rökin da küpüika'tökon,
Cristo es el único que nos ayuda.
ist Christus der Einzige, der uns hilft.

- III 4. Kristo deima dairön kowannütön.
Es el camino de Cristo, verdadero que nos da la vida.
Es ist der Weg von Christus, der Wahre, der uns das Leben gibt.
2. Kristo rökin da küpüika'tökon,
Cristo es el único que nos ayuda.
ist Christus der Einzige, der uns hilft.

Chiakarö rö auchin pe Jesús da'rö - Aguinaldo (TB 4)

Aufnahme: Chiakarö rö_Aguinaldo_K_18_12_05
Ort: Kavanayén, Missionskirche
Kontext: Misa de Aguinaldos, Concurso de Aguinaldos
Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic
Datum: 18.12.2005
SängerInnen: Emelinda Peña (Lehrerin, 3. Grado) und SchülerInnen
 Noemi Lanz (Lehrerin, 4. Grado) und SchülerInnen
MusikerInnen: Nestor Perez (Cuatro), José Antonio (Charasco),
 José Carlos (Tambor)
Aufbau: AA BB
 AA
Skala: e,fis,g,a,h,c,d (Original)
Cuatro: I/IV/V (Intro), I/V (Begleitung Gesang)
Bezugston: e – d (moll)
bpm: 142
Bemerkung: Venezolanischer Aguinaldo (Titel: La Matica,
 Komponist: Luis Mariano Rivero,
 Gruppe: Un Solo Pueblo, VÖ: La música navideña de
 Un Solo Pueblo, LP 1979)

Text:

- 1. Chiakarö rö auchin pe Jesús da'rö,
 Con Jesús hay alegría por siempre,
 Mit Jesus gibt es immer Freude,
- 2. da'rö autökonpa, wakü pata dau.
 para que vayan con el al paraíso.
 damit ihr mit ihm ins Paradies geht.

Kommentar:

I-2.1.2. 1. VZ in A

2. VZ in B

II-3.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) c und d

MA-4.5.2. TZ von 1-2-3-4-2-3-1-(-4) (A) zu 1-(-4)-5-4-3-1 (B)



1.chi ya ka rö rö auchin pe Je sús darö



2. da rö tö kon pa wa kü pa ta da u



No so tros vi vi mos ba jo la ma ti ca



Ve ra no con e lla y(e)lla ver de ci ta

Inna rü'ko kainonkai- Aguinaldo (TB 5 + TB 6)

Aufnahme: Inna rü'ko kainonkai_Aguinaldo_K_18_12_05 – TB 7a

Inna rü'ko kainonkai:kak müna'ta po_

Diego+Filiberto_16_12_05 – TB 6

Ort: Kavanayén, Missionskirche

Kontext: Misa de Aguinaldos, Concurso de Aguinaldos

Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic

Datum: 18.12.2005

SängerInnen: Emelinda Peña (Lehrerin, 3. Grado)

und SchülerInnen

Noemi Lanz (Lehrerin, 4. Grado)

und SchülerInnen

MusikerInnen: Nestor Perez (Cuatro), José Antonio (Charasco)

José Carlos (Tambor) - Kavanayén 18.12. 2005

Diego Perez (Cuatro), Filiberto Contasti

(E-Gitarre) u.a.

Aufbau: (1)A(2)ABCBC

(1)A(2)ABCBC

(1)A(2)ABCBC (Kavanayén MdA 18.12.05)

(1)A(2)ABCBC

(1)A(2)ABCBC (Kavananyen, CdA 16.12.05)

Skala: h,cis,dis,e,fis,gis,ais (Kavanayén 18.12.05,Original)

a,h,cis,d,e,fis,gis,a (Kavanayén 16.12.05, Original)

Cuarto: I/IV/V

Bezugston: h (Kavanayén 18.12.05) - f

a (Kavanayén 16.12.05) - f

bpm: 155 (Kavanayén 18.12.05)

145 (Kavanayén 16.12.05)

Kommentar:

I-2.6.4. 1.+2. VZ in A

3. VZ in B

4. VZ in C

II-3.3.4. 1.+2. VZ/P (A) aus a und Variation von a (a¹)

3. VZ/P (B) aus b und c

4. VZ/P (C) aus d und e

MA-8.7.6.4. TZ von 8-7-6-5-4-3--2-1 (A) zu 5-3-1/7-6-4 (B) zu 6-5-2-4-3-2-1(C)

Text:

1. Inna rü'ko kainonkai,

¡No nos abandones,

Verlass uns nicht,

2.inna rü'ko ruy Jesús!

querido hermano Jesús!

gelielter Bruder Jesus!

3. Inna rü'kö piau e'kö.

Estate con nosotros,

Sei mit uns,

2.inna rü'ko ruy Jesús.

querido hermano Jesús!

gelielter Bruder Jesus!

4. Wakü pata pona inna etötok'pe!

¡Vayamos al Paraíso!

Gehen wir ins Paradies!

5. Inna enupakö inna ruy Jesús.

¡Enseñanos nuestro hermano Jesús!

Lehr uns, unser Bruder Jesus!

Inna ikonekak Espíritu Santo - Aguinaldo (TB 7)

Aufnahme: Inna ikonekak_Aguinaldo_K_18_12_05
Ort: Kavanayén, Missionskirche
Kontext: Misa de Aguinaldos,
Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic
Datum: 18.12.2005
SängerInnen: Emelinda Peña (Lehrerin, 3. Grado) und SchülerInnen
 Noemi Lanz (Lehrerin, 4. Grado) und SchülerInnen
MusikerInnen: Nestor Perez (Cuatro), José Antonio (Charasco),
 José Carlos (Tambor)
Aufbau: AA(2)B(2)B C(1)BC(1)B
 AA(2)B(2)B C(1)BC(1)B
Skala: h.dis,e,fis,gis,ais (Original)
Cuatro: I/IV/V⁷
Bezugston: h - f
bpm: 142
Text:
 1. Inna ikonekak Espíritu Santo!
 ¡Transfórmanos Espíritu Santo!
 Veränder uns Heiliger Geist!
 2. Auka dau inna e'to' pe Espritu Santo.
 Para que estemos en Auka, Espíritu Santo.
 Wir werden in Auka sein, Heiliger Geist.
 3. Santo, Santo. Santo, Santo.
 Santo, Santo. Santo, Santo.
 Heiliger, Heiliger. Heiliger, Heiliger.
Kommentar:
 I-2.5.4. 1. VZ in A
 2. VZ in B
 3. VZ in C
 II-3.3.4. 1. VZ/P (A) aus a und b
 2. VZ/P (B) aus c und Variation von b (b¹)
 3. VZ/P (C) aus d und Variation von d (d¹)
 MA-8.8.6.4. TZ von 8-7-6-5 (A) zu 8-5-6-5-4-2-1 (B) zu 5-3-2-(-2)-6-4-2-1 (C)

A a Fue go al cañ on a¹ Fue go al cañ on
 B b pa ra que res pet en nue stra par ran dón
 C c Ni ño chi qui ti co Ni ño par ran de ro
 D e si gue con nos o tros hasta el seis de ne ro

 A a 1. in na ko ne kak b Es pi ri tú San to
 B c 2. a ka dau na to pe b¹ Es pi ri tú San to
 C d 3. San to San to d¹ San to San to
 B c 1. in na ko ne kak b¹ Es pi ri tú San to

Wakü tümaimu nonkapök Jesús man - Aguinaldo (TB 8)

Aufnahme: Wakü tümaimu nonkapök Jesús man_Aguinaldo_K_18_12_05

Ort: Kavanayén, Missionskirche

Kontext: Misa de Aguinaldos,

Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic

Datum: 18.12.2005

SängerInnen: Emelinda Peña (Lehrerin, 3. Grado)

und SchülerInnen

Noemi Lanz (Lehrerin, 4. Grado)

und SchülerInnen

MusikerInnen: Nestor Perez (Cuatro), José Antonio (Charasco),

José Carlos (Tambor)

Aufbau: AABC

AABC

Skala: h,cis,dis,e,fis,gis,ais (Original)

Cuatro: I/IV/V⁷

Bezugston: h -f

bpm: 141

Text: 1. Wakü, wakü tümaimu nonkapök Jesús man.

Jesús nos esta dejando su buena,
buena (muy buena) palabra.

Jesús überlässt uns sein gutes,
gutes (sehr gutes) Wort.

2. Auka dau tümaimu nonkapök Jesús man.

Jesús nos está dejando su palabra en Auka.

Jesús überlässt uns sein Wort in Auka.

Kommentar:

I-2.1.4. 1. VZ in A

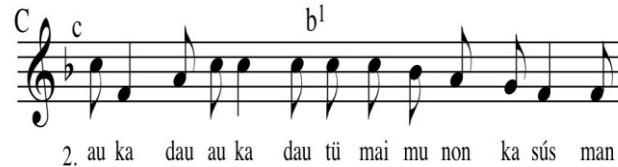
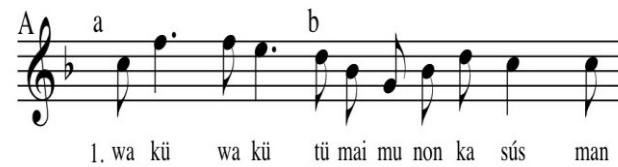
2. VZ in B und C

II-2.1.4. 1..VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) aus c und b

2. VZ/P (C) aus c und Variation von b (b¹)

MA-8.6.5.4. TZ von 8-7-6-5- (A) zu 5-4-6-5 (B) zu 5-4-3-2-1 (C)



Inna rü'kö iweyu'pök müre Jesús - Aguinaldo (TB 9)

Aufnahme: Inna rü'kö iweyu'pök müre Jesús _Aguinaldo_K_18_12_05

Ort: Kavanayén, Missionskirche

Kontext: Misa de Aguinaldos,

Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic

Datum: 18.12.2005

SängerInnen: Emelinda Peña (Lehrerin, 3. Grado)

und SchülerInnen

Noemi Lanz (Lehrerin, 4. Grado)

und SchülerInnen

MusikerInnen: Nestor Perez (Cuatro),

José Antonio (Charasco),

José Carlos (Tambor)

Aufbau: AABB

AABB

AABB

AABB

Skala: h,cis,d,e,fis,g (Original)

Cuatro: I/V⁷

Bezugston: h - d

bpm: 142

Text: 1. ¡Inna rü'kö iweyu'pök müre Jesús! Inna rükö weyu'poua.

Alúmbranos niño Jesús! Nos alumbras.

Erleuchte uns Jesuskind! Du erleuchtest uns.

2. Wakü ke auka ke inna konekak. Inna rükö weyu'poua.

Nos transformas con el bien y con Auka.Nos alumbras.

Du wandelst uns mit dem Guten mit Auka. Du erleuchtest uns.

Kommentar:

I-2.1.2. 1. VZ in A

2. VZ in B

II-2.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) c und b

MA-6.5.2.. TZ von 6-4-1 (A) zu 5-6-5-4-5-1 (B)



Acho'chiyi apu'kak, ana'ta apu'kak - Aguinaldo (TB 10)

Aufnahme: Acho'chiyi apu'kak_Aguinaldo_K_19_12_05
Ort: Kavanayén, Missionskirche
Kontext: Misa de Aguinaldos,
Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic
Datum: 19.12.2005
SängerInnen: Prof. Teresita Rodriguez (5. Grado)
 und SchülerInnen
 Prof. Crispulo Gutierrez (6. Grado)
 und SchülerInnen
Musiker: Nestor Perez (Cuatro),
 José Antonio (Charasco),
 José Carlos (Tambor)
Aufbau: 1. AA
 2. BB
 3. AA
 2. BB
 4. AA
 5. B
 6. B
 5. B
 6. B
Skala: h,cis,d,e,fis,g (Original)
Cuatro: I/IV/V⁷/III (intro); I/IV/V (Begleitung Gesang)
Bezugston: h - d
bpm: 139
Kommentar:
 I-2.1.2. 1.+3.+4. VZ in A
 2.+5.+6. VZ in B
 II-3.1.2. 1.+3.+4. VZ/P (A) aus a und b
 2.+5.+6. VZ/P (B) aus c und d
 MA-8.5.2.. TZ von 8-6-4-6-5-4-1 (A) zu 5/4-3-2-1 (B)

Text:

- 1. Acho'chiyi apu'kak, jana'ta apu'kak!
 ¡Abre tu iglesia, ¡abre tu puerta!
- Öffne deine Kirche, öffne die Tür!
- 2. Ewomü tanna adewan na'po dak.
 Mientras entro dentro de tu corazón.
- Während ich in dein Herz eintrete.
- 3. Uyekariyi ekamak! Uaimu ekamak!
 ¡Predica mi mensaje! ¡Predica mi palabra!
- Predige meine Botschaft! Predige mein Wort!
- 4. San Francisco de Asis, Santa Clarita de Asis.
 San Francisco de Asis, Santa Clarita de Asis.
 San Francisco de Asis, Santa Clarita de Asis.
- 5. Upüpai apu'kak! Uyewan nepö apu'kak!
 ¡Abre mi cabeza ¡Abre mis ojos!
- Öffne meinen Kopf! Öffne meine Augen!
- 6. Upana apu'kak! Uyewan nepö apu'kak!
 ¡Abre mis oídos! Abre mi corazón!
- Öffne meine Ohren! Öffne mein Herz!

Küwe yukonwik (u)yenöpök man - Aguinaldo (TB 11)

Aufnahme: Küwe yukonwik_Aguinaldo_K_19_12_05
Ort: Kavanayén, Missionskirche
Kontext: Misa de Aguinaldos,
Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic
Datum: 19.12.2005
SängerInnen: Prof. Teresita Rodriguez (5. Grado)
 und SchülerInnen
 Prof. Crispulo Gutierrez (6. Grado) und
 SchülerInnen
Musiker: Nestor Perez (Cuatro), José Antonio (Charasco),
 José Carlos (Tambor)
Aufbau: ABABCDCDEF
 ABABCD
Skala: a,b,c,d,es,fis,g (Original)
Cuatro: I/IV/V
Bezugston: a - d
bpm: 138
Text:
 1. Küwe'yukon wik (u)yenöpök man.
 Nuestra luz está viniendo.
 Unser Licht kommt.

 2. E'müsakanpainökon Jesús maimu ekama.
 Vamos a levantarnos a predicar la palabra de Jesús.
 Lasst uns erheben, um das Wort von Jesus zu predigen.

 3. Wakü Jesús maimu apichena.
 La palabra de Jesús está bien.
 Das Wort von Jesus ist gut.

The musical score consists of six staves (A-F) in common time, 2/4 time, or 3/4 time, with a key signature of one flat. Staff A starts with a melodic line and lyrics 'kü we yu kon wik u ye nö pök man'. Staff B follows with 'kü we yu kon wik u ye nö pök man'. Staff C starts with 'e mü sa kan pai nö kon mü sa kan pai nö kon'. Staff D continues with 'e mü sa kan pai nö kon Je sús mai mu kanaik'. Staff E starts with 'wa kü Je sús mai mu'. Staff F concludes with 'pi che ma'.

Tuariton piak iyesak Jesús - Aguinaldo (TB 12)

Aufnahme:	Tuaritón piak iyesak Jesús_Aguinaldo_K_19_12_05
Ort:	Kavanayén, Missionskirche
Kontext:	Misa de Aguinaldos,
Equipment:	Casio DAT, Sony Stereo Mic
Datum:	19.12.2005
SängerInnen:	Prof. Teresita Rodriguez (5. Grado) und SchülerInnen Prof. Crispulo Gutierrez (6. Grado) und SchülerInnen
Musiker:	Nestor Perez (Cuatro), José Antonio (Charasco), José Carlos (Tambor)
Aufbau:	AABCBCD EFGFG AABCBC
Skala:	h,cis,dis,e,fis,gis (Original)
Cuarto:	I/IV/V ⁷
Bezugston:	h - f
bpm:	143
Text:	<p>1. Gracias taureda incherutón darö. Digo Gracias con los angeles. Ich sage Danke mit den Engeln.</p> <p>2. Tuariton piak iyesak Jesús. Jesús vino a los pobres. Jesus kam zu den Armen.</p> <p>3. Serö warö makoi arimase'na. Ahora sacas el pecado, Jetzt nimmst du die Sünde (von uns),</p> <p>4. Adepurukon, adepurukon, Nuestro Señor, Nuestro Señor Unser Vater, Unser Vater,</p> <p>5. adepurukon müre Jesús wik. Nuestro Señor, niño Jesús. Unser Vater, das Jesuskind.</p>

The musical score consists of eight staves (A-H) in common time, featuring a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff, corresponding to the numbered sections of the text on the left. The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes.

Inna dan Maria auchinpapök inna man - Aguinaldo (TB 13)

Aufnahme: Inna dan Maria_Aguinaldo_K_19_12_05
la capilla esta abierto

Ort: Kavanayén, Missionskirche

Kontext: Misa de Aguinaldos,

Equipment: Casio DAT, Sony Stereo Mic

Datum: 19.12.2005

SängerInnen: Prof. Teresita Rodriguez (5. Grado) und SchülerInnen
Prof. Crispulo Gutierrez (6. Grado) und SchülerInnen

Musiker: Nestor Perez (Cuatro), José Antonio (Charasco),
José Carlos (Tambor)

Aufbau: ABCDEEFFGHIJ
ABBCDEEFF

Skala: g,a,h,c,d,e,fis (Original)

Cuatro: I/IV/V

Bezugston: d/g - f

bpm: 129-133

Text:

1. Inna dan Maria auchinpapök inna man.
Nuestra Madre, nos estamos alegrando.
Unsere Mutter, wir erfreuen uns.
2. Jesúkristo dan wík auchinpapök inna man.
La Madre de Jesú Cristo, nos estamos alegrando.
Die Mutter von Jesus Christus, wir erfreuen uns.
3. Tukarö rö echí'ma, tukarö rö echí'ma.
Todos estan, todos estan.
Alle (sind) , alle (sind).
4. Tukarö rö echí'ma auchinpapök inna man
Todos estan alegrando.
Alle erfreuen sich.
5. Chi'ri'kö ene'mai'ma eseurawönankon eto'pö.
Los tres pastores se fueron viendo al pequeño.
Die drei Heiligen Könige waren da, um den Kleinen zu sehen.
6. Müre etanunsak'man kai'ma tok eto'pö.
Ellos se fueron deciendo que ha nacido el Niño.
Sie gingen zu sagen (verkünden), dass das Kind geboren ist.

The musical score is organized into ten sections (A-J) and two parts (a/b) per section. The lyrics are as follows:

- Section A:**
 - Part a:** in na dan Ma ri a au chin pa pök na man
 - Part b:** Je su kri sto dan wík au chin pa pök na man
- Section B:**
 - Part a:** in na dan Ma ri a au chin pa pök na man
 - Part b¹:** Je su kris to dan wík au chin pa pök na man
- Section C:**
 - Part a¹:** tu ka rö rö chi ma
 - Part b²:** tu ka rö rö chi ma
- Section D:**
 - Part c:** tu ka rö rö chi ma au chin pa pök na man
- Section E:**
 - Part d:** tu ka rö rö chi ma au chin pa pök na man
 - Part e:** tu ka rö rö chi ma au chin pa pok inaman
- Section G:**
 - Part f:** chi ri kö ne maima chi ri kö ne maima es eu wo man topö
- Section H:**
 - Part f¹:** chi ri kö ne maima chi ri kö ne maima es eu wo man topö
 - Part b³:** re tan nun sakman mü re tan nun sakman kai ma tok e töpö
- Section I:**
 - Part f:** chi ri kö ne maima chi ri kö ne maima es eu wo man topö
 - Part b⁴:** re tan nun sakman mü re tan nun sakman kai ma tok e töpö
- Section J:**
 - Part f¹:** re tan nun sakman mü re tan nun sakman kai ma tok e töpö
 - Part b⁵:** re tan nun sakman mü re tan nun sakman kai ma tok e töpö

Kak müna'ta po awechi Jesús - Aguinaldo (TB 14)

Aufnahme: Kak müna'ta po_Aguinaldo_K_18_12_05
 Inna rü'ko kainonkai:kak müna'ta po_
 Diego+Filiberto_16_12_05
 Kak müna'ta po_ 6.Aguinaldo_Areruya_SL_ 21_05_06

Ort: Kavanayén, Plaza Bühne (16.12.05)
 Kavanayén Missionskirche (18.12.05)
 San Luis de Awarkay, Areruya (21.05.06)

Kontext: Misa de Aguinaldos, Areruya

Equipment: DAT, Sony Stereo Mic
 Panasonic 16bit Digitalkamera, Stereo Mic

SängerInnen,

Kavanayén: Emelinda Peña (Lehrerin, 3. Grado) und SchülerInnen
 Noemi Lanz (Lehrerin, 4. Grado)
 und SchülerInnen (18.12.05)
 Familie Perez, Filiberto Contasti (16.12.05)

San Luis: SängerInnen Areruya San Luis de Awarkay

MusikerInnen

Kavanayén: Perez (Cuatro), José Antonio (Charasco),
 José Carlos (Tambor)
 Filiberto Contasti (E-Gitarre), Valerio Contasti (E-Bass),
 Basilio Perez (Tambora),
 Diego Perez (Cuatro), Marko Perez (Cuatro),
 Chor: Leonarda, Rosa Angel, Eliana Perez

Aufbau: siehe Strukturmodell

Skala: h,cis,dis,e,fis (San Luis, Original)
 e,fis,gis,a,h (Kavanayén 18.12.05, Original)
 a,h,cis,d,e (Kavanayén 16.12.05, Original)

Bezugston: h (San Luis) - f
 e (Kavanayén 18.12.05) - f
 a (Kavanayén 16.12.05) - f

bpm: 139 (San Luis)
 141 (Kavanayén 18.12.05)
 140 (Kavanayén 16.12.05)

A a b

1. kak mü na ta po a we chi Je sús
 2. wa kü pa ta po a we chi Je sús
 4. arc an gel da rö au ye pu u dau

B c d

3. wa kü a dei ma rö her ma no Je sús
 3. wa kü a dei ma rö her ma no Je sús
 5. in na mü we yu poik in na ruy Je sús

Kommentar:

- I-3.1.2. 1.+2.+4. VZ in A
 3.+5. VZ in B
- II-3.1.2. 1.+2.+4. VZ/P (A) aus a und b
 3.+5. VZ/P (B) aus c und d
- MA-5.4.2. TZ von 5-4-5-3 (A) zu 4-(-2)-1-2-3-1

Phrase	Kavanayen 16.12.				Kavanayen 18.12.				San Luis			
	A		B		A		B		A		B	
Wdh. 1	1	1	3	3	3	1	1	3	3	1	1	3
Wdh. 2	1	1	3	3	3	1	1	3	3	2	2	3
Wdh. 3	4	4	5	5	5	4	4	5	5	4	4	5
Wdh. 4	4	4	5	5		2	2	3	3	4	4	5
Wdh. 5										2	2	3
Wdh. 6										4	4	5
Wdh. 7										4	4	5

Text:

1. Kak müna'ta po awechi Jesús,
Estas en la puerta del cielo, Jesús.
Du bist an der Himmelstür, Jesus.
2. Wakü pata po hermano Jesús.
En el paraíso hermano Jesús.
Im Paradies, Bruder Jesus.
3. Wakü adei'ma rö hermano Jesús,
Tu camino es bueno, hermano Jesús,
Dein Weg ist gut, Bruder Jesus,
4. Arcángeles da'rö auyepü dau.
al venir con los Arcángeles.
um mit den Erzengeln zu kommen.
5. Inna müweyu'poik inna ruy Jesús.
Nuestro hermano Jesús, tu nos alumbras.
Unser Bruder Jesus, du erleuchtest uns.

Wakü man kupüpök - 1. Cho'chiman Kavanayén (TB 15)

Aufnahme: 1. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: ABBB

AABBBB

AABBB

AABBB

AABBB

AABBBB

AABBBB

AABBBBB C-

Skala: b,c,d,es,f,g,a (Original)

Bezugston: b – f

bpm: 102

Text: 1. Jesu Kristo (u)yepü cho'chi tau.

Jesu Cristo viene a la iglesia.

Jesus Christus kommt in die Kirche.

2. Wakü man kupüpök (u)cho'chi tau.

Él esta haciendo el bien en la iglesia.

Er macht etwas Gutes in der Kirche.

3. Incheru (u)yepü.

Viene el angel.

Der Engel kommt.

Kommentar: I-2.5.3. 1. VZ nur in A

2. VZ nur in B

3. VZ nur in C-

II-3.1.3. 1. VZ/P (A) aus ab

2. VZ/P (B) aus c und Variation von b (b¹)

3. VZ/P (C-) aus d

MA-8.6.3 TZ von 8-6-5 (A) zu 6-5/5-3-1 (B) zu 3-2-1 BZT (B,b¹/C-)

Belén pona - 2. Cho'chiman Kavanayén (TB 16)

Aufnahme: 2. Chochiman_K_25_12_05
Ort: Kavanayén
Datum: 25.12.2005
Ipukenak: Raimundo Pérez
Aufbau: AABB (11x) B
Skala: b,c,d,es,f,g (Original)
Bezugston: b - f
bpm: 102

Text:
 1. Belén pona inna bendicematanü'kö.
 Venga a bendicirnos a Belén.
 Komm uns zu segnen nach Bethlehem.

 2. Niño Jesús maimu pe inna bendicematanü'kö.
 Venga a bendicirnos con la palabra de Niño Jesús.
 Komm uns zu segnen mit dem Wort des Jesúskindes.

Kommentar:
 I-2.1.2. 1.VZ nur in A
 2. VZ nur in B
 II-2.1.2. 1. VZ/P (A) aus ab
 2. VZ/P (B) aus c und Variation von b (b¹)
 MA-6.4.2. TZ von 6-5/5-3-1 (A) zu 4/ 4-3-1/4 zu 4-3-2-1 BZ (B/b¹)

Chor
 A a b
 1. Be lén po na in na ben di ce ma ta nü kö
 r.F. x x x x x x x x x x x x
 B c b¹
 2. Ni ño Je sús mai mu pe in nabendi ce mata nü kö
 x x x x x x x x x x x x

Dios dapon tenutöik - 3. Cho'chiman Kavanayén (TB 17)

Aufnahme: 3. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: I AABC-
II AABC-

Skala: b,c,d,es,f,g,a (Original)

Bezugston: b - f

bpm: 109

Text:
 I 1. Dios dapon tenutöik inna ipüremak.
 ¡Baja el dapon de Dios, reza por nosotros.
 Hol den dapon Gottes, bete für uns.
 2. Dios dapon tenutöik!
 ¡Baja el dapon de Dios!
 Hol den dapon Gottes!

II 3. Dios dapon pona kanunkö Niño Jesús!
 ¡Niño Jesús, Llévame al dapon de Dios!
 Jesuskind, nimm mich mit zum dapon Gottes!
 4. Kanunkö, kanunkö!
 ¡Llévame, llévame!
 Nimm mich mit, nimm mich mit.

Kommentar: I-2.2.3.(II) 1.+3. VZ in A und B
 2.+4. VZ in C-

II-1.2.3. 1.+3. VZ/P (A) aus a* und b*
 1.+3. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und Wiederholung von b*
 2.+4. VZ/P (C-) Variation von a*(a^{2*})

MA-8.4.3 TZ von 8-7-6/6-5-4-3(A) zu 4-3-2/5-4-3 (B) zu 3-2-1 (C-)

Dios pök wik wakü mesatük - 4. Cho'chiman Kavanayén (TB 18)

Aufnahme: 4. Chochiman_K_25_12_05
Ort: Kavanayén
Datum: 25.12.2005
Ipukenak: Raimundo Pérez
Aufbau: AA BBB (5x)
Skala: b,c,d,es,f,g (Original)
Bezugston: b - f
bpm: 112

Text:
 1. Dios pök wik wakü mesatük Orek
 ¡Pide lo bueno a Dios, Orekok!
 Bett um das Gute zu Gott, Orekok!

 2. Tu'karö rö epürematök Orekok!
 ¡Rezen todos, Orekok!
 Betet alle, Orekok!

Kommentar:
 I-2.1.2. 1. VZ in A
 II-3.1.2. 2. VZ in B
 MA-6.5.2. 1. VZ/P (A) aus a und b
 2. VZ/P (B) aus c und d
 TZ von 6-5-6/6-5-4-3 (A) zu 4-5-4/4-3-2-1 (B)

Ök da'tai kin mama yepü ? - 5. Cho'chiman Kavanayén (TB 19)

Aufnahme: 5. Chchiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: 1. AABCBCB

AABCB

2. AABCB

AABCB

3. AABCBCB

4. AABCBCB

1. AABCBCB

2. AABCBCBCB

3. AABCBCB

4. AABCBCB

Skala: b,c,d,es,f,g,a (Original)

Bezugston: b- f

bpm: 113

Text: 1. Ök da'tai kin mama yepü?

Cuando viene la mama?

Wann kommt Mama?

2. Lune da'tai nak mama yepü?

Sera que mi mama viene lunes?

Kommt Mama am Montag?

3. Ök da'tai kin uwi yepü?

Cuando viene mi hermano?

Wann kommt mein Bruder?

4. Lune da'tai nak uwi yepü?

Sera que mi hermano viene lunes?

Kommt mein Bruder am Montag?

Kommentar: I-1.4.4. 1.-4. VZ in ABC

II-2.2.4. 1.-4. VZ/P (A) aus a* und b*

1.-4. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und Variation von b* (b^{1*})

1.-4. VZ/ P (C) aus Variation von a* (a^{2*}) und Variation von b* (b^{2*})

MA-8.6.4.4. TZ von 8-7-6 (A) zu 6-5-4-3-1-2 (B) zu 4-3-1/6-7-6 (C)- Ausnahme - Periodenabschluss auf B

Chor

A a* b*

1. ök da tai kin ma ma ye pü
2. tu ne da tai kin ma ma ye pü
3. ök da tai kin u wi ye pü
4. tu ne da tai kin u wi ye pü

r. F.

B a^{1*} b^{1*}

1. ök da tai kin ma ma ye pü
2. tu ne da tai kin ma ma ye pü
3. ök da tai kin u wi ye pü
4. tu ne da tai kin u wi ye pü

C a^{2*} b^{2*}

1. ök da tai kin ma ma ye pü
2. tu ne da tai kin ma ma ye pü
3. ök da tai kin u wi ye pü
4. tu ne da tai kin u wi ye pü

Wakü pe nak aso'chiyi maasa nai Orekok? - 7. Cho'chiman Kavanayén (TB 21)

Aufnahme: 7. Chochiman_K_25_12_05
Ort: Kavanayén
Datum: 25.12.2005
Ipukenak: Raimundo Pérez
Aufbau: ABCDD

ABCD^{DD}
 ABCD^D
 ABCD^D
 ABCD^D
 ABCD^{DD}
 ABCD^{DDD}
 ABCD^{DDD}
 ABDD^D
 ABCD^D

Skala: b,c,d,es,f,g,a (Original)
Bezugston: b - f
bpm: 112

Text:

1. Mama yenöpök man. Uwi yenöpök man.
 Mamá está viniendo. Mi hermano está viniendo.
 Mama kommt an. Mein Bruder kommt an.

2. Wakü pe nak acho'chiyi maasa nai Orekok?
 ¿Tu iglesia está bien todavía, Orekok?
 Deine Kirche ist noch in Ordnung, Orekok?

Kommentar:

- I-2.1.6. 1. VZ in A
- 2. VZ in B,C,D
- II-3.1.6. 1. VZ/P (A) aus a und b
- 2. VZ/P (B) aus c und d
- 2. VZ/P (C) aus Variation von c (c¹) und Syntagma d (d¹), Subphrase ähnlich mit c
- 2. VZ/P (D) aus Variation von c (c²) und d (d²)
- MA-8.6.8.5.6. TZ von 5-8 (A) zu 6/5-3-1 (B) zu 8-7-6/6-5-3-1 (C) zu 5-4-3-2-1 (D)

Chor

A a b

1. Ma ma ye nö pök man u wi ye nö pök man

r.F. x x x x x x x x

B c d

2. wa kü pe nak a cho chi maa sa nai O re kok

x x x x x x x x

C c¹ d¹

2. wa kü pe nak a cho chi maa sa nai O re kok

x x x x x x x x

D c² d²

2. wa kü pe nak a cho chi maa sa nai O re kok

x x x x x x x x

Dios dapon pona - 9. Cho'chiman Kavanayén (TB 23)

Aufnahme: 9. Chochiman_K_25_12_05
Ort: Kavanayén
Datum: 25.12.2005
Ipukenak: Raimundo Pérez
Aufbau: AABC⁻ (9x)
Skala: b,c,d,es,f,g,a (Original)
Bezugston: b - f
bpm: 113

Text:
 1. Dios dapon pona inna etöse San Miguel da'rö.
 Nosotros iremos con San Miguel al trono de Dios.
 Wir werden mit San Miguel zum Sitz Gottes gehen.

2. San Miguel da'rö.
 Con San Miguel.
 Mit San Miguel.

Kommentar:
 I-2.2.3. 1. VZ in A und B
 2. VZ in C⁻
 II-1.1.3. 1. VZ/P (A) aus a und b
 1. VZ/P (B) aus Variation von a (a¹) und b (b¹)
 2. VZ/P (C⁻) aus Variation von b (b²)
 MA-8.4.3 TZ von 8-7-6/6-5-4-3 (A) zu 4-3-2-1/5-4-3 (B) zu 3-2-1 (C⁻)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Staff A starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains two sections: 'a' (measures 1-9) and 'b' (measures 10-18). Staff B starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains two sections: 'a¹' (measures 1-9) and 'b¹' (measures 10-18). Staff C starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains one section 'b²' (measures 1-9). Below the staves is a bass line with a bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The lyrics are: '1. Di os da pon po na e tü se San Mi guel da rö' for sections a, a¹, and b¹; and '2. San Mi guel da rö' for section b². Measure numbers 1 through 18 are indicated above the staff lines.

Nutöi iso'chi maimu - 13. Cho'chiman Kavanayén (TB 27)

Aufnahme: 13. Chochiman_K_25_12_05
Ort: Kavanayén
Datum: 25.12.2005
Ipukenak: Raimundo Pérez
Aufbau: AB
 ABC-
 ABC-
Skala: es,f,g,as,b,c (Original)
Bezugston: es - f
bpm: 104

Text:
 1. Nutöi icho'chi maimu. Nutöi icho'chi maimu.
 Bajó la palabra de la Iglesia. Bajó la palabra de la Iglesia.
 Es kam das Wort der Kirche herunter. Es kam das Wort der Kirche herunter.

2. Nutöi icho'chi maimu.
 Bajó la palabra de la Iglesia.
 Es kam das Wort der Kirche herunter.

Kommentar:
 I-2.2.3. 1. VZ in A und B
 2. VZ in C-
 II-1.1.3.1. VZ/P (A) aus a und a¹
 1. VZ/P (B) aus Variation von a (a²+a³)
 2. VZ/P (C-) Variation von a (a³)
 MA-6.6.3. TZ von 6/5-3-1 (A) zu 6/5-3-1-4/3-2-1 (B) zu 4-3-2-1 (C-)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Staff A starts with a melodic line 'a' followed by a variation 'a¹'. Staff B starts with 'a²' followed by 'a³'. Staff C starts with 'a³'. Below each staff is a vocal line with lyrics: 'nu töi i cho chi mai mu nu töi i cho chi mai mu' for staff A, and 'nu töi i cho chi mai mu nu töi i cho chi mai mu' for staff B. Staff C has a different set of lyrics: 'nu töi i cho chi mai mu'. The vocal line is supported by a rhythmic pattern indicated by vertical bars and 'x' marks below the staff.

Jesús rökin mü'rö auchinpampök - 14. Cho'chiman Kavanayén (TB 28)

Aufnahme: 15. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: I AAB-B-B-

AAB-B-

AAB-B-

AAB-B-

II AAB-B-

III AAB-B-B-

Skala: es,f,g,as,b,c (Original)

Bezugston: es - f

bpm: 112

Text: I 1. Jesús rökin mü'rö auchinpampök te'sen Orekok!

Jesús es el único que nos da alegría, Orekok

Jesus ist der Einzige, der uns Freude gibt, Orekok.

2. Epürematök wik Orekok!

¡Recen, Orekok!

Betet Orekok!

II 3. Etauchinpatök wik! Etauchinpatök wik Orekok!

¡Alérgense! ¡Alérgense, Orekok!

Erfreut euch! Erfreut euch, Orekok!

4. Etauchinpatök wik Orekok!

¡Alérgense, Orekok!

Erfreut euch Orekok!

III 5. Wakü (u)ye'nöpök man. Jesús (u)ye'nöpök man Orekok.

Lo mejor está viniendo Jesús está viniendo, Orekok.

Es kommt das Beste. Jesus kommt, Orekok.

4. Etauchinpatök wik Orekok!

¡Alérgense, Orekok!

Erfreut euch Orekok!

Kommentar:

I-2.1.1.(III) 1.+3.+5. VZ in A

2.+4. VZ in B

II-1.2.1. 1.+3.+5. VZ/P (A) aus a* und b*

2.+4. VZ/P (B) aus Wiederholung von b*

MA-6.1.TZ von 6-5 zu 5-4-3-1-2-1 (A+B-)

San Miguel nekama'põ u'tönpök man - 15. Cho'chiman Kavanayén (TB 29)

Aufnahme: 15. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: AABBB

AABBB

AABBB

AABBBB

Skala: es,f,g,as,b,c

Bezugston: es - f

bpm: 112

Text: 1. San Miguel nekama'põ u'tönpök man.

Viene bajando lo que predicó San Miguel.

Es kommt herab, was San Miguel predigte.

2. Akonekanin pe adopon nekan api'kök Orekok.

¡Toma tu trono para que él te transforme (para que salga el pecado), Orekok!

Nimm deinen dapon, damit er dich verändert, Orekok!

(damit dir die Sünden vertrieben werden!)

Kommentar: I-2.1.2. 1. VZ in A

2. VZ in B

II-3.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/ (B) aus c und d

MA-6.4.2. TZ von 6-5/3-2-1 (A) zu 4-3-2-1-(B)

Gracia dau pata (u)ye'nöpök man - 17. Cho'chiman Kavanayén (TB 31)

Aufnahme: 17. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: AB

ABBB

ABBB

ABBB

ABBB

ABBBB

ABBB

ABBBB

Skala: es,f,g,as,b,c,d (Original)

Bezugston: es - f

bpm: 115

Text: 1. Gracia dau pata (u)ye'nöpök ma

El paraíso está viniendo con gracia.

Das Paradis kommt mit Güte.

2. Jesukristo pata (u)ye'nöpök man.

Está viniendo el paraíso de Jesu Cristo.

Es kommt das Paradies von Jesus Christus.

Kommentar: I-2.1.2. 1. VZ in A

2. VZ in B

II-2.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/ (B) aus c und Variation von b(b¹)

MA-8.6.2. TZ von 8-7-5/5-3-2/6-5 (A) zu 4-3-2-1 (B)

Jesús (u)yepü wakü tapon - 20. Cho'chiman Kavanayén (TB 34)

Aufnahme: 20. Chochiman_K_25_12_05
Ort: Kavanayén
Datum: 25.12.2005
Ipukenak: Raimundo Pérez
Aufbau:
 I AABCD^CD
 II BCD^CD
 I AABCD^CD
 AABCD^CD
 II BCD^CCD^CD
 I AABCD^CCD^CD
Skala: es,f,g,as,b,c (Original)
Bezugston: es - f
bpm: 114

The musical score consists of four staves (A, B, C, D) for a choir. The lyrics are in Spanish and Quechua. The vocal parts are as follows:

- Chor (Staff A):** Features two melodic lines labeled 'a' and 'b'. The lyrics are: "I 1. Je sú s u ye pü wa kü da pon po". The vocal line 'r. F.' (right foot) is marked with vertical bars below the staff.
- B (Staff B):** Features two melodic lines labeled 'c*' and 'c1*'. The lyrics are: "I 2. tee pü re ma san a nun se tee pü re ma san a nun se" and "II 3. in na rü kö chin pa pök man in na rü kö chin pa pök man". The vocal line 'r. F.' is marked with vertical bars below the staff.
- C (Staff C):** Features two melodic lines labeled 'a1*' and 'b1*'. The lyrics are: "I 1. Je sú s u ye pü wa kü da pon po" and "II 4. a do pon po na in na a nun kö". The vocal line 'r. F.' is marked with vertical bars below the staff.
- D (Staff D):** Features two melodic lines labeled 'a1*' and 'b2*'. The lyrics are: "I 1. Je sú s u ye pü wa kü da pon po" and "II 4. a do pon po na in na a nün kö". The vocal line 'r. F.' is marked with vertical bars below the staff.

Text:

1. Jesús (u) yepü wakü dapon po.
Jesús viene con su divino dapon.
Jesus kommt mit seinem heiligen dapon,
2. teepüremasan anunse,
teepüremasan anunse.
a llevarse a los que rezen.
a llevarse a los que rezen.
um die mitzunehmen, die beten,
um die mitzunehmen, die beten,
3. inna rü'kö auchinpapök man.
inna rü'kö auchinpapök man.
que nos alegra.
que nos alegra.
was uns erfreut.
was uns erfreut.
4. Adopon pona inna anunkö!
¡Llévanos a tu dapon!
Nimm uns mit zu deinem dapon!

Kommentar: I-3.1. Wiederholung der Phraen/ Subphrasen
konstant, Verszeilen werden in verschiedenen Phrasen
gesungen.

- II-2.2.6.
1. VZ/P (A) aus a und b
 - 2.+3. VZ/P (B) aus c* und Variation von c* (c^{1*})
 - 1.+4. VZ/P (C) aus Variation von a* (a^{1*} und b* (b^{1*}
 - 1.+4. VZ/P (D) aus Wiederholung von a^{1*} und Variation von b* (b^{2*})

MA-6.6.5.4.6. TZ von 6-5/ 5-4-3-1 (A) zu 6-5/3-4-3 (B) zu 4-3-2 /5-3-2 (C) zu 4-3-2-1 (D)

Micha ech'i'pök ukarawumüy - 21. Cho'chiman Kavanayén (TB 35)

Aufnahme: 21. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: I AABC-

II AABC-

III AABC-

IV AABC-

V AABC-

Skala: d,e,fis,g,a,h,cis (Original)

Bezugston: d - f

bpm: 113

Kommentar: I-2.2.3 (V) 1.+3.+5.+7.+9. VZ in A und B

2.+4.+6.+8.+10. VZ in C-

II-2.2.3. 1.+3.+5.+7.+9. VZ /P (A) aus a* und b*

1.+3.+5.+7.+9. VZ/P (B) aus c* und Variation von b* (b^{1*})

2.+4.+6.+8.+10. VZ/P (C-) aus Variation conc* (c^{1*})

MA-8.4.3. TZ von 8-7-5/6-5-4-3 (A) zu 4-3-2-1/4-3-2 (B) zu 4-3-2-1 (C-)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Staff A starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It features lyrics in Spanish and Mayan. Staff B also has a treble clef and one flat, but its lyrics are in English. Staff C has a treble clef and no flats. Below the staves, there is a row of small boxes with numbers from I to V, and below each number is a sequence of letters representing the notes of the scale: mi, au, os, cha, ye, pü, e, da, kin, chi, rö, tai, rö, a, u, ka, ra, wu, to, mü, da, yun, dan, ruy. The notation includes various note heads and rests, with some notes connected by horizontal lines.

- Text:**
- I 1. Micha ech'i'pök ukarawumüy.
 Yo lloré por estar lejos.
 Ich weinte, weil ich weit entfernt war.
 - 2. Micha ech'i'pök ukarawumüy.
 Yo lloré por estar lejos.
 Ich weinte, weil ich weit entfernt war.
 - II 3. Auyepü da'tai adeneto'peda.
 El quiere verte cuando vengas.
 Er möchte dich sehen, wenn er kommt.
 - 4. Jesu Kristo.
 Jesucristo.
 Jesus Christus.
 - III 5. Dios rökin mü'rö inna yun.
 Dios es el único Padre nuestro.
 Gott ist unser einziger Vater.
 - 6. Dios rökin mü'rö.
 Dios es el único.
 Gott ist der Einzige.
 - IV 7. La Virgen María inna dan.
 La Virgen María es nuestra madre.
 Die Jungfrau Maria ist unsere Mutter.
 - 8. La Virgen María.
 La Virgen María.
 Die Jungfrau Maria.
 - V 9. Jesús wik mü'rö inna ruy.
 Y Jesús es nuestro hermano.
 Und Jesus ist unser Bruder.
 - 10. Inna kainonkai!
 ¡No nos dejes!
 Verlass uns nicht!

Pata weyu küyenekon pök man - 22. Cho'chiman Kavanayén (TB 36)

Aufnahme: 22. Chochiman_K_25_12_05
Ort: Kavanayén
Datum: 25.12.2005
Ipukenak: Raimundo Pérez
Aufbau:
 I AABC-
 II AABC-
 AABC-
 AABC-BC-
 III AABC-
 AABC-
 I AABC-
 AABC-
 II AABC-
 III AABC-
 AABC-
 AABC-
 AABC-
 AABC-
 II AABC-
Skala: d,e,fis,g,a,h (Original)
Bezugston: d - f
bpm: 110

Chor

The musical score consists of three staves labeled A, B, and C. Staff A starts with a vocal line 'pa ta we yu ye ne kon pök man ye ne kon pök man' followed by a rhythmic pattern line. Staff B follows with 'pa ta we yu ye ne kon pök man ye ne kon pök man' and its own rhythmic pattern line. Staff C begins with 'pa ta we yu ye ne kon pök man' and its corresponding rhythmic pattern line.

Kommentar: I-2.2.3. (III) 1.+3.+5. VZ in A und B
2.+4.+6. VZ in C-

II-1.2.3 1.+3.+5. VZ/P (A) aus a* und
musikalische Reduplikation von b
1.+3.+5. VZ/ (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und b* (b^{1*})
sowie Wiederholung von b
2.+4.+6. VZ/P (C-) aus Wiederholung von a^{1*}

MA-6.4.4.4. TZ von 6-5/5-4-3 (A) zu 4-3-2-1/5-4-3 (B) zu 4-3-2-1 (C-)

- Text:**
- I 1. Pata weyu küyenekon pök man, küyenekon pök man.
La luz del paraíso nos esta viendo, nos esta viendo.
Das Licht der Welt sieht uns, sieht uns.
 - 2. Pata weyu küyenekon pök man.
La luz del paraíso nos esta viendo.
Das Licht der Welt sieht uns.
 - II 3. Jesús küyenekon pök man, küyenekon pök man.
Jesús nos esta viendo, nos esta viendo.
Jesús sieht uns, sieht uns.
 - 4. Jesús küyenekon pök man.
Jesús nos esta viendo.
Jesús sieht uns.
 - III 5. San Miguel küyenekon pök man, küyenekon pök man.
San Miguel nos esta viendo, nos esta viendo.
San Miguel sieht uns, sieht uns.
 - 6. San Miguel küyenekon pök man.
San Miguel nos esta viendo.
San Miguel sieht uns.

Dios da San Miguel - 23. Cho'chiman Kavanayén (TB 37)

Aufnahme: 23. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: (I)ab ab bb

AB-B'B'B'

AB-B'B-

AB-B'B'B'

AB-B'B'B''

AB-B'B'

AB-B'B'

AB-B'B'

Skala: d,e,fis,g,a,h (Original)

Bezugston: d - f

bpm: 110

Text: 1. Dios da San Miguel arimasak. Dios da San Miguel arimasak,
Dios ha enviado a San Miguel. Dios ha enviado a San Miguel,
Dios hat San Miguel gesandt. Dios hat San Miguel gesandt,

2. te' tuari'masan ere'mase' na.
para ver a los que sufren.
um nach denen zu schauen, die leiden.

Kommentar: I-2.1.1. 1. VZ in A
2. VZ in B'

II-1.1.1. 1. VZ/P aus a und Reduplikation von a
2. VZ/P (B') aus b

MA-6.1. TZ von 6-4-3/5-4-3-2-1 (A und B')

Navidad da'tai etauchinpatök wik Orekok - 24. Cho'chiman Kavanayén (TB 38)

Aufnahme: 24. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: I AAB-B- B-

AAB-B-

II AAB-B-

AAB-B-

I AAB-B-B-B-

II AAB-B-

I AAB-B-B-

Skala: d,e,fis,g,a,h (Original)

Bezugston: d – f

bpm: 110

Text: I 1. Navidad da'tai etauchinpatök wik Orekok.

¡Alégresense en la Navidad, Orekok!

Erfreut euch an Weihnachten, Orekok!

2. Etauchinpatök wik Orekok!

¡Alégresense Orekok!

Erfreut euch, Orekok!

II 3. Dios Jesús maimu pök etauchinpatök wik Orekok.

¡Alégresense con la palabra de Dios - Jesús, Orekok!

Orekok erfreut euch mit dem Wort Gottes - Jesus.

2. Etauchinpatök wik Orekok!

¡Alégresense Orekok!

Erfreut euch, Orekok!

Kommentar: I-2.1.1. (IIa) 1.+3. VZ in A

2. VZ in 'B' (impliziert Index IIa nur für 2.1.1 und 2.1.2)

II-1.2.1 1.+3. VZ/P (A) aus a* und b

2. VZ/P (B') aus Wiederholung von b

MA-6.1. TZ von 6-5-3-5/3-2-1 (A und 'B')

Chor

Anük da kin mayin apichipök nai? - 25. Cho'chiman Kavanayén (TB 39)

Aufnahme: 25. Chochiman_K_25_12_05
Ort: Kavanayén
Datum: 25.12.2005
Ipukenak: Raimundo Pérez
Aufbau:
 I AABC-
 AABC-
 AABC-
 AABC-
 II AABC-
 AABC-
 AABC-
 I AABC-
 AABC-
 II AABC-
Skala: d,e,fis,g,a,h (Original)
Bezugston: d - f
bpm: 108

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Staff A starts with a vocal line (Chor) and a rhythmic pattern line (r. F.). The vocal line has lyrics: "I 1. an ük da kin ma yin a pi chi pök nai Ni ño Je sús mai mu pi chi pök nai" and "II 3. O re kok ma yin a pi chi pök nai Ni ño Je sús mai mu pi chi pök nai". Staff B follows a similar structure with lyrics: "1. an ük da kin ma yin a pi chi pök nai Ni ño Je sús mai mu pi chi pök nai" and "3. O re kok ma yin a pi chi pök nai Ni ño Je sús mai mu pi chi pök nai". Staff C starts with a rhythmic pattern line (r. F.) followed by a vocal line with lyrics: "2. an ük da kin ma yin a pi chi pök nai" and "4. O re kok ma yin a pi chi pök nai". The notation uses a treble clef, a key signature of one flat, and a common time.

Kommentar: I-2.1.3. (II) 1.+3. VZ in A und B
2.+4. VZ in C-

II-1.2.3. 1.+3. VZ/P (A) aus a* und b
1.+3. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und Wiederholung von b
2.+4. VZ/P (C-) aus Variation von a (a²)

MA-6.4.3. 6/5-3-1/4-3-2-1 (A) zu 4-3-2-1 (B) zu 4-3-2-1 (C-)

- Text:**
- I 1. Anük da kin mayin apichipök nai? Niño Jesús maimu apichipök nai?
¿Quien es el que recibe la palabra, que recibe la palabra de niño Jesús?
Wer ist der, der das Wort empfängt, der das Wort des Jesuskindes empfängt?
 - 2. Anük da kin mayin apichipök nai?
¿Quien es el que recibe la palabra?
Wer ist der, der das Wort empfängt?

 - II 3. Orekok mayin apichipök nai? Niño Jesús maimu apichipök nai?
¿Orekok es que recibe la palabra, que recibe la palabra de Jesús?
Ist der Orekok der, der das Wort empfängt, der das Wort des Jesuskindes empfängt?
 - 2. Anük da kin mayin apichipök nai?
¿Quien es el que recibe la palabra?
Wer ist der, der das Wort empfängt?

Serö kin ekamakö! - 26. Cho'chiman Kavanayén (TB 40)

Aufnahme: 26. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: I AAB·B·

AAB·B·

AAB·B·

II AAB·B·

AAB·B·B·

Skala: d,e,fis,g,a,h (Original)

Bezugston: d - f

bpm: 109

Text: I 1. Serö kin ekamakö! Amaimu ekam
¡Predica solo esto! ¡Predica tu palabra, Jesú!
Predige nur das! Predige dein Wort, Jesus!
2. Amaimu ekamak Jesús.
¡Predica tu palabra, Jesús!
Predige dein Wort, Jesus!

II 3. Serö kin ekamakö! Adopon ekamak Jesú
¡Predica solo esto! ¡Predica tu dapon, Jesús!
Predige nur das! Predige deinen dapon, Jesus!
4. Adopon ekamak Jesús!
¡Predica tu dapon, Jesús!
Predige deinen dapon, Jesus!

Kommentar: I-2.1.1. (IIb) 1.+3. VZ in A

2.+4. VZ in ·B· (impliziert Index IIb nur für 2.1.1. und 2.1.2.)

II-1.2.1 1.+3. VZ/P (A) aus a* und b*

2.+4. VZ/P (B·) aus Wiederholung von b*

MA-6.1. TZ von 6-5-3-1/5-4-/3-2-1 (A und ·B·)

Chor

A a b*

I 1. se rö kin e ka ma kö a mai mu e ka mak Je sús
II 3. se rö kin e ka ma kö a da pon e ka mak Je sús

r.F.

B b*

I 2. a mai mu e ka mak Je sús
II 4. a da pon e ka mak Je sús

Santo pe man Dios maimu - 27. Cho'chiman Kavanayén (TB 41)

Aufnahme: 27. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: AABB

AABB

AABB

AABB

AABB

AABB

AABB

AABB

Skala: d,e,fis,g,a,h (Original)

Bezugston: d - f

bpm: 111

Text: 1. Santo pe man. Santo pe man.

Es santa. Es santa.

Es ist heilig. es ist heilig.

2. Santo pe man Dios maimu.

La palabra de Dios es santa.

Das Wort Gottes ist heilig.

Kommentar: I-2.1.2. 1. VZ in A

2. VZ in B

II-1.2.1 1. VZ/P (A) aus a und a¹

2. VZ/P (B) aus Variation von a (a²) und b

MA-6.5.2. TZ von 6-5-3-1 (A) zu 5-3-2-1 (B)

Iso'chi tau vera'tö (era'tö) incheru - 28. Cho'chiman Kavanayén (TB 42)

Aufnahme: 28. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: I AABBB

AABB

AABB

II ABBBB

I ABBBBB

II AABB

Skala: des,es,f,ges,as,b (Original)

Bezugston: des

bpm: 106

Text:

I	1. Icho'chi tau era'tö incheru. Angel, me convierto en la Iglesia. Engel, ich verändere mich in der Kirche.
	2. Icho'chi tau era'tö incheru Orekok Angel Orekok, me convierto en la Iglesia. Engel Orekok, ich verändere mich in der Kirche.
II	3. Amaimu ekamanin pe incheru. El que predica tu palabra como angel. Der, der dein Wort predigt, wie ein Engel.
	4. Amaimu ekamanin pe incheru Orekok Orekok, el que predica tu palabra como angel. Orekok, der dein Wort predigt, wie ein Engel.

Kommentar: I-2.1.2. (II) 1.+3. VZ in A

2.+4. VZ in B

II-1.2.3.

1.+3. VZ/P (A) aus a* und b

2.+4. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und Verlängerung und Variation von b (b¹⁺)

2. VZ/P (C-) aus Variation von a (a²)

MA-6.4.2.

6-5 (A) zu 4-3-2-1 (B)

Chor

A a* b

I 1. i cho chi tau ver a tö in che ru
II 3. a mai mu ka nin a pe in che ru

r. F.

B a^{1*} b¹⁺

2. i cho chi tau er a tö in che ru O re kok
4. a mai mu ka nin a pe in che ru O re kok

r. F.

Airörö pe man, Pata wik etarekanpök man - 29. Cho'chiman Kavanayén (TB 43)

Aufnahme: 29. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: I AABBB

AABBBB

AABBBB

II ABBBBBBB

Skala: des,es,f,ges,as,b (Original)

Bezugston: des - f

bpm: 108

Text: I 1. Airörö pe man, Pata wik etarekanpök ma

Atención, se está acabando el mundo.

Achtung, die Welt nähert sich dem Ende.

2. E'sekunkanpainükon wik Orekok.

Vamos a arrodillamos pues, Orekok.

Gehen wir auf die Knie (beten wir) Orekok.

II 3. Airörö pe man, örü epatakanpök man

Atención, el mal está asechando.

Achtung, das Böse ist aufmerksam.

2. E'sekunkanpainükon wik Orekok.

Vamos a arrodillamos pues, Orekok.

Gehen wir auf die Knie (beten wir) Orekok.

Kommentar: I-2.1.2. (IIa) 1.+3. VZ in A

2. VZ in B (impliziert Index IIa nur für 2.1.1 und 2.1.2)

II-3.2.2. 1.+3. VZ/P (A) aus a und b*

2. VZ/P (B) aus c und d

MA-6.5.2. TZ von 6-5/6-5-3 (A) zu 5-4-3-1/4-3-2-1 (B)

Chor

A a b*

I 1. ai rö rö pe man pa ta wik e ta re pök man
II 3. ai rö rö pe man ö rü e pa ta kan pök ma

r. F.

B c d

2. e sen kun kan pai nü kon wik O re kok

Aiko Jesús - 30. Cho'chiman Kavanayén (TB 44)

Aufnahme: 30. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: i ABB

ABB

II

Ac

Ac

Skala: des,es,f,ges,as,b (Original)

Bezugston: des - f

bpm: 100

Text: I 1. Aiko Jesús. Aiko Jesús,
Pobrecito Jesús. Pobrecito Jesús.

Armer Jesus. Armer Jesus,

2. Awesewankamatok inonkak Jesús,
¡Deja tu sufrimiento, Jesús,
Überlass dein Leiden, Jesus,

II 3. uyewan pona, uyewan pona,

en mi corazón, en mi corazón,

meinem Herzen, meinem Herzen,

4. uyewan pona! Inonkak Jesús!

en mi corazon! ¡Déjalo, Jesús!

meinem Herzen! Überlass es, Jesus!

Kommentar: I-2.1.2. (IIb) 1.+3. VZ in A

2.+4. VZ in B (impliziert Index IIb nur für 2.1.1. und 2.1.2)

II-2.2.2. 1.+3. VZ/P (A) aus musikalischer Reduplikation von a*

2.+4. VZ/P (B) aus b* und c*

MA-6.5.2. TZ von 6-5-3-1 (A) zu 5-4-3-1-/4-3-2-1 (B)

Chor

A a*

I 1. ai ko Je sús ai ko Je sús
II 3. u ye wan po na u ye wan po na

B b*

I 2. a we se wan ka ma tok i non kak Je sús
II 4. i non kak Je sús

Kristo amaimu pe inna annanpök man - 31. Cho'chiman Kavanayén (TB 45)

Aufnahme: 31. Chochiman_K_25_12_05

Ort: Kavanayén

Datum: 25.12.2005

Ipukenak: Raimundo Pérez

Aufbau: AABC

AABC

Skala: des,es,f,ges,as,b (Original)

Bezugston: des - f

bpm: 100

Text:

1. Kristo amaimu pe inna annanpö
 Cristo como estamos rezando asi
 como es tu palabra.
 Christus so wie dein Wort ist, so beten wir
 2. Kristo, Kristo.
 Cristo, Cristo.
 Christus, Christus.
 3. Kristo, Kristo, Kristo, Kristo.
 Cristo, Cristo, Cristo, Cristo.
 Christus, Christus, Christus, Christus.

Kommentar: I-2.5.4. 1. VZ in A

2. VZ in B

3. VZ in C

II-1.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) aus Variationen von a (a^1+a^2)

3. VZ/P (C) aus Variationen und Verlängerung von a^1 (a^{1+}) und a^2

MA-6.4.5.4. TZ von 6-5 (A) zu 4-3-2-1 (B) zu 5-4-3-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). Staff A begins with a single note followed by a series of eighth notes. Staff B begins with two eighth notes. Staff C begins with a single note followed by a series of eighth notes. The lyrics are written below the notes, corresponding to the melodic patterns. The first staff (A) has lyrics: "1. Kris to a mai mu pe in na an na pök man". The second staff (B) has lyrics: "2. Kris to Kris Kris to". The third staff (C) has lyrics: "3. Kris to Kris to Kris Kris to". The notation uses slurs and ties to connect notes, and the lyrics are placed directly under the corresponding notes.

Aweyu ye'nöpök man – 1. Cho'chiman San Rafael (TB 46)

Aufnahme: 1. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: E.
Aufbau: siehe Strukturmodell
Skala: as,b,c,des,es,f (Original)
Bezugston: as - f
bpm: 102

Text:
 1. Aweyu ye'nöpök man
 Tu hora va a venir.
 Deine Zeit wird kommen.

2. Enusa'katök wik
 Levantense ya!
 Erhebt Euch!

3. Etauchinpatök wik!
 Allegrense ya!
 Erfreut euch!

Chor

A a*

1. a we yu ye nö pök man 1. a we yu ye nö pök man
 2. e nu sa ka tök wik 3. e tau chin pa tök wik

B b*

2. e nu sa ka tök wik 2. e nu sa ka tök wik
 3. e tau chin pa tök wik 1. a we yu ye ya pök man

C c*

Phrase	A		A		B		B		B	
Motiv	a*	a ^{1*}	a*	a ^{1*}	b*	c*	b*	c*	b*	c*
Wdh. 1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	
Wdh. 2	2	3	2	3	3	1	3	1		
Wdh. 3	1	1	1	1	2	2	2	2		
Wdh. 4	3	3	3	3	1	1	1	1	1	3
Wdh. 5	2	2	2	2	1	1	1	1	1	
Wdh. 6	3	3	3	3	3	3	3	3	3	

Kommentar: I-3.1. Wiederholung der Phrasen/ Subphrasen
 konstant, Syntagmen werden in verschiedenen Subphrasen
 gesungen.

II-2.2.2. 1.+2.+3. SY/P (A) aus a* und Variation von a* (a^{1*})
 1.+2.+3. SY/P (B) aus b* und c*

MA-6.5.2. TZ von 6-5-3-1 (A) zu 5-3-2-1 (B)

Uyapon yewa ikü'kö – 2. Cho'chiman San Rafael (TB 47)

Aufnahme: 2. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: A.
Aufbau: siehe Strukturmodell
Skala: c,d,e,f,g,a (Original)
Bezugston: c - f
bpm: 98

Text:

1. Chichek Kürai, Chichek Kürai.
 Chichek Kürai, Chichek Kürai.
 Chichek Kürai, Chichek Kürai.

2. Uyapon yewa ikü'kö Chichek Kürai!
 ¡Haz un sostén para mi dapon, Chichek Kürai!
 Mach eine Band für meinen dapon, Chichek Kürai!

3. Umaimu yewa ikü'kö Chichek Kürai!
 ¡Haz un sostén para mi palabra, Chichek Kürai!
 Mach eine Unterstützung für mein Licht, Chichek Kürai!

4. Uweyu yewa ikü'kö Chichek Kürai!
 ¡Haz un sostén para mi luz, Chichek Kürai!
 Mach eine Band für mein Licht, Chichek Kürai!

5. Chichek Kürai uyapon yewa.
 Chichek Kürai, un sostén para mi *dapon*.
 Chichek Kürai, ein Band für meinen *dapon*.

Kommentar:

I-3.3. Wiederholung von Verszeilen und Phrase relativ variabel.
 Ausnahme, da Anfangsgesang des cho'chiman, der auf Intonation von *chichek kürai* beruht.
 (Vgl.: TB 70)

- II-1.2.8. 1. VZ/P (A) aus a und Variation von a (a¹)
 2.+3.+4. VZ/P (B) aus b* und Variation von a (a²)
 2.+3.+4. VZ/P (C) aus Variation von b* (b^{1*}) und Wiederholung von a¹
 1. VZ/P (D) aus Variationen von a (a³ und a⁴)
 5. VZ/P (E) aus Variation von a (a⁵) und b (b²)

MA-5.6.4.6.4.8. TZ von 5-2-1 (A) zu 6-5-3-1/6-5 (B) zu 4-3-2-1 (C) zu 6-5-3-1 (D) zu 4-3-2-1 (E)

Chor

Phrase	A	B	B	C	C	D	E						
Subphrase	a	a ¹	b*	a ²	b*	a ²	b*	a ¹	b ^{1*}	a ¹	a ³		b ²
Wdh. 1	1		2		2		2		2	1		5	
Wdh. 2			3		3		3		3				
Wdh. 3			4		4		4		4	1		5	

Aiko Jesús – 3. Cho'chiman San Rafael (TB 48)

Aufnahme: 3. Chochiman_SR_24_10_07

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

Ipukenak: A.

Aufbau: AABBCC

AABBCC F

Skala: c,d,e,f,g,a (Original)

Bezugston: c - f

bpm: 98

Text:

1. Awesewankamatok inonkak Jesús,
¡Jesús, deja tu sufrimiento a mi corazón,
Überlass dein Leiden, Jesus,
2. uyewan pona inonkak Jesús!
(deja) a mi corazón!
(überlass) in meinem Herzen, Jesus!
3. Aiko Jesús, Jesús.
Pobre Jesús, Jesús.
Armer Jesus, Jesus.
4. Incheru.
Angel.
Engel.

Kommentar: I-2.5.4. 1. VZ in A

2. VZ in B

3. VZ in C

II-3.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) aus c und Variation von b (b¹)

3. VZ/P (C) aus d und Wiederholung von b¹

MA-8.4.4.4. TZ von 8-6-5 (A) zu 4-3-2-1 (B) zu 4-3-2-1 (C)

Chor

A a
b
1. a we se wan ka ma tok i non kak Je sús

B c
b¹
2. u ye wan po na i non kak Je sús

C d
b¹
3. ai ko Je sús Je sús

F
4. In ch ru

Dios (u)da túmaimu - 4. Cho'chiman San Rafael (TB 49)

Chor

r. F.

1. Di os u dai tü mai a sakman
2. i ko ne ka sak e nu pa se na
3. Di os u dai Je sús a sakman
2. i ko ne ka sak e nu pa se na

A a b A a b
1. u dai tü mai a sakman 1. Di os u dai tü mai a sakman
B c d B c d
2. i ko ne ka sak e nu pa se na 2. i ko ne ka sak e nu pa se na
B c d B c d
2. i ko ne ka sak e nu pa se na
A a b A a b
1. Di os u dai tü mai a sakman 1. Di os u dai tü mai a sakman
B c d B c d
2. i ko ne ka sak e nu pa se na 2. i ko ne ka sak e nu pa se na
B c d B c d
2. i ko ne ka sak e nu pa se na
A a b A a b
1. Di os u dai tü mai a sakman 1. Di os u dai tü mai a sakman
B c d B c d
2. i ko ne ka sak e nu pa se na 2. i ko ne ka sak e nu pa se na
B c d B c d
2. i ko ne ka sak e nu pa se na

Aufnahme: 4. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: A.
Aufbau:

I	AABBB
	AABBB
	AABBB
	AABBB
	AABBBB
	AABBB
	AABBBB
II	AABBB
I	AABBB
	AABBB
	AABBBB

Skala: c,d,e,f,g,a (Original)
Bezugston: c - f
bpm: 98
Text:

I	1. Dios (u)da tūmaimu arimasak man, Dios ha enviado a su palabra, Gott sandte sein Wort, 2. ikonekasak enupase'na. para enseñar a los hombres. um den Menschen zu lehren.
II	3. Dios (u)da Jesús arimasak man, Dios ha enviado a Jesús, Gott sandte Jesus, 2. ikonekasak enupase'na. para enseñar a los hombres. um den Menschen zu lehren.

Kommentar:

I-2.1.2. (IIa)	1.+3. VZ in A
	2. VZ in B (impliziert Index IIa nur für 2.1.1 und 2.1.2)
II-3.2.2.	1.+3. VZ/P (A) aus a* und b
	2. VZ/P (B) aus c und d
MA-8.5.2.	TZ von 8-6-5-4-3 (A) zu 5-4-3-2-1 (B)

San Rafael nekama'pö u'tönpök man - 5. Cho'chiman San Rafael (TB 50)

Aufnahme: 5. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: A.
Aufbau: ababcc¹c²c³c¹c²c³
 aba(c⁴) Bandwechsel
 ababcc¹c⁴c¹c²c⁴
 ababcc⁴c²c³c²c⁴
 ababcc¹c⁴c¹c⁴
 ababcc¹c⁴c²c¹c⁴
 ababcc⁴c¹c⁴
Skala: c,d,e,f,g,a (Original)
Bezugston: c - f
bpm: 104

Kommentar: I-3.2. (fuzzy) Syntagmen an Subphrasen gebunden/
 Wiederholungen unregelmässig
 II-2.4. (fuzzy) keine Phrasenunterteilung möglich
 regelmässige Wiederholung von a und b
 macht Periodeneinteilung erkennbar
 MA-(fuzzy) TZ in a und b 8-6-5 (Erkennungsphrase) alle Variationen von c im Bereich von 4-2-1 (Schlussmotiv)

Chor

a

b

1. San Rafelne ka ma pö u ton pök man

r.F.

c

c¹

2. a pi kö wi k O re kok 3. a ko ne ka nin pe

r.F.

c²

c³

4. a dau ka manin pe 5. a da pon pe a pi kö

r.F.

c⁴

6. a da pon pe a pi kö O re kok

r.F.

Text:

1. San Rafael nekama'pö u'tönpök man.
Lo que dijo San Rafael está bajando.
Was San Rafael gesagt hat, kommt herunter.
2. Api'kö wik Orekok,
Recibelo Orekok,
Empfang es Orekok,
3. akonekanin pe,
para que te transformes,
damit du dich veränderst,
4. adaukamanin pe.
para que te bendiges.
damit du dich erfreust.
5. Adapon pe wik api'kö.
Para que recibas tu dapon.
Damit du deinen dapon einnimmst.
6. Adapon pe wik api'kö Orekok.
Para que recibas tu dapon, Orekok.
Damit du deinen Thron einnimmst, Orekok.

Aweyukon wik - 6. Cho'chiman San Rafael (TB 51)

Aufnahme: 6. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: A.
Aufbau: siehe Strukturmodell
Skala: des,es,f,g,as,b (Original)
Bezugston: des- f
bpm: 104

Kommentar: I-3.1. Wiederholung der Phraen/ Subphrasen konstant, Syntagmen werden in verschiedenen Subphrasen gesungen.

II-3.2.2. 1.+2.+3.+4.+5. SY/P (A) aus a* und b*
 1.+2.+3.+4.+5. SY/P (B) aus c*und d*

MA-8.6.2. TZ von 8-6-5-3-1 (A) zu 6-5-4-3-2-1 (B)

Phrase	A	A	B	B	B					
Subphrase	a*	b*	a*	b*	c*	d*	c*	d*	c*	d*
Wdh. 1	1		1		2	3	2	3		
Wdh. 2	1		1		2	3	2	4	5	4
Wdh. 3	1		1		2	5	2	5	2	5
Wdh. 4	5	3	5	3	5	4	5	4	5	4
Wdh. 5	1		1		2	3	2	4	2	4
Wdh. 6	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4
Wdh. 7	2	4	2	4	2	4	2	4	2	4
Wdh. 8	2	4	2	4	2	4	2	4	2	4
Wdh. 9	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4
Wdh. 10	1		1		1		1			

Text:

1. Aweyukon wik etarekanpök man.
Las horas están terminando.
Die Stunden sind beendet.
2. Epürematök wik
¡Recen
Betet
3. icho'chi tau Orekok!
en la iglesia, Orekok!
in der Kirche, Orekok!
2. Epürematök wik
¡Recen,
Betet,
4. icho'chitarünkon!
los que estan en la iglesia!
die ihr in der Kirche seid!
5. Etauchinpatök wik
¡Alégrense,
Erfreut euch,
4. icho'chitarünkon!
los que estan en la iglesia!
die ihr in der Kirche seid!

San Rafael api'pai man - 7. Cho'chiman San Rafael (TB 52)

Aufnahme: 7. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: A.
Aufbau:
 I AABB
 II AABB
 AABBB
 AABBB
 AABBB
 AABBB
 AABBB
 III AABBBBB
 II AABBB
 AABBB
Skala: des,es,f,g,as,b (Original)
Bezugston: des - f
bpm: 109

Chor

A a^* a^{*}

I 1. San Ra fa pi pai man
II 2. cho chi yi to we yu man
III 3. cho chi yi to da pon pe

r. F.

B a^2 a^3

1. San Ra fa pi pai man

Kommentar: I-2.8.2. (III) 1.+2.+3. VZ in A
1. VZ in B

II-1.2.3. 1.+2.+3. VZ/P (A) aus a^* und Variation von a^* (a^{*})
1.VZ/P (B) aus Variationen von a (a^2+a^3)

MA-6.6.2. TZ von 6-5-3-1 (A) zu 6-5-4-3-2-1 (B)

Text:

I 1. San Rafael api'pai man, San Rafael api'pai man,
Recibamos a San Rafael, Recibamos a San Rafael,
Wir empfangen San Rafael,Wir empfangen San Rafael,
1. San Rafael api'pai man, San Rafael api'pai man,
Recibamos a San Rafael, Recibamos a San Rafael,
Wir empfangen San Rafael,Wir empfangen San Rafael,

II 2. cho'chiyito weyu pe, cho'chiyito weyu pe,
como la Luz de nuestra iglesia, como la Luz de nuestra iglesia,
wie das Licht unserer Kirche, wie das Licht unserer Kirche,
1. San Rafael api'pai man, San Rafael api'pai man,
Recibamos a San Rafael, Recibamos a San Rafael,
Wir empfangen San Rafael,Wir empfangen San Rafael,

III 3. cho'chiyito dapon pe, cho'chiyito dapon pe.
como el dapon de nuestra iglesia, como el trono de nuestra iglesia.
wie den dapon unserer Kirche, wie den Dapon unserer Kirche.
1. San Rafael api'pai man, San Rafael api'pai man,
Recibamos a San Rafael, Recibamos a San Rafael,
Wir empfangen San Rafael,Wir empfangen San Rafael,

Gracia dau inna ikonekak - 8. Cho'chiman San Rafael (TB 53)

Aufnahme: 8. Chochiman_SR_24_10_07

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

Ipukenak: A.

Aufbau: I AA B-B-

AA B-B-B-

AA B-B-

AA B-B-B-

I AA B-B-B-

AA B-B-B-

AA B-B-B- (Sprungphase)

AA B-B-B-B-

I AA B-B-B-

II AA B-B-

AA B-B-B-

AA B-B-

I AA B-B-B-

II AA B-B-

Skala: des,es,f,ges,as,b (Original)

Bezugston: des - f

bpm: 124

Text: I 1. Gracia dau inna ikonekak, Jesús!

¡Haznos en la gracia, Jesús!

Mach uns gütig, Jesús!

2. Jesu Kristo.

Jesú Cristo.

Jesus Christus.

II 3. Espiritu man acho'chiyi weyu'po pök man!

¡llumina mi iglesia, Espíritu!

Erleuchte meine Kirche, Geist!

4. Orekok, Orekok.

Orekok, Orekok.

Orekok, Orekok.

Chor

Kommentar: I-2.1.1. (IIb) 1.+3. VZ in A

2.+4. VZ in B-

(impliziert Index IIb nur für 2.1.1. und 2.1.2.)

II-2.2.1 1.+3. VZ/P (A) aus a* und b*

2.+4. VZ/P (B-) aus c*

MA-6.1. TZ von 6-5-3-1 (A) 5-4-3-2-1 (B-)

Adapon nonkapök man San Miguel - 9. Cho'chiman San Rafael (TB 54)
6. Cho'chiman Kavanayén (TB 20)

Aufnahme: 9. Chochiman_SR_24_10_07/
6. Chochiman_K_25_12-05
Ort: San Rafael de Kamoirán / Kavanayén
Datum: 24.10.2007 (San Rafael)
25.12.2005 (Kavanayén)
Ipukenak: A. (San Rafael)
R. (Kavanayén)
Aufbau: siehe Strukturmödell (Vergleich)
Skala: d,e,fis,g,a,h,cis (San Rafael, Original)
b,c,d,es,f,g,a (Kavanayén, Original)
Bezugston: d (San Rafael) - f
b (Kavanayén) - f
bpm: 126 (San Rafael)
116 (Kavanayén)
Bemerkung: In Kavanayén erfolgt die Akzentuierung mit dem rechten Fuss nur auf der ersten Zählzeit. In San Rafael wird dieses Lied in der Sprungphase intoniert.

Kommentar:

San Rafael I-1.2.4. 1.+2. VZ in A und B
Kavanayén I-1.5.4. 1.+2.+3.+4.+5. VZ in A und B

San Rafael II-1.2.4 1.+2. VZ/P (A) aus a* und b
1.+2. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und Variation von b (b¹)
1.+2. VZ/P (C) aus Variation von a* (a^{2*}) und Variation von b (b²)

Kavanayén II-1.2.4. 1.+2.+3.+4.+5. VZ/P (A) aus a* und b
1.+2.+3.+4.+5. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und Variation von b (b¹)
1.+2.+3.+4.+5. VZ/P (C) aus Variation von a* (a^{2*}) und Variation von b (b²)

MA-8.6.6.4. TZ von 8-7-6-5 (A) zu 6-5-4-3-1/6-5 (B) zu 6-5-4-3-2-1 (C)

Chor

r.+l. F.

A

a*

b

1. a da pon non ka pök man San Mi guel
2. a da pö ma pök man San Mi guel
3. Au ka ta po na San Mi guel
4. Au ka tak cho chi San Mi guel
5. a cho chi tak ka nun kö San Mi guel

B

a^{1*}

b¹

1. a da pon non ka pök man San Mi guel
2. a da pö ma pök man San Mi guel
3. Au ka ta po na San Mi guel
4. Au ka tak cho chi San Mi guel
5. a cho chi tak ka nun kö San Mi guel

C

a^{2*}

b²

1. a da pon non ka pök man San Mi guel
2. a da pö ma pök man San Mi guel
3. Au ka ta po na San Mi guel
4. Au ka tak cho chi San Mi guel
5. a cho chi tak ka nun kö San Mi guel

Phrase	San		Rafael		Kavanayen	
	A	A	B	C	B	C
Wdh. 1	1	1	1	1	1	1
Wdh. 2	2	2	2	2	2	1
Wdh. 3	2	2	2	2	2	1
Wdh. 4	1	1	1	1	1	2
Wdh. 5	1	1	1	1	1	2
Wdh. 6	2	2	2	2	2	2
Wdh. 7	2	2	2	2	2	2
Wdh. 8	1	1	1	1		2
Wdh. 9						2
Wdh. 10						3
Wdh. 11						3
Wdh. 12						4
Wdh. 13						5
Wdh. 14						5
Wdh. 15						5
Wdh. 16						5

Text:

1. Adapon nonkapök man San Miguel.
San Miguel te está dejando tu dapon.
San Miguel überlässt dir deinen dapon.
2. Adapömapök man San Miguel.
San Miguel te está llamando.
San Miguel ruft dich.
3. Auka tapona San Miguel.
El trono de Auka, San Miguel.
In das Land Aukas, San Miguel.
4. Auka tak cho'chi San Miguel.
A la iglesia a Auka, San Miguel.
In die Kirche zu Auka, San Miguel.
5. Acho'chi tak kanunkö San Miguel.
¡Llévame a tu iglesia, San Miguel!
Nimm mich mit zu deiner Kirche San Miguel!

San Miguel maimu uyepü tüwayi etunpapök man - 10. Cho'chiman San Rafael (TB 55)

Aufnahme: 10. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: Antonio
Aufbau: AABB
 AABB
 AABB
 AABB
 AABB
Skala: es, f,g,as,b,c (Original)
Bezugston: es - f
bpm: 126

The musical notation consists of two staves. Staff A (top) shows a vocal line with notes labeled 'a' and 'b'. The lyrics are: 1. San Mi guel mai mu u ye pü tü wa e tun pa pök man. Below the staff is a line of 'x' marks representing a percussive instrument. Staff B (bottom) shows another vocal line with notes labeled 'a¹' and 'b'. The lyrics are identical: 1. San Mi guel mai mu u ye pü tü wa e tun pa pök man. Below staff B is another line of 'x' marks.

Text: 1. San Miguel maimu (u)yepü tüwayi etumpapök man.
 La palabra de San Miguel viene tocando su instrumento.
 Das Wort San Miguels kommt, gespielt auf seinem Instrument (die Trompete).

Kommentar:

- I-1.1.2. 1. VZ in A und B
- II-1.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b
 1. VZ/ (B) aus Variation von a (a¹) und Wiederholung von b
- MA-6.5.2. TZ von 6(9)-5-3-1/4-3-2-1 (A) zu 5-4-3-2-1 (B)

Airörö pata wechi pök - 11. Cho'chiman San Rafael (TB 56)

11. Cho'chiman Kavanayén (TB 25)

Aufnahme: 11. Chochiman_SR_24_10_07/
11. Chochiman_K_25_12-05

Ort: San Rafael de Kamoirán / Kavanayén

Datum: 24.10.2007 (San Rafael)
25.12.2005 (Kavanayén)

Ipukenak: A. (San Rafael)
R. (Kavanayén)

Aufbau: AABB
AABB
AABB
AABB
AABB
AABBBB
AABBBB (San Rafael)
AABB
AABB
AABB
AABB
AABB
AABB
AABB
AABB
AABB (Kavanayén)

Skala: es,f,g,as,b,c,d (San Rafael, Original)
b,c,d,es,f,g,a (Kavanayén, Original)

Bezugston: es (San Rafael) - f
b (Kavanayén) - f

bpm: 131 (San Rafael) - f
122 (Kavanayén)

Bemerkung: In Kavanayén leitet dieses Lied des Cho'chimanzyklus die Sprungphase ein.

Text: 1. Airörö pata wechi pök. Adapon enu'tök San Miguel!
El fin del mundo se está acercando. ¡Baja tu dapon, San Miguel!
Es nähert sich das Ende der Welt. Lass deinen dapon herunter, San Miguel!
2. San Miguel dapono poná eratökö Orekok!
¡Conviértete al dapon de San Miguel, Orekok!
Wandel dich zum dapon von San Miguel, Orekok!

Kommentar:

- I-2.1.2. 1. VZ in A
- 2. VZ in B
- II-2.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b
- 2. VZ/ (B) aus c und d
- MA-8.6.2. TZ von 8-6-5 (A) zu 6-5-4-3-2-1 (B)

Wakü pata pona awepa'kakon pa - 12. Cho'chiman San Rafael (TB 57)
8. Cho'chiman Kavanayén (TB 22)

Aufnahme: 12. Chochiman_SR_24_10_07/
 08. Chochiman_K_25_12-05

Ort: San Rafael de Kamoirán / Kavanayén

Datum: 24.10.2007 (San Rafael)
 25.12.2005 (Kavanayén)

Ipukenak: Antonio (San Rafael)
 Raimundo (Kavanayén)

Aufbau: AABC⁻
 AABC⁻
 AABBC⁻
 AABC⁻
 AABBC⁻
 AABBC⁻ (San Rafael)
 AABC⁻
 AABBC⁻
 AABBC⁻
 AABBC⁻
 AABBC⁻ (Kavanayén)

Skala: es,f,g,as,b,c,d (San Rafael, Original)
 b,c,d,es,f,g,a (Kavanayén, Original)

Bezugston: es (San Rafael) - f
 b (Kavanayén) - f

bpm: 131 (San Rafael)
 112 (Kavanayén)

Bemerkung: In Kavanayén erfolgt die Akzentuierung mit dem rechten Fuss nur auf der ersten Zählzeit. In San Rafael wird dieser Teilgesang in der Sprungphase intoniert.

The musical notation consists of three staves (A, B, and C) for three voices: Chor, 1.+r. F, and 2. F. The lyrics are as follows:

Part Chor (Top Staff):

- Line A:** wa kü pa ta po na a we pa ka kon pa
- Line B:** e pü re ma tök O re kok a we pa ka kon pa
- Line C:** e pü re ma tök O re kok

Part 1.+r. F (Middle Staff):

- Accented notes are marked with an 'x' below the staff.

Part 2. F (Bottom Staff):

- Accented notes are marked with an 'x' below the staff.

Text:

1. Wakü pata pona awepa'kakon pa,
¡Para que vayan al paraíso,
Damit ihr ins Paradies kommt,
2. epürematök Orekok! Awepa'kakon pa.
recen Orekok! Para que vayan.
betet Orekok! Damit ihr ins Paradies kommt,
3. Epürematök Orekok!
¡Recen Orekok!
Betet Orekok!

Kommentar:

- | | |
|-----------|--|
| I-2.5.3. | 1. VZ in A |
| | 2. VZ in B |
| | 3. VZ in C ⁻ |
| II-2.1.2. | 1. VZ/P (A) aus a und b |
| | 2. VZ/ (B) aus c und Wiederholung von b |
| | 3. VZ (C ⁻) aus Wiederholung von c |
| MA-6.5.3. | TZ von 6-5-4-3 (A) zu 4-3-2-1/5-4-3 (B) zu 4-3-2-1 (C ⁻) |

Airörö pata wechi pök - 13. Cho'chiman San Rafael (TB 58)
12./16./18. Cho'chiman Kavanayén (TB 26/30/32)

Aufnahme: 13. Chochiman_SR_24_10_07/
 12./16/ 18 Chochiman_K_25_12-05

Ort: San Rafael de Kamoirán / Kavanayén

Datum: 24.10.2007 (San Rafael)
 25.12.2005 (Kavanayén)

Ipukenak: A. (San Rafael)
 R. (Kavanayén)

Aufbau: a BCBC ABCC ABCBC ABCCC
 ABCC (San Rafael)
 ACC ACC ACCC ACCC
 ACCCC ACCC (12. - Kavanayén)
 CC ACC (16. - Kavanayén)
 ACC ACC ACCC ACCCCC (18. - Kavanayén)

Skala: es,f,g,as,b,c,d (San Rafael,
 Kavanayén TB 30, 32, Original)
 b,c,d,es,f,g,a (Kavanayén, TB 26 Original)

Bezugston: es (San Rafael/ 16,18 – Kavanayén) - f
 es (12 – Kavanayén) - f

bpm: 131 (San Rafael)
 122 (12 – Kavanayén) – langsamer (Beruhigung)
 115 (16_ Kavanayén)
 116 (18- Kavanayén)

The musical notation consists of three staves (A, B, C) in G clef, common time, and a key signature of one sharp (F#). Staff A starts with a melodic line (a) followed by a repeating pattern of eighth notes. Staff B starts with a melodic line (b) followed by a repeating pattern of eighth notes. Staff C starts with a melodic line (c) followed by a repeating pattern of eighth notes. Below each staff is a corresponding rhythmic pattern marked with 'x' (crosses) on a horizontal line.

Chor

l.+tr. F

B

C

C

1. ai rö rö pa ta we chi pök ai rö rö pa ta we chi pök

2. pa ta ma koi a ri ma se San Mi guel u ye nö pök man

2. pa ta ma koi a ri ma se San Mi guel u ye nö pök man

- Text:**
1. Airörö pata wechi pök.
El mundo se acabará.
Das Ende der Welt nähert sich.

 2. Pata makoi arimase San Miguel (u)ye'nöpök man.
San Miguel está viniendo a quitar el pecado del mundo.
San Miguel kommt, um die Sünden der Welt zu vertreiben.
- Kommentar:**
- | | | |
|------------|-------------|--|
| San Rafael | I-2.1.4. | 1. VZ in A
2. VZ in B und C |
| Kavanayén | I-2.1.2. | 1. VZ in A
2. VZ in C |
| San Rafael | II-2.1.4 | 1. VZ/P (A) aus musikalischer Reduplikation von a
2. VZ/P (B) aus b und c
2. VZ/P (C) aus Variationen von b (b^1) und c (c^1)
und Variation von b (b^2) |
| Kavanayén | II-2.1.2. | 1. VZ/P (A) aus musikalischer Reduplikation von a
2. VZ/P (C) aus b (in diesem Fall b^1) und c (in diesem Fall c^1) |
| San Rafael | MA-8.6.6.4. | TZ von 8-7-6-5 (A) zu 5-3-1/6-5 (B) zu 6-4-3/4-3-2-1 (C) |
| Kavanayén | MA-8.6.2. | TZ von 8-7-6-5 (A) zu 6-4-3/4-3-2-1 (C) |

San Miguel cho'chiyi tau - 14. Cho'chiman San Rafael (TB 59)
19. Cho'chiman Kavanayén (TB 33)

Aufnahme: 14. Chochiman_SR_24_10_07/
19. Chochiman_K_25_12-05

Ort: San Rafael de Kamoirán / Kavanayén

Datum: 24.10.2007 (San Rafael)
25.12.2005 (Kavanayén)

Ipukenak: Antonio (San Rafael)
Raimundo (Kavanayén)

Aufbau:

I	AABB
	AABBB
II	CCDDD
	CCDD
I	AABBB
II	CCDDD
III	CCD ¹ D ¹
	CCD ¹ D ¹
IV	CCD ¹ D ¹ D ¹
III	CCD ¹ D ¹
IV	CCD ¹ D ¹ D ¹
III	CCD ¹ D ¹
IV	CCD ¹ D ¹ D ¹
III	CCD ¹ D ¹ (San Rafael)
I	AABBB
	AABBB
	AABBB
	AABB
II	CCDDD
I	AABBBB
	AABBB
II	CCDD (Kavanayén)

Chor
l.+r. F. - San Rafael

A a b
1. San Mi guel cho chi yi e sen pa tau kan pai man

B c b¹
2. Je sús mai mu pe e sen pa tau kan pai man

C d* d^{1*}
II 3. men sa je ro men sa je ro
III 5. i cho chi tak ra in che ru
IV 7. a mai mu ka nin in che ru

D d^{2*} d^{3*}+
I 4. men sa je ro men sa je ro O re kok

D¹ d^{2*} d^{2*}
III 6. i cho chi tak ra tök in che ru O re kok
IV 8. a mai mu ka nin pe in che ru O re kok

Skala: es,f,g,as,b,c,d (Original)

Bezugston: es – f

bpm: 131 (San Rafael)

122 (Kavanayén)

Text: I 1. San Miguel cho'chiyi tau esenpataukanpai man.

Vamos a bautizarnos en la iglesia, San Miguel.

Wir werden uns in der Kirche taufen lassen, San Miguel.

2. Jesús maimu pe esenpataukanpai man.

Vamos a bautizarnos como dice Jesús.

Wir werden uns taufen lassen, wie Jesus sagt.

II 3. Mensájero, mensájero.

Mensajero, mensajero.

Bote, Bote.

4. Mensájero, mensájero Orekok.

Mensajero, mensajero Orekok.

Bote, Bote Orekok.

III 5. Icho'chi tak era'tök incheru.

Volteate en la iglesia como el angel.

Dreh dich in der Kirche, wie der Engel.

6. Icho'chi tak era'tök incheru Orekok.

Volteate en la iglesia como el angel Orekok.

Dreh dich in der Kirche, wie der Engel Orekok.

IV 7. Amaimu ekamanin pe incheru Orekok

Predica tu palabra como el angel Orekok.

Predige dein Wort wie das des Engels Orekok.

8. Amaimu ekamanin pe incheru Orekok

Predica tu palabra como el angel Orekok.

Predige dein Wort wie das des Engels Orekok.

Kommentar: I-2.10.6. (IV) 1. VZ in A

2. VZ in B

3.+5.+7.VZ in C

4.+6.+8. VZ in D

II-3.2.6. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) aus c und Variation von b (b¹)

3.+5.+7 VZ/P (C) aus d und Variation von d* (d^{1*})

4.+6.+8. VZ/P (D) aus Variation von d* (d^{1*}) und Variation und Verlängerung von d* (d^{3**})

MA-6.5.6.5.6. TZ von 6-5-3-2 (A) zu 5-4-3-2-1 (B) zu 6-5-4-3 (C) zu 5-4-3-2-1 (D)

Chiakarö rö amaimu ekamaua Jesús -15. Cho'chiman San Rafael (TB 60) 10. Cho'chiman Kavanayén (TB 24)

Aufnahme: 15. Chochiman_SR_24_10_07
10. Chochiman_K_25_12_05

Ort: San Rafael de Kamoirán / Kavanayén

Datum: 24.10.2007 (San Rafael)
25.12.2005 (Kavanayén)

Ipukenak: A. (San Rafael)
R. (Kavanayén)

Aufbau:

I	AAB·B-	l.+r. F. - San Rafael
II	AAB·B-	
I	AAB·B-	
II	AAB·B-	
II	AAB·B-	
II	AAB·B-	
I (ba)	AAB·B-	
II	AAB·B-	
I	AAB·B-	
II	AAB·B-B-	

AAB·B- (Kavanayén)

AAB·B-

AAB·B-

AAB·B-

AAB·B-

AAB·B-

AAB·B-

AAB·B-

AAB·B-

AAB·B-

Skala: es,f,g,as,b,c,d (San Rafael, Original)
b,c,d,es,f,g,a (Kavanayén, Original)

Bezugston: es (San Rafael) -f
b (Kavanayén)- f

bpm: 118 (San Rafael)
113 (Kavanayén)

Bemerkung: In Kavanayén erfolgt die Akzentuierung mit dem rechten Fuß nur auf der ersten Zählzeit. In San Rafael wird dieses Lied in der Sprungphase intoniert.

Text: I 1. Chiakarö rö amaimu ekamaua,
Todo el tiempo tu palabra la predicas,
Alle Zeit predigts du dein Wort, Jesus,
2. Jesu Kristo.
Jesús Cristo.
Jesus Christus.
II 3. Umaimupanin pe amaimu ekamaua.
Tu palabra la predicas para hacerme hablar.
Du predigst dein Wort, damit ich sprechen kann.

2. Jesu Kristo.
Jesús Cristo.
Jesus Christus.

Kommentar:

- I-2.1.1. (IIa) 1.+3. VZ in A
- 2. VZ in B- (impliziert Index IIa
nur für 2.1.1. und 2.1.2.)
- II-2.2.1 1.+3. VZ/P (A) aus a* und b
2. VZ/P (B-) aus c*
- MA-6.1. TZ von 6-5-3-1 (A) 5-4-3-2-1 (B-)

Wakü apata Jesús - 16. Cho'chiman San Rafael (TB 61)

Aufnahme: 16. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: Antonio
Aufbau:
 1. AABCBC
 2. AABCBC
 3. AABCBC
 1. AABCBCBC
 4. AABCBCBC
 1. AABCBC
 4. AABCBC

Skala: es,f,g,as,b,c,d (Original)

Bezugston: es - f

bpm: 117

Text: 1. Wakü apata Jesús.

Tu cielo es hermoso, Jesús.

Dein Himmel ist sehr schön, Jesus.

2. Auka apata Jesús.

Tu cielo es de Auka, Jesús.

Dein Himmel ist Auka, Jesus.

3. Apata dak künonak Jesús!

¡Déjame en tu cielo, Jesús!

Lass mich in deinem Himmel, Jesus!

4. Auka dak künonak Jesús.

¡Déjame en tu Auka , Jesús!

Lass mich in deinem Auka, Jesus!

Kommentar: I-1.4.4. 1.-4. VZ in ABC

II-1.2.4. 1.-4. VZ/P (A) aus a* und b

1.-4. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und Variation von b (b¹)

1.-4. VZ/ P (C) aus Variation von a* (a^{2*}) und Variation von b (b²)

MA-8.6.6.4. TZ von 8-7-6-5 (A) zu 6-5-4-3/6-5 (B) zu 5-4-3-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves (A, B, and C) for three voices (Chor, l.+r. F., and B). Each staff has four lines of music corresponding to four different vocal parts (1, 2, 3, 4). The lyrics are in Spanish and English, with some words in parentheses. The notation uses a treble clef and a key signature of one flat. The music is divided into measures by vertical bar lines and rests by horizontal bar lines.

Chor:

- Staff A:** Starts with a*, followed by a series of notes and rests, then b.
- Staff B:** Starts with a^{1*}, followed by a series of notes and rests, then b¹.
- Staff C:** Starts with a^{2*}, followed by a series of notes and rests, then b².

l.+r. F. (Left + Right): Represented by a line of 'x' marks indicating participation.

Tuaritón anunse San Miguel uyenöpök man - 17. Cho'chiman San Rafael (TB 62)

Aufnahme: 17. Chochiman_SR_24_10_07

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

Ipukenak: A.

Aufbau: 1. AABB

AABB

2. AABB

AABB

1. AABB

AABB

2. AABB

Skala: es,f,g,as,b,c (Original)

Bezugston: es - f

bpm: 119

Text: 1. Tuariton anunse San Miguel

Viene San Miguel para llevarse a los pobres.

Es kommt San Miguel um die Armen mitzunehmen.

2. Cho'chi tau epürematok! Cho'chi tau epürematok!

¡Recen en la iglesia! ¡Recen en la iglesia!

Betet in der Kirche! Betet in der Kirche!

Kommentar: I-1.2.2. 1.+2. VZ in A

1.+2. VZ in B

II-1.1.2. 1. VZ/P (A) aus a* und b*

1. VZ/ (B) aus Variation von a* (a¹) und Variation von b* (b^{1*})

MA-6.4.2. TZ von 6-5/4-3-2-1 (A) zu 4-3-2-1 (B)

Uyenchimapök man angel maimu - 18. Cho'chiman San Rafael (TB 63)

Aufnahme: 18. Chochiman_SR_24_10_07

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

Ipukenak: Antonio

Aufbau: I AA BC

AA BC

II AA BC BC

AA BC BC

I AA BC BC

II AB BC BC

Skala: es,f,g,as,b,c (Original)

Bezugston: es - f

bpm: 118

Text: I 1. Uyenchimapök man angel maimu,

Me está regocijando la palabra del angel,

Mich erfreut das Wort des Engels,

1. Uyenchimapök man angel maimu,

Me está regocijando la palabra del angel,

Mich erfreut das Wort des Engels,

II 2. Airörö pata wechi yau. Angel maimu.

cuando se acerca el fin de mundo. La palabra del angel.

wenn das Ende der Welt kommt. Das Wort des Engels.

1. Uyenchimapök man angel maimu,

Me está regocijando la palabra del angel,

Mich erfreut das Wort des Engels,

Kommentar: I-2.3.4. (II) 1.+2. VZ in A

1. VZ in B und C

II-2.2.4. 1.+2. VZ/P (A) aus a* und b*

1. VZ/ (B) aus c und Wiederholung von b

1. VZ/P (C) aus c und Variation von b (b¹)

MA-8.5.4.4. TZ von 8-6-5-3-1 (A) zu 4-5-3-1 (B) zu 4-3-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves (A, B, and C) for three voices: Chor, 1.+r. F., and I. The lyrics are in Spanish and German, corresponding to the text above. The notation shows various note values and rests, with some notes connected by ties. The lyrics are as follows:

- Chor:**
 - Line A: I 1. yen rö chi ma pök we chi yau an gel mai mu
II 2. ai pa ta we chi yau an gel mai mu
 - Line B: 1. yen chi ma pök man an gel mai mu
 - Line C: 1. yen chi ma pök man an gel mai mu
- 1.+r. F.:** The lyrics are indicated by 'x' marks under the notes.

Ök datai? - 19. Cho'chiman San Rafael (TB 64)

Aufnahme: 19. Chochiman_SR_24_10_07

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

Ipukenak: Antonio

Aufbau: CC

AABBBC

AABBCC

AABBCC

AABBCC

AABBBC

AABB

Skala: es,f,g,as,b (Original)

Bezugston: es - f

bpm: 119

Text: 1. Orekok ukarawu'nöpök man. Chichek t

Orekok está llorando. Chichek Kürai.

Orekok weint. Chichek Kürai.

2. Ök datai? Lune da'tai.

¿Cuándo? El lunes.

Wann? Am Montag.

Kommentar: I-2.2.4. 1. VZ in A und B

2. VZ in C

II-3.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b

1. VZ/P (B) aus c und d

2. VZ/P (C) aus Variation von c (c¹) und Wiederholung von d

MA-6.4.6.4. TZ von 6-5-4-3-2-1 (A) zu 4-3-2-1 (B) zu 6-5-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Staff A (Chor) starts with a bass line (marked '...fr. F.') followed by a vocal line with lyrics: "1. O re kok u ka ra wu nö pök man chi chek kürai". Staff B follows with lyrics: "1. ök da tai lu ne da tai". Staff C follows with lyrics: "2. ök da tai lu ne da tai". Below the staves is a bass line with vertical tick marks indicating notes.

Teepüremasan pök - 20. Cho'chiman San Rafael (TB 65)

Aufnahme: 20. Chochiman_SR_24_10_07

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

Ipukenak: Antonio

Aufbau: AABB CDE-

BB

AABB CDE-

BB

AABB

AABB

Skala: c,d,es,f,g,as,b (Original)

Bezugston: c - d

bpm: 119

Text:

1. Etauchinpa, etauchinpa, Jesús etauchinpa,
El se alegra, el se alegra, Jesús se alegra,
Er erfreut sich, er erfreut sich, Jesus erfreut sich,
2. teepüremasan pök
por los que rezan,
über die, die beten,
3. Jesús etauchinpa.
Jesús se alegra.
erfreut sich Jesus.

Kommentar: I-2.9.7. 1. VZ in A und B

2. VZ in C und D

3. VZ in E-

II-3.1.7. 1. VZ/P (A) aus a und b

1. VZ/ (B) aus Variation von a (a¹) und Variation von b (b¹)

2. VZ/P (C) aus c und d

2. VZ/P (D) aus Variation von c (c¹) und Variation von d (d¹)

3. VZ/P (E-) aus Wiederholung von b¹

MA-5.3.5.5.7. TZ von 5-4-3-2-1 (A) zu 1-3-2-(-2)- 1 (B) zu 5 (C) zu 5-4-2-3 (D) zu 3-2-(-2)-1 (E-)

The musical notation consists of five staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. Staff A starts with 'tau chin pa' and continues with 'Je sús tau chin pa'. Staff B follows with 'tau chin pa' and 'Je sús tau chin pa'. Staff C has lyrics 'o tee pü re ma san pök'. Staff D has 'o tee pü re ma san pök'. Staff E concludes with 'Je sús tau chin pa'. Below the staves are two horizontal lines with vertical markers 'x' indicating performance techniques.

Iso'chi yapon uyapon - 21. Cho'chiman San Rafael (TB 66)

Aufnahme: 21. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: Antonio
Aufbau:

I	A BB
	AA BB
	AA BB
II	AA BB
I	AA BB
	AA BB

Skala: b,c,d,es,f,g (Original)

Bezugston: b - f

bpm: 118

Text:

I	1. Icho'chi yapon uyapon. Icho'chi yapon uyapon. El trono de la Iglesia es mi trono. El trono de la Iglesia es mi trono. Der Thron der Kirche ist mein Thron. Der Thron der Kirche ist mein Thron. 1. Icho'chi yapon uyapon. Icho'chi yapon uyapon. El trono de la Iglesia es mi trono. El trono de la Iglesia es mi trono. Der Thron der Kirche ist mein Thron. Der Thron der Kirche ist mein Thron.
II	2. Tümaimu ke nai icho'chi? Tümaimu ke nai icho'chi? ¿Tiene la iglesia su palabra? ¿Tiene la iglesia su palabra? Hat die Kirche ihr Wort? Hat die Kirche ihr Wort? 1. Icho'chi yapon uyapon. Icho'chi yapon uyapon. El trono de la Iglesia es mi trono. El trono de la Iglesia es mi trono. Der Thron der Kirche ist mein Thron. Der Thron der Kirche ist mein Thron.

Kommentar: I-2.3.2. (II) 1.+2. VZ in A

1. VZ in B

II-1.2.2. 1.+2. VZ/P (A) aus a* und Variation von a* (a^{1*})

1. VZ/ (B) aus Variationen von a (a^{2+a³})

MA-6.5.2. TZ von 6-5-4-3-2 (A) zu 5-4-1/4-3-2-1 (B)

Adapon warantö uyapon e'pai man Mamá - 22. Cho'chiman San Rafael (TB 67)

Aufnahme: 22. Chochiman_SR_24_10_07
Ort: San Rafael de Kamoirán
Datum: 24.10.2007
Ipukenak: Antonio
Aufbau: AAB-B-

AAB-B-

AAB-B-

AAB-B-

AA

Skala: h,cis,dis,e,fis,gis (Original)

Bezugston: h - f

bpm: 99

Text: 1. Adapón warantö uyapon e'pai man Mama.

Quiero tener mi dapon como tu dapón, Mamá.

Ich möchte meinen dapon so wie deinen, Mama.

2. Mama, Mama.

Mamá, Mamá.

Mama, Mama.

Kommentar: I-2.1.1. 1. VZ in A

2. VZ in B-

II-2.1.1. 1. VZ/P aus a und b

2. VZ/P (B-) aus c

MA-4.8.1. Ausnahme TZ von 4-3-2-1 (A) zu 8-6-5 (B-), Teilgesang endet auf A

Serö rökin imaimu - 23. Cho'chiman San Rafael (TB 68)

Aufnahme: 23. Chochiman_SR_24_10_07

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

Ipukenak: A.

Aufbau: AABB

AABB

AA (Bandwechsel)

Skala: h,cis,dis,e,fis,gis (Original)

Bezugston: h - f

bpm: 98

Text: 1. Serö rökin imaimu serö Dios maimu.

Ésta es la unica palabra, (la palabra) de Dios.

Das ist nur einzige Wort, (das Wort) Gottes.

2. Uyaponu'tönin serö Dios maimu.

Ésta es la palabra de Dios, lo que me da mi dapon.

Das ist das Wort Gottes, das mir meinen dapon gibt.

Kommentar: I-2.1.2. 1. VZ in A

2. VZ in B

II-2.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/ (B) aus c und Variation von b (b¹)

MA-8.6.2. TZ von 8-6-5-3-1 (A) zu 5-4-3-2-1 (B)

Wakü pata pona era'tök uyapon - 24. Cho'chiman San Rafael (TB 69)

Aufnahme: 24. Chochiman_SR_24_10_07

Ort: San Rafael de Kamoirán

Datum: 24.10.2007

Ipukenak: Antonio

Aufbau: ABB

AABBB

AABBB

Skala: h,cis,dis,e,fis,gis (Original)

Bezugston: h - f

bpm: 97

Text: 1. Wakü pata pona era'tök uyapon!

¡Voltéate mi dapon al paraiso!

Dreh dich mein dapon zum Paradies!

2. Örü dapon pona kera'toi uyapon!

¡No te voltéas mi dapon hacia el dapon malo!

Mein Dapon, dreh dich nicht zum dapon des Bösen!

Kommentar: I-2.1.2. 1. VZ in A

2. VZ in B

(3. VZ in F)

II-2.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/ (B) aus c und Variation von b (b¹)

MA-(9).6.4.2. TZ von (9)-6-5 (A) zu 4-3-2-1 (B+F)

Chor

A a b
1. wa kü pa ta po e ra tök u ya pon

B c b¹
2. Ö ri da pon po na ke ra toik u ya pon

C d e
3. Chi chek kürai kürai

Chinek poro makoi utö tanna - 25. Cho'chiman San Rafael (TB 70)

Aufnahme:	25. Chochiman_SR_24_10_07
Ort:	San Rafael de Kamoirán
Datum:	24.10.2007
Ipukenak:	Antonio
Aufbau:	I AABC AABC II DEDE I AABC II DE'F
Skala:	ais,h,cis,dis,e,fis,gis (Original)
Bezugston:	h - f
bpm:	95
Text:	<p>1. Chinek poro makoi utö tanna, Mientras el diablo baja en todas partes, Während der Teufel in alle Gegenden herabkommt.</p> <p>2. uyapono poro püra Chichek Kürai. no quiero que este en mi dapon, Chichek Kürai sollte mein dapon nicht da sein, Chichek Kürai</p> <p>3. Chichek Kürai, Chichek Kürai. Chichek Kürai, Chichek Kürai. Chichek Kürai, Chichek Kürai.</p>
Kommentar:	<p>70_I I-2.1.4. 1. VZ in A 2. VZ in B und C</p> <p>II-3.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b 2. VZ/P (B) aus c und d 2. VZ/P (C) aus Variation von c (c¹) und Variation von</p> <p>MA-6.6.4.4. TZ von 6-5-3-1 (A) zu 4-3-2/8-6-5 (B) zu 4-3-2-1 (C)</p> <p>70_II Ausnahme, in Klassifikationssysteme I und II nicht einzuordnen, da Intonation des Syntagmas <i>chichek kürai</i> von sehr langer Dauer</p> <p>MA 5-6-5-4-3-1 (D) zu 4-3-2-1 (E+F)</p>

Chor

Püreri weyumanin amörö wey eseru - 1. Areruya San Luis (TB 71)

Aufnahme:	1. Areruya_SL_21_05_06										
Ort:	San Luis de Awarkay										
Datum:	21.05.2006										
Ipukenak:	Salazar										
Aufbau:	<table border="0"> <tr> <td>I</td><td>AA BC BC</td></tr> <tr> <td>II</td><td>ab(2.)b¹ ab(2.)b¹ ab(2.)b¹ a(2.)b¹(3.)b¹</td></tr> <tr> <td>III</td><td>ABC</td></tr> <tr> <td>IV_I</td><td>AA BC BC</td></tr> <tr> <td>IV_II</td><td>AA BC C(10.)c¹</td></tr> </table>	I	AA BC BC	II	ab(2.)b ¹ ab(2.)b ¹ ab(2.)b ¹ a(2.)b ¹ (3.)b ¹	III	ABC	IV_I	AA BC BC	IV_II	AA BC C(10.)c ¹
I	AA BC BC										
II	ab(2.)b ¹ ab(2.)b ¹ ab(2.)b ¹ a(2.)b ¹ (3.)b ¹										
III	ABC										
IV_I	AA BC BC										
IV_II	AA BC C(10.)c ¹										
Skala:	<table border="0"> <tr> <td>I</td><td>a,h,c,d (Original)</td></tr> <tr> <td>II</td><td>b,c,es,f (Original)</td></tr> <tr> <td>III</td><td>b,c,des,es,f,g (Original)</td></tr> <tr> <td>IV</td><td>b,c,es,f,g (Original)</td></tr> </table>	I	a,h,c,d (Original)	II	b,c,es,f (Original)	III	b,c,des,es,f,g (Original)	IV	b,c,es,f,g (Original)		
I	a,h,c,d (Original)										
II	b,c,es,f (Original)										
III	b,c,des,es,f,g (Original)										
IV	b,c,es,f,g (Original)										
Bezugston:	<table border="0"> <tr> <td>I</td><td>a - d</td></tr> <tr> <td>II</td><td>b - f</td></tr> <tr> <td>III</td><td>b - f</td></tr> <tr> <td>IV</td><td>b - f</td></tr> </table>	I	a - d	II	b - f	III	b - f	IV	b - f		
I	a - d										
II	b - f										
III	b - f										
IV	b - f										
bpm:	96										
Kommentar:	<p>71_I I-1.1.4. 1. VZ in A, B und C II-1.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b 2. VZ/P (B) aus Variation von a (a¹) und b 2. VZ/P (C) aus Variation von a (a¹) und Variation von b (b¹)</p> <p>MA-4.3.3.4. TZ von 4-3-2-3 (A) zu 3-2-1/2-1 (B) zu 3-2-1 (C)</p>										
71_II	<p>I-3.1. 2.+3. Sy in A 2.+3. Sy in B⁻</p> <p>II-1.2.1. 2.+3. Sy/P (A) aus a und b 2.+3. Sy/P (B⁻) aus Variation von b (b^{1*})</p> <p>MA-5.1. TZ von 5-4-2-1(A) zu 2-1 (B⁻)</p>										
71_III	<p>I-1.1.4. 4. VZ in A,B und C</p> <p>II-1.1.4. 4. VZ/P (A) aus a und b 4. VZ/P (B) aus Variation von a (a¹) und b 4. VZ/P (C) aus Variation von a (a¹) und Variation von b (b¹)</p> <p>MA-6.5.4.4. TZ von 6/5-4-3-1 (A) zu 4-2-1/5-4-3-2-1 (B) zu 4-2-1-(C)</p>										

A musical score for the song "Püreri weyumanin amörö wey eseru". The score consists of four staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. The first staff (A) has two parts, 'a' and 'b', both in common time. The second staff (B) has two parts, 'a1' and 'b', also in common time. The third staff (C) has two parts, 'a1' and 'b1', both in common time. The fourth staff (D) has three parts, 'a', 'b', and 'b1*', all in common time. The lyrics are written below the staves, corresponding to the parts. The lyrics include "Pü re ri we yu ma n(a) mö rö wey es e ru", "2. se rö we yu", "3. Püre ri we yu", and "2. se rö we yu". The notation uses eighth and sixteenth notes.

71_IV I-3.1. 5.+8. VZ in A
 6.+9. VZ in B
 7.+9. VZ in C
 II-2.4.4. 5.+8. VZ/P (A) aus a und b*
 6.+9. VZ/P (B) aus c* und Variation von b* (b^{1*})
 7.+9. VZ/P (C) aus c* und Variation von c* (c^{1*})
 MA-6.5.4.4. TZ von 6-5-4-2 (A) zu 5-4-2-1 (B) zu 4-2-1 (C)

Text:

I	1. Püreri weyumanin amörö wey eseru. Tú, alumbrador de Püreri, eres como el sol.
II	2. Serö rö iweyu. Esto es su luz. Das ist ihr Licht.
III	3. Püreri weyu, La luz del Püreri, Das Licht von Püreri, 4. Serö rö itapon, Püreri yapon. Esto es su dapon, el dapon de Püreri. Das ist ihr dapon, der dapon von Püreri.
IV_I	5. Papa nukupü'pö serö rö iweyu. Dios creó eso que es su luz. Gott machte das, was ihr Licht ist. 6. Püreri weyu, serö rö iweyu. La luz del Püreri, esta es su luz. Das Licht von Püreri, das ist ihr Licht.
IV_II	7. Püreri weyu, Püreri weyu. La luz del Püreri, La luz del Püreri. Das Licht von Püreri, Das Licht von Püreri. 8. Papa nukupü'pö serö rö itapon. Dios creó eso que es su dapon. Gott machte das, was ihr dapon ist. 9. Püreri yapon, Serö rö itapon. El Dapon de Püreri, esto es su dapon. Der Dapon von Püreri, das ist ihr dapon. 7. Püreri weyu, Püreri weyu. La luz del Püreri, La luz del Püreri. Das Licht von Püreri, Das Licht von Püreri. 10. Püreri yapon. El Dapon de Püreri. Der Dapon von Püreri.

A a b
 III 4. se rö ta pon Püre ri ta pon
 B a¹ b
 4. se rö ta pon Püre ri ta pon
 C a¹ b¹
 4. se rö ta pon Püre ri ta pon

A a b^{*}
 IV_I 5. Pa pa nu ku pü pö se rö we yu
 IV_II 8. Pa pa nu ku pü pö se rö ta yu pon
 B c* b^{1*}
 6. Püre ri we yu se rö we yu
 9. Püre ri ya pon se rö ta pon

C c* c^{1*}
 7. Püre ri we yu Püre ri we yu
 9. Püre ri ya pon se rö ta pon
 10. Püre ri ya pon

Wakü pe api'pai man - 2. Areruya San Luis (TB 72)

Aufnahme: 2. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: Salazar
Aufbau: siehe Strukturmodell
Skala: h,cis,d (Original)
Bezugston: h - f
bpm: 98
Text:

1. Wakü pe api'pai man Dios maimu.
 Vamos a recibirla bien, la palabra de Dios.
 Lasst es uns gut empfangen, das Wort Gottes.
 2. Yüre pe sapi'yaik. Dios maimu sapi'yaik.
 Yo mismo lo estoy recibiendo. La estoy recibiendo la palabra de Dios.
 Ich selbst empfange es. Ich empfange das Wort Gottes.
 3. Uyewan pe sapi'yaik. Dios maimu sapi'yaik.
 Estoy recibiendo para mi corazón. La estoy recibiendo la palabra de Dios.
 Ich empfange es für mein Herz. Ich empfange das Wort Gottes.
 4. Umaimu pe sapi'yaik. Dios maimu sapi'yaik.
 La estoy recibiendo para mi palabra. La estoy recibiendo la palabra de Dios.
 Ich empfange (es) für mein Wort. Ich empfange das Wort Gottes.
 5. Uyewan pe sapi'yaik Dios maimu.
 Estoy recibiendo la palabra de Dios para mi corazón.
 Ich empfange das Wort Gottes für mein Herz.
- Kommentar:**
- I-3.3. Text- und Melodie kombination,
 siehe Strukturmodell
- II-2.4. (fuzzy)
- MA-3.3.3.3.8. TZ von 3-2-1 (A,B,C) zu 3-1 (D) zu 1 (E)

I

A a b

B a¹ b¹

C c* b²⁺

D c^{1*} b²⁺

E c¹ b¹

1. wa kü pe a pi pai man Di os mai mu
 1. wa kü pe a pi pai man Di os mai mu
 1. wak kü pe a pi pai man Di os mai mu
 2. yü re pe sa pi yai Di os mai mu sa pi yai
 3. ü ye wan pe sa pi yai Di os mai mu sa pi yai
 4. u mai mu pe sa pi yai Di os mai mu sa pi yai
 2. yü re pe sa pi yai Di os mai mu sa pi yai
 3. ye wan pe sa pi yai Di os mai mu sa pi yai
 5. ye wan pe sa pi yai Di os mai mu

Phrase	A	B	C	D	E	C	C	E	A	A	B(b)	B	C	C	D	E	
VZ	1	1	1	2	2	5	3	3	5	1	1	1	1	4	4	3	5

San Miguel maimu u'ton pök man sabado da'tai - 3. Areruya San Luis (TB 73)

Aufnahme: 3. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: Salazar
Aufbau: AA BC
 AA BC BC
 AA BC BC
 AA BC BC
 AA BC
Skala: a,cis,d,e (Original)
Bezugston: a - f
bpm: 100

Text:

1. San Miguel maimu u'tönpök man sabado da'tai.
 La palabra de San Miguel baja el sabado.
 Das Wort San Miguels kommt samstags herunter.
2. Wakü pe epürematök Orekoton!
 ¡Recen bien, Orekoton!
 Betet gut, Orekoton!

Kommentar:

- I-2.1.4. 1. VZ in A
 2. VZ in B und C
- II-2.1.4. 1. VZ/P (A) aus a, b und b'
 2. VZ/P (B) aus c und Variation von b (b¹)
 2. VZ/P (C) aus c und Variation von b (b²)
- MA-5.4.4.4. TZ von 5-4-3 (A) zu 4-3-1-3 (B) zu 4-3-1 (C)

Chiakarö rö wakü pe - 4. Areruya San Luis (TB 74)

Aufnahme: 4. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: Salazar
Aufbau: AA BCD
 AA BCD
 AA BCD BCD
 AA BCD BCD
 AA BCD
Skala: h,cis,e,fis,gis (Original)
Bezugston: h - f
bpm: 104

Text:
 1. Chiakarö rö wakü pe epürematök!
 ¡Rezen bien todo el tiempo!"
 Betet gut jederzeit!"

 2. Taure pök man San Miguel.
 San Miguel esta diciendo:
 Sagt San Miguel.

Kommentar: I-2.1.6. 1. VZ in A
 2. VZ in B, C und D

II-3.1.6. 1. VZ/P (A) aus a und b
 2. VZ/P (B) aus c und d
 2. VZ/P (C) aus c und Variation von d (d¹)
 2. VZ/P (C) aus Variation von c (c¹) und Variation von d (d¹)

MA-7.5.5.2.6. TZ von 7-6-5-4-5 (A) zu 5-4-2-1-4 (B) zu 5-4-2-1 (C) zu 2-1 (D)

The musical notation consists of four staves labeled A, B, C, and D. Each staff has a treble clef and a key signature of one flat. The first staff (A) contains two melodic patterns, 'a' and 'b'. The lyrics for 'a' are 'chi a ka rö rö wa kü pe pü re ma tök'. The lyrics for 'b' are 'tau re pök man San Mi guel'. The second staff (B) contains two melodic patterns, 'c' and 'd'. The lyrics for 'c' are 'tau re pök man San Mi guel'. The lyrics for 'd' are 'tau re pök man San Mi guel'. The third staff (C) contains two melodic patterns, 'c' and 'd¹'. The lyrics for 'c' are 'tau re pök man San Mi guel'. The lyrics for 'd¹' are 'tau re pök man San Mi guel'. The fourth staff (D) contains two melodic patterns, 'c¹' and 'd²'. The lyrics for 'c¹' are 'tau re pök man San Mi guel'. The lyrics for 'd²' are 'tau re pök man San Mi guel'. Below each staff is a rhythm track represented by a horizontal line with vertical tick marks indicating when notes should be played.

Tümaimu ekamaiya nüke mö - 5. Areruya San Luis (TB 75)

Aufnahme: 5. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: Salazar

Aufbau: AA (2)BC (3)BC

AA (2)BC (3)BC

AA (2)BC (3)BC

AA (2)BC (3)BC (3)BC(3)BC

AA (2)BC (3)BC

AA (2)BC (3)BC (3)BC

Skala: gis,h,cis,e,fis (Original)

Bezugston: h - f

bpm: 110

Text:

1. Tümaimu ekamaiya nüke mö, tümaimu ekamaiya nüke mö!

¡No prediques tu palabra, no prediques tu palabra!

Predige nicht dein Wort. Predige nicht dein Wort!

2. Dios maimu ekamapök man Ipukenak.

Ipukenak está predicando la palabra de Dios.

Der Ipukenak predigt das Wort Gottes.

3. Wakü pe rü'kö wík api'kö Oreko'ton!

¡Oreko'ton recíbanlo bien, por favor!

Oreko'ton empfängt es richtig, bitte!

Kommentar: I-2.4.4. 1. VZ in A

2. VZ in B und C

II-2.2.4.. 1. VZ/P (A) aus a und Variation von a (a¹)

2.+3. VZ/P (B) aus b* und c*

2.+3. VZ/P (C) aus b* und Variation von c* (c^{1*})

MA-5.4.2.4. TZ von 5-4-2/5-4-2-1 (A) zu 2-1 (B) zu 2-1 (C)

The musical notation consists of three staves (A, B, C) for a choir (Chor) and a recorder (r.F.).

- Staff A:** Melody 'a' (measures 1-4), followed by variation 'a¹' (measures 5-8). The lyrics are: 1. tü mai mu ka mai ya nü ke mö tü mai mu ka mai ya nü ke mö
- Staff B:** Melody 'b*' (measures 1-4), followed by variation 'c*' (measures 5-8). The lyrics are: 2. Di os mai mu e ka ma pök man I pu ke nan
3. wa kü pe rü kö wík a pi kö O re ko ton
- Staff C:** Melody 'b*' (measures 1-4), followed by variation 'c^{1*}' (measures 5-8). The lyrics are: 2. Di os mai mu e ka ma pök man I pu ke nak
3. wa kü pe rü kö wík a pi kö O re ko ton

Teesaeurenkaik püra - 6. Areruya San Luis (TB 76)

Aufnahme: 6. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: Salazar
Aufbau: AA BAB
 AA BAB
Skala: h,cis,e,fis (Original)
Bezugston: h - f
bpm: 113

Text:

1. Teesaeurenkaik püra, epürematök!
 ¡Sin pensar, recen!
 Ohne nachzudenken, betet!

Chor

A a b

1. tee sa eu ren kaik püra e pü re ma tök

r.F.

B a¹ b¹

1. tee sa eu ren kaik püra e pü re ma tök

Kommentar: I-1.1.1. 1. VZ in A und B

II-1.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b
 1. VZ/P (B) aus Variationen von a (a¹) und b(b¹)

MA-6.5.2. TZ von 5-6-4-2 (A) zu 5-4-2-1(B)

Teesaeurenkaik püra - 7. Areruya San Luis (TB 77)

Aufnahme: 7. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: Salazar
Aufbau: IA BC

AA BC

AA BC

AA BC BC

AA BC

AA BC BC

Skala: h,cis,e,fis,gis (Original)

Bezugston: h - f

bpm: 113

Text:

(I) Wakü pe nak llave mesatüy San Pedro.
 Pediste bien la llave de San Pedro.
 Du bates gut um den Schlüssel San Pedros.
 1. Wakü pe nak llave mesatüy Orekok.
 Pediste bien la llave, Orekok,
 Du batest gut um den Schlüssel, Orekok,
 2. San Pedro wik Orekok.
 de San Pedro pues, Orekok.
 von San Pedro folglich, Orekok.

Kommentar:

I-2.1.4. 1. VZ in A

2. VZ in B und C

II-2.1.4. 1. VZ/P (A) aus a, b und b'

2. VZ/P (B) aus c und b'

2. VZ/P (C) aus c und Variation von b' (b¹)

MA-6.4.4..4. TZ von 5-6-4-2-1 (A) zu 4-2-1 (B) zu 4-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. Staff A (top) starts with a melodic line labeled '(I)A' above the staff, followed by lyrics '1. wkü pe nak lla ve me sa tüy (I) San Pe dro kok'. Below the staff is a rhythmic figure 'r.F.' consisting of a series of vertical bars with diagonal strokes indicating specific rhythms. Staff B (middle) starts with a melodic line labeled '(I)B' above the staff, followed by lyrics '2. San Pe dro pök wik o re kok'. Below it is a similar rhythmic figure 'r.F.'. Staff C (bottom) starts with a melodic line labeled '(I)C' above the staff, followed by lyrics '2. San Pe dropök wik o re kok'. Below it is a similar rhythmic figure 'r.F.'

Mensaje ye'nöpök man - 8. Areruva San Luis (TB 78)

Aufnahme: 8. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: Salazar
Aufbau:
 AA (2)BC
 AA (2)BC (2)BC
 AA (2)BC (3)BC (3)BC
 AA (2)BC (3)BC (3)BC (2)BC
 AA (2)BC (2)BC
 AA (2)BC (2)BC
 AA (2)BC (2)BC (3)BC (3)BC (2)BC
 AA (2)BC (2)BC (3)BC
 AA (2)BC (2)BC (3)BC
 AA (2)BC (2)BC (3)BC (3)BC
 AA (2)BC (2)BC (3)BC (3)BC (3)BC
Skala: h,cis,e,fis,gis (Original)
Bezugston: h - f
bpm: 113
Text:
 1. Mensaje ye'nöpök man.
 El mensaje está viniendo
 Die Botschaft kommt.
 2. Cho'chi tau ye'nöpök man.
 Está viniendo a la iglesia.
 Es kommt zur Kirche.
 3. Dios maimu ye'nöpök man.
 Está viniendo la palabra de Dios.
 Es kommt das Wort Gottes.
Kommentar:
 I-2.4.4. 1. VZ in A
 2.+3. VZ in B und C
 II-2.2.4. 1. VZ/P (A) aus a und b
 2.+3. VZ/P (B) aus c* und b
 2.+3. VZ/P (C) aus c* und Variation von b (b¹)
 MA-6.5.2.4. TZ von 6-5-4-2-1 (A) zu 2-1/5- 4-2-1 (B) zu 2-1 (C)

The musical notation consists of three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. Staff A starts with a vocal line (Chor) and a rhythmic pattern (r.F.). Staff B follows with a vocal line and a rhythmic pattern. Staff C follows with a vocal line and a rhythmic pattern. The lyrics are written below each staff, corresponding to the numbered text entries above.

Staff A:

- Chor:** a (vocal line), b (rhythmic pattern)
- r.F.:** (rhythmic pattern)
- Lyrics:** 1. Men sa je ye nö pök man

Staff B:

- Chor:** c* (vocal line), b (rhythmic pattern)
- r.F.:** (rhythmic pattern)
- Lyrics:** 2. cho chi tau ye nö pök man
3. Dios mai mu ye nö pök man

Staff C:

- Chor:** c* (vocal line), b¹ (rhythmic pattern)
- r.F.:** (rhythmic pattern)
- Lyrics:** 2. cho chi tau ye nö pök man
3. Dios mai mu ye nö pök man

Incheru e'wakümatok pe - 9. Areruya San Luis (TB 79)

Aufnahme: 9. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: AA BC BC

AA BC BC

AA BC BC BC

AA BC BC

AA BC BC

AA BC BC

AA BC BC BC BC

AA BC BC

AA BC BC

AA BC BC BC

Skala: h,cis,e,fis (Original)

Bezugston: h - f

bpm: 114

Text:

1. Incheru e'wakümatok pe.

Para que le guste al angel,

Damit du dem Engel gefällst,

2. epüreman pai man. Epüreman pai man

tenemos que rezar. Tenemos que rezar.

müssen wir beten. Wir müssen beten.

3. Epüreman pai man. Epüreman pai man uwi.

Tenemos que rezar. Tenemos que rezar, Hermano.

Wir müssen beten. Wir müssen beten, Bruder.

Chor
a b
1. In che ru e wa kü ma tok pe

r.F.
x x x x x x

B c c¹
2. e pü re man pai man e pü re man pai man

x x x x x x

C c c²⁺
3. e pü re man pai man e pü re man pai man u wi

x x x x x x

Kommentar:

I-2.5.4. 1. VZ in A

2. VZ in B

3. VZ in C

II-2.3.4. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) aus c und Variation von c (c¹)

3. VZ/P (C) aus c und Variation von c (c²⁺)

MA-5.4.4.4. TZ von 5-4-2-1 (A) zu 4-2-1 (B) zu 4-2-1 (C)

Püreri pachi chirö ponä ekamatanü'kö - 10. Areruya San Luis (TB 80)

Aufnahme: 10. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau:
 II AA BCD
 III AA BCD BCD
 AA BCD BCD
 AA BCD BCD
 III AA BCD BCD
 II AA BCD BCD BCD
 AA BCD BC
Skala: h,cis,d,e (Original)
Bezugston: h - f
bpm: 115

Kommentar:
 I-2.1.6. 2.+3.+4. VZ in A
 1. VZ in B,C und D

 II-1.3.6. 2.+3.+4 VZ/P (A) aus a*, b und b'
 1. VZ/P (B) aus Variation von b' (b^{1'}) und b'
 1. VZ/P (C) aus b^{1'} und Variation von b' (b^{2'})
 1. VZ/P (D) aus Variationen von b' (b^{3'}-b^{4'})

MA-2.3.3.3.6. TZ von 2-1 (A) zu 3-2-1 (B) zu 3-2-1 (C) zu 3-1 (D)

The musical notation consists of four staves labeled A, B, C, and D, each with a treble clef and a key signature of one flat. Staff A starts with a measure labeled 'a*' followed by measures 'b' and 'b''. The lyrics for staff A are:

I 2. chi rö po na e ka ma ta nü kö Pü re ri pa chi
 II 3. u ya pon pe e ka ma ta nü kö Pü re ri pa chi
 III 4. u mai mu pe e ka ma ta nü kö Pü re ri pa chi

Below the staffs is a horizontal timeline with vertical tick marks corresponding to the notes in the music. Staff B starts with a measure labeled 'b^{1'} followed by 'b'. Staff C starts with 'b^{1'} followed by 'b^{2'}. Staff D starts with 'b^{3'} followed by 'b^{4'}.

Text: 1. Püreri pachi, Püreri pachi.
Püreri pachi, Püreri pachi.
Püreri pachi, Püreri pachi.

I 2. Chirö pona ekamatanü'kö Püreri pachi!
¡Ven a cantar aqui Püreri pachi!
Komm hier her zum singen, Püreri pachi!

1. Püreri pachi, Püreri pachi.
Püreri pachi, Püreri pachi.
Püreri pachi, Püreri pachi.

II 3. Uyapon pe ekamatanü'kö Püreri pachi!
¡Püreri pachi, ven a cantarlo para que seas mi dapon.
Pürei pachi komm zum singen, damit du mein dapon seiest!

1. Püreri pachi, Püreri pachi.
Püreri pachi, Püreri pachi.
Püreri pachi, Püreri pachi.

III 4. Umaimu pe ekamatanü'kö Püreri pachi!
¡Püreri pachi, ven a cantar para que seas mi palabra!
Komm zum singen Püreri pachi,
damit du mein Wort (meine Stimme) bist!

1. Püreri pachi, Püreri pachi.
Püreri pachi, Püreri pachi.
Püreri pachi, Püreri pachi.

Areruda (Areruya) ekamanin pe - 11. Areruya San Luis (TB 81)

Aufnahme: 11. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: AA BCD⁻ BCD⁻

AA BCD⁻ BCD⁻

AA BCD⁻ BCD⁻

AA BCD⁻ BCD⁻ BCD⁻

AA BCD⁻ BCD⁻

Skala: h,cis,e,fis (Original)

Bezugston: h - f

bpm: 115

Text: 1. Areruya ekamanin pe.

El que canta como Areruya.

Der, der (wie) Areruya singt.

2. Upachi pe rö Püreri pachi era'tö,

Se voltea Püreri pachi como (si fuera) mi pareja,

Püreri pachi dreht sich um

als wäre sie meine Partnerin,

3. Upachi pe rö.

Como (si fuera) mi pareja.

Als wäre sie meine Partnerin.

Kommentar: I-2.7.5. 1. VZ in A

2. VZ in B und C

3. VZ in D⁻

II-3.2.5. 1. VZ/P (A) aus a, b und b

2. VZ/P (B) aus c und d

2. VZ/P (C) aus c und Variation von d (d¹)

3. VZ/P (D⁻) aus Variationen von c (c¹)

MA-5.4.2.5. TZ von 5-4-2 (A) zu 2-1-4-2 (B) zu 2-1 (C) zu 2-1 (D⁻)

Chor

A a b b
1. a re ru ya e ka ma nin pe e ka ma nin pe

r.F. |---|---|---|---|---|---|---|---|

B c d
2. u pa chi pe rö püre ri pa chi (e)ra tö

|---|---|---|---|---|---|---|---|

C c d¹
2. u pa chi pe rö püre ri pa chi (e)ra tö

|---|---|---|---|---|---|---|---|

D- c¹
3. u pa chi pe rö

|---|---|---|---|---|---|---|---|

Wakü pata winököik inna müpa'kaik uwi Jesús - 12. Areruya San Luis (TB 82)

Aufnahme: 12. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: IABC

ABC

AA BC BC

AA BC BC BC

AA BC BC

AA BC BC BC

AA BC BC BC

AA BC BC BC BC

AA BC BC BC BC BC BC

Skala: h,cis,d,e,fis,gis (Original)

Bezugston: h - f

bpm: 114

Text: 1. Wakü pata winököik inna müpa'kaik.

¡Llévanos hacia el paraíso,
Nimm uns mit ins Paradies,

2. Uwi Jesús, uwi Jesús.

hermano Jesús!

Bruder Jesus.

Kommentar: I-2.1.4. 1. VZ in A
2. VZ in B und C

II-2.3.4. 1. VZ/P (A) aus a, b und b'
2. VZ/P (B) aus c und Variation von c (c^1)
2. VZ/P (C) aus c und Variation von c (c^2)

MA-6.5.3.4. TZ von 5-4-2 (A) zu 3-2-1 (B) zu 3-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves. The top staff is labeled 'Chor' and shows a melody with notes labeled 'a', 'b', and 'b''. The lyrics for this section are: 1. wa kü pa ta wi nö köik in na mü pa kaik. The middle staff is labeled 'r.F.' and shows a rhythmic pattern of eighth-note pairs. The bottom staff is labeled 'B' and shows two melodic variations, 'c' and 'c¹', with the lyrics: 2. u wi Je sús u wi Je sús. Below variation 'c¹' is another set of lyrics: 2. u wi Je sús u wi Je sús. The notation uses a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature.

Wakü ke umaimu enu'tö'pöuya inna rui San Miguel - 13. Areruya San Luis (TB 83)

Aufnahme: 13. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau:
 AA BC
 AA BC
 AA BC
 AA BC
 AA BC
 AA BC
 (A)AA BC
 AA BC
 (A)(A)AA BC
 AA BC
 AA BC
 AA BC BC
 (A)A BC BC
 AA BC BC
 (A)AA BC BC
 (A)A BC BC BC B(C)
Skala: a,h,d,e,fis (Original)
Bezugston: a - f
bpm: 110

Kommentar: I-2.1.4. 1. VZ in A
 2. VZ in B und C

II-2.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b
 2. VZ/P (B) aus c und b
 3. VZ/P (C) aus c und Variation von b (b¹)

MA-6.4.4..4. TZ von 6-4-1 (A) zu 4-2-1 (B) zu 4-2-1 (C)

Chor

r.F.

B

C

Text:

1. Wakü ke umaimu enu'tö'pöuya inna ruy San Miguel?

¿San Miguel nuestro hermano, bajaste con el bien mi palabra?.

San Miguel, mein Bruder, brachtest du mein Wort mit dem Guten herunter?

2. Örö ke uyakonnon senupadaik wík inna ruy San Miguel.

Con eso (la palabra) estoy enseñado mis hermanos menores, hermano San Miguel.

Damit (dem Wort) lehre ich meinen jüngeren Brüdern, Bruder San Miguel.

Chiakarö rö ekamak Areruya - 14. Areruya San Luis (TB 84)

Aufnahme: 14. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: 1. AA BC

2. AA

1. (A) BC

2. AA BC

AA BC

1. AA BC

2. AA BC

1. AA BC

2. AA BC

AA BC

1. AA BC

AA BC

2. AA BC BC

AA BC

1. AABCBC

2. AABCBC

Skala: (g),c,d,f

Bezugston: c - f

bpm: 110

Text: 1. Chiakarö rö ekamak Areruya!

¡Canta el Areruya todo los días!

Sing die ganze Zeit (täglich) Areruya!

2. Ucho'chiyi tau ekamak Areruya!

¡Canta el Areruya en mi iglesia!

Sing Areruya in meiner Kirche!

Kommentar: I-1.2.4. 1.+2. VZ in A, B und C

II-1.2.4. 1.+2. VZ/P (A) aus a* und b

1.+2. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und b

1.+2. VZ/P (C) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b (b¹)

MA-4.4.2.4. TZ von 4-2-1 (A) zu 2-1/4-2-1 (B) zu 2-1 (C)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Each staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below each note. In staff A, the melody starts with 'a*' and ends with 'b'. In staff B, the melody starts with 'a^{1*}' and ends with 'b'. In staff C, the melody starts with 'a^{1*}' and ends with 'b¹'. The lyrics are: '1. chi a ka rö rö e ka mak A re ru ya' and '2. u cho chi yi tau e ka mak A re ru ya'.

Chiakarö etöntok pe tümaimu ekamapök man Jesús - 15. Areruya San Luis (TB 85)

Aufnahme:	15. Areruya_SL_21_05_06
Ort:	San Luis de Awarkay
Datum:	21.05.2006
Ipukenak:	S.
Aufbau:	AABCBD-
	AABCBD-
	AABCBD- BCBD-
	AABCBD- BCBD-
	AABCBD- BCBD-
	AABCBD- BCBD- BCBD-
	AABCBD- BCBD-
	AABCBD- BCBD- BCBD-
	AABCBD- BCBD-
	AABCBD- BCBD- BCBD- BCBD-
Skala:	cis,dis,e (Original)
Bezugston:	cis - f
bpm:	111
Kommentar:	<p>I-2.7.5. 1. VZ in A 2. VZ in B und C 3. VZ in D-</p> <p>II-2.1.5. 1. VZ/P (A) aus a und a' 2. VZ/P (B) aus b und c 2. VZ/P (C) aus b und Variation von c (c¹) 3. VZ/P (D-) aus Variationen von b (b¹)</p> <p>MA-3.3.3.5. TZ von 3-2 (A) zu 3-2-1 (B) zu 3-2 (C) zu 1 (D-)</p>

Chor

r.F.

B

C

D-

Text:

1. Auka dau etötok pe
Para que vayamos con Auka,
Damit wir mit Auka gehen,
2. tümaimu ekamapök man Jesús.
Jesús está diciendo su palabra.
spricht Jesús sein Wort.
3. Tümaimu ekamapök man.
Está diciendo su palabra.
Er spricht sein Wort.

Ipukenak pe (w)echi maimu - 16. Areruya San Luis (TB 86)

Aufnahme: 16. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau:
 1. IIA BC
 AA BC
 2. AA BC
 AA BC
 1. AA BC BC
 2. AA BC
 AA B
 3. AA BC
 AA B
 1. AA BC BC
 2. AA BC BC
 1. AA BC BC
 2. AA BC BC
 AA BC BC
 AA BC
 1. AA BC
 AA BC BC
Skala: cis,dis,e (Original)
Bezugston: cis - f
bpm: 112

Kommentar:
 I-1.3.4. 1.-3. VZ in A, B und C
 II-1.2.4. 1.-3. VZ/P (A) aus a* und b
 1.-3. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und b
 1.-3. VZ/P (C) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b (b¹)
 MA-3.3.2..4. TZ von 3-2-1 (A) zu 3-2-1 (B) zu 2-1 (C)

The musical notation consists of three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. Staff A starts with a melody labeled 'a*' followed by a melodic variation 'b'. The lyrics for staff A are: 1. I pu ke nak pe e chi mai mu ka re ta u ye pü; 2. u mai mu pak u ya pon ka re ta u ye pü; 3. u nen na pö ka re ta u ye pü. Staff B starts with a melody labeled 'a^{1*}' followed by a melodic variation 'b'. The lyrics for staff B are: 1. I pu ke nak pe e chi mai mu ka re ta u ye pü; 2. u mai mu pak u ya pon ka re ta u ye pü; 3. u nen na pö ka re ta u ye pü. Staff C starts with a melody labeled 'a^{1*}' followed by a melodic variation 'b¹'. The lyrics for staff C are: 1. I pu ke nak pe e chi mai mu ka re ta u ye pü; 2. u mai mu pak u ya pon ka re ta u ye pü; 3. u nen na pö ka re ta u ye pü.

Text:

1. Ipukenak pe (w)echi maimu. Kreta (u)yepü.
Como Ipukenak, soy la palabra. La Biblia viene.
Als Ipukenak bin ich wie das Wort. Die Bibel kommt.
2. Umainupak uyapon! Kreta (u)yepü.
¡Mi dapon, dame palabra mi dapon! La Biblia viene.
Gib mir mein Wort, mein dapon! Die Bibel kommt.
3. Unenna'pö (Taurepan) kreta (u)yepü.
Viene la biblia que me gané.
Es kommt die Bibel, die ich mir erworben habe.

Epüreman püra rö cho'chi nechi ko - 17. Areruya San Luis (TB 87)

Aufnahme: 17. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau:
 AA BC-
 AA BC- BC- BC-
 AA BC- BC-
 AA BC- BC- BC-
 AA BC- BC-
 AA BC- BC- BC- BC-
 AA BC- BC-
 AA BC- BC- BC-
 AA BC- BC- BC- BC-
 AA BC- BC- BC- BC-
 AA BC- BC- BC-
 AA BC-

Skala: cis,dis,e,fis (Original)
Bezugston: cis - f
bpm: 114

Chor

A a
 1. e pü re man pü ra rö cho chi ne chi ko
 r.F. || x & x & x & x &
 B b¹
 2. cho chi ne chi ko cho chi ne chi ko
 || & x & x & x &
 C b¹⁺
 3. cho chi ne chi ko cho chi
 || & x & x &

Kommentar: I-2.5.3. 1. VZ in A

- 2. VZ in B
 - 3. VZ in C⁻
- II-1.3.3.
- 1. VZ/P (A) aus a und b
 - 2. VZ/P (B) aus Variation von b (b¹) und b
 - 3. VZ/P (C⁻) aus c Verlängerung von b¹ (b¹⁺)
- MA-4.3.3. TZ von 4-3-2-1 (A) zu 3-2-1 (B) zu 3-2-1 (C⁻)

Text:

1. Epüreman püra rö cho'chi nechi ko,
Sin rezar, no habría iglesia,
Ohne zu beten, gäbe es keine Kirche,
2. Cho'chi nechi ko, cho'chi nechi ko,
no habría iglesia, no habría iglesia,
gäbe es keine Kirche, gäbe es keine Kirche,
3. cho'chi nechi ko.
no habría iglesia.
gäbe es keine Kirche.

Tukai püra incheru - 18. Areruya San Luis (TB 88)

Aufnahme: 18. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau: AB AB
 AB AB
Skala: cis,dis,e (Original)
Bezugston: cis - f
bpm: 114

Text:

1. Tukai püra incheru, uyakarumakö!
 Angel, no lo digas que la Iglesia estuvo vacía, mejor bendícame!
 Engel sag nicht, dass die Kirche leer sei, sondern segne mich!

Kommentar: I-1.1.2. 1. VZ in A und B

II-1.1.2. 1. VZ/P (A) aus a und b
 1. VZ/P (B) aus Variationen von a (a¹) und b (b¹)

MA-4.4.2. TZ von 3-2-1 (A) zu 3-2-1(B)

The musical notation consists of two staves. The top staff is labeled "Chor" and the bottom staff is labeled "r.F.". Both staves have a treble clef and a key signature of one flat. The notation shows two melodic patterns, A and B, and their variations a¹ and b¹. Pattern A starts with a dotted half note followed by an eighth note, then a series of eighth notes. Pattern B starts with a quarter note followed by a series of eighth notes. The variations a¹ and b¹ follow a similar structure. Below the notes, the lyrics are written in German: "1. tu kai pü ra In che ru u ya ka ru ma kö". The rhythm figure (r.F.) consists of a series of eighth-note pairs connected by vertical lines, with some pairs crossed out with an 'X'.

Yakaru pe echi yau - 19. Areruya San Luis (TB 89)

Aufnahme: 19. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: AABCBC

AABCBCBC

AABCBCBCBCBCBCBC

Skala: cis,dis,fis,gis,ais (Original)

Bezugston: cis - f

bpm: 115

Text: 1. Yaukaru pe echi yau cho'chi, yaukaru pe echi yau.

Si yo fuera el alma de la iglesia, si yo fuera el alma.

Wenn ich die Seele der Kirche wäre, wenn ich die Seele wäre.

Kommentar: I-1.1.4. 1. VZ in A, B und C

II-1.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und Verkürzung und Variation von a (a^{1-})

1. VZ/P (B) aus Variation von a (a^2) und a^{1-}

1. VZ/P (C) aus Variation von a (a^2) sowie Verkürzung und Variation von a (a^{3-})

MA-6.4.4.4. TZ von 6-5-4/2-1-4 (A) zu 4-2-1/4-2-1-4 (B) zu 4-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Each staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The vocal part (Chor) is shown above a rhythmic pattern (r.F.). The lyrics '1. yau ka ru pe chiyau cho chi ka ru pe chi yau' are written below each staff. Staff A begins with a single note 'a' followed by a series of eighth notes. Staff B begins with a single note 'a²' followed by a similar sequence. Staff C begins with a single note 'a²' followed by a different sequence of notes. The rhythmic pattern (r.F.) consists of vertical bars with 'x' marks and horizontal bars with 'z' marks, indicating specific rhythms for each note.

Wakü pe kin Areruya nai uwiko? - 20. Areruya San Luis (TB 90)

Aufnahme: 20. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: Salazar
Aufbau: AABCDabcd (5x)
Skala: cis,dis,fis,gis,ais (Original)
Bezugston: cis - f
bpm: 116

Text:

1. Wakü pe kin Areruya nai uwiko?
 ¿Mi hermano, es bueno el Areruya?
 Mein Bruder, ist der Areruya gut?

2. Wey u'tönpök man uwiko.
 El día se está bajando mi hermano.
 Der Tag an dem mein Bruder herab kommt.

Kommentar:

I-2.1.6.	1. VZ in A 2. VZ in B,C und D
II-1.3.6.	1. VZ/P (A) aus a und b 2. VZ/P (B) aus c und b 2. VZ/P (C) aus c und Variation von b (b ¹) 2. VZ/P (D) aus c und Variation von b (b ²)

MA-6.4.4.4.6. TZ von 6-4 (A) zu 4-2-1-4 (B) zu 4-2-1 (C) zu 4-2-1 (D)

The musical notation consists of four staves labeled A, B, C, and D. Each staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The notation is divided into measures by vertical bar lines. The lyrics are written below each staff. Staff A starts with '1. wa kü pe kin' and ends with 'u wi ko'. Staff B starts with '2. wei u tön' and ends with 'u wi ko'. Staff C starts with '2. wei u tön' and ends with 'b1 u wi ko'. Staff D starts with '2. wei u tön' and ends with 'b2 u wi ko'. The notation includes time signature changes indicated by double vertical bar lines and measure repeat signs.

Areruya kupüpök incheru uwiko - 21. Areruya San Luis (TB 91)

Aufnahme: 21. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: AABC

AABC

Skala: cis,dis,f,fis,gis,ais (Original)

Bezugston: cis - f

bpm: 118

Text:

1. Areruya kupüpök incheru uwiko.
 El Angel hace Areruya, queridos hermanos.
 Der Engel macht Areruya, liebe Brüder.

Kommentar: I-1.1.4. 1. VZ in A, B und C

II-1.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b

1. VZ/P (B) aus Variation von a (a¹) und b

1. VZ/P (C) aus Variationen von a (a¹) und b (b¹)

MA-6.5.4.4. TZ von 6-4-3-2-1 (A) zu 4-5-4-3-1 (B) zu 4-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. Staff A is labeled 'Chor' and shows two melodic patterns: 'a' (consisting of eighth-note pairs) and 'b' (consisting of eighth-note pairs with a sixteenth-note). Staff B is labeled 'r.F.' and shows rhythmic patterns for the first measure: 'x', vertical line, 'x', vertical line, 'x', vertical line, 'x', vertical line. Staff C is labeled 'r.F.' and shows two melodic patterns: 'a¹' (eighth-note pairs) and 'b¹' (eighth-note pairs with a sixteenth-note). Below each staff is a lyrics section with the text: '1. A re ru ya ku pü pök In che ru u wi ko'.

Wakü pe kin uyenpakauya? - 22. Areruya San Luis (TB 92)

Aufnahme: 22. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: BCBC

AABCBC

AACBCBC

AABCBCBC

AABCBCBC

AACBCBC

AACBCBC

Skala: fis,gis,ais,h,cis (Original)

Bezugston: fis - f

bpm: 119

Text: 1. Wakü pe kin uyenpakauya?

¿Será que tu me despiertas bien?

Kann es sein, dass du mich gut aufweckst?

2. Ipukenak pe uyenpakauya.

Me despiertas como Ipukenak.

Du weckst mich als Ipukenak auf.

Kommentar: I-2.1.4. 1. VZ in A
2. VZ in B und C

II-2.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b
2. VZ/P (B) aus c und Variation von b (b¹)
2. VZ/P (C) aus c und Variation von b (b²)

MA-5.3.3.4. TZ von 5-4-2 (A) zu 3-2-1-3-2 (B) zu 3-2-1-2-1 (C)

Chor

A a b

1. wa kü pe kin yen pa kau ya yen pa kau ya

r.F.

B c b¹

2. I pu ke nak pe yen pau kau ya

C c b²

2. I pu ke nak pe yen pa kau ya

Nai winö esenedan uwiko? - 23. Areruya San Luis (TB 93)

Aufnahme: 23. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau: (1)AA(2)ABBCDCD
 (1)AA(2)ABBCDCDC
 (1)AA(2)ABBCDCDCDC
Skala: fis,gis,h,cis (Original)
Bezugston: fis - f
bpm: 119

The musical notation consists of four staves (A, B, C, D) for a choir. Each staff has a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The notation includes lyrics in Spanish and Quechua. Part A starts with a melodic line for the Chor (choir) and includes two endings: a* and a1*. Part B follows, with a melodic line for the R.F. (right hand) and includes ending b1. Part C follows, with a melodic line for the R.F. and includes ending b1. Part D follows, with a melodic line for the R.F. and includes ending b3.

Chor

R.F.

Part A:

a*

1. nai wi nö e se ne dan u wi ko
2. o rü wi nö e se ne dan u wi ko

a^{1*}

nai wi nö e se ne dan u wi ko

Part B:

b

3. In ch rü ku ye ra ma pök man

b¹

In che rü ku ye ra ma pök man

Part C:

b²

3. In che rü ku ye ra ma pök man

b¹

In che rü ku ye ra ma pök man

Part D:

b²

3. In che rü ku ye ra ma pök man

b³

In che rü ku ye ra ma pök man

Text:

1. Nai winö esenedan uwiko?

Nai winö esenedan uwiko?

¿Mi hermano, me veo de lado de la oscuridad?

¿Mi hermano, me veo de lado de la oscuridad?

Mein Bruder, ich sehe mich an der Seite der Dunkelheit?

Mein Bruder, ich sehe mich an der Seite der Dunkelheit?

2. Örü winö esenedan uwiko?

Örü winö esenedan uwiko?

Mi hermano, me veo del lado del malo?

Mi hermano, me veo del lado del malo?

Mein Bruder, ich sehe mich an der Seite des Bösen.

Mein Bruder, ich sehe mich an der Seite des Bösen.

3. Incheru kuyeramapök man.

Incheru kuyeramapök man.

El ángel me estas protegiendo.

El ángel me estas protegiendo.

Der Engel beschützt mich.

Der Engel beschützt mich.

Kommentar: I-2.6.6. 1.+2. VZ in A
3. VZ in B, C und D

II-1.3.6. 1.+2. VZ/P (A) aus a* und Variation von a* (a^{1*})
3. VZ/P (B) aus b und Variation von b (b¹)
3. VZ/P (C) Variationen von b (b²+b¹)
3. VZ/P (D) aus Variationen von b (b²+b³)

MA-5.5.4.4.6.. TZ von 5-4-2-1 (A) zu 5-4-2-4 (B) zu 4-2-1-4 (C) zu 4-2-1 (D)

Wakü pe setai! - 24. Areruya San Luis (TB 94)

Aufnahme: 24. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: I AABC

II AABC

III AABC

IV AABC BC

I AABC

II AABC

IV AABC

AABC

II AABC

I AABC

AABC

IV AABC

III AABC

IV AACBC

Skala: cis,fis,ais,h (Original)

Bezugston: fis - f

bpm: 120

Kommentar:

94_I I-2.2.4. 1. VZ in A und B

2. VZ in C

II-1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b

1. VZ/P (B) aus Variation von a (a¹) und b

2. VZ/P (C) aus Variation von a (a¹) und

Variation sowie Verkürzung von b (b¹)

MA-8.6.6.4. TZ von 8-7-6-4-1 (A) zu 6-4-1 (B) zu 6-4 (C)

94_II I-2.6.4. 3.+6.+7. VZ in A

4. VZ in B

5. VZ in C

II-1.2.4. 3.+6.+7. VZ/P (A) aus a* und b

4. VZ/P (B) aus Variationen von a (a¹) und b (b¹)

5. VZ/P (C) aus Variationen von a (a¹) und Verkürzung von b¹ (b¹)

MA-8.6.6.4. TZ von 8-7-6-4-1 (A) zu 6-4-6-4-1 (B) zu 6-4 (C)

Chor

A a b

I 1. wa kü pe se ta i Ta ri ki ran se ta i

re.F. x x x x x x x x

B a¹ b

1. wa kü pe se ta i Ta ri ki ran se ta i

re.F. x x x x x x x x

C a¹ b¹

2. wa kü pe se ta i Ta ri ki ran

re.F. x x x x x x x x

A a*

II 3. u ya po no po chi ma Ta ri ki ran se ta i

III 6. a pa chi kon pe chi ma Ta ri ki ran se ta i

IV 7. Pü re ri wa pe chi ma Ta ri ki ran se ta i

re.F. x x x x x x x x

B a¹ b¹

4. Ta ri ki ran se ta i Ta ri ki ran se ta i

re.F. x x x x x x x x

C a¹ b¹

5. Ta ri ki ran se ta i Ta ri ki ran

re.F. x x x x x x x x

- Text:** I 1. Wakü pe setai. Tarikiran setai.
Escuché bien. Escuché a Tarikiran.
Ich hörte gut zu. Ich hörte Tarikiran.
2. Wakü pe setai, Tarikiran.
Escuché bien, Tarikiran.
- II 3. Uyaponopo echí'ma. Tarikiran setai.
Estando en mi dapon. Escuché a Tarikiran.
Ich bin in meinen dapon. Ich hörte Tarikiran.
4. Tarikiran setai. Tarikiran setai.
Escuché a Tarikiran. Escuché a Tarikiran.
Ich hörte Tarikiran. Ich hörte Tarikiran.
5. Tarikiran setai, Tarikiran.
Escuché a Tarikiran, Tarikiran.
Ich hörte Tarikiran, Tarikiran.
- III 6. Apachikon pe echí'ma. Tarikiran setai.
Siendo como su pareja. (de Ustedes) Escuché a Tarikiran.
So wie ihr Partner seiend. (Püreri Pachi) Ich hörte Tarikiran.
4. Tarikiran setai. Tarikiran setai.
Escuché a Tarikiran. Escuché a Tarikiran.
Ich hörte Tarikiran. Ich hörte Tarikiran.
5. Tarikiran setai, Tarikiran.
Escuché a Tarikiran, Tarikiran.
Ich hörte Tarikiran, Tarikiran.
- IV 7. Püreriwa pe echí'ma. Tarikiran setai.
Siendo como Püreriwa. Escuché a Tarikiran.
So wie Püreriwa seiend. Ich hörte Tarikiran.
4. Tarikiran setai. Tarikiran setai.
Escuché a Tarikiran. Escuché a Tarikiran.
Ich hörte Tarikiran. Ich hörte Tarikiran.
5. Tarikiran setai, Tarikiran.
Escuché a Tarikiran, Tarikiran.
Ich hörte Tarikiran, Tarikiran.

Adepurukon maimu ekamadase - 25. Areruya San Luis (TB 95)

Aufnahme: 25. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: I AA BC BC B

AA BC BC B

II AA BC BC BC B

I AA BC BC B

II AA BC BC BC BC B

Skala: fis,gis,h,cis,dis (Original)

Bezugston: fis - f

bpm: 120

Text:

I 1. Adepurukon maimu ekamadase.

Diré la palabra de su maestro (de Dios).

Ich werde das Wort eures Meisters (Gottes) sagen.

2. Wakü pe rü'kö wik api'tök Orekoton

Recíbanla bien, Orekoton.

Empfängt es gut, Orekoton.

II 3. Jesus Kristo (u)ye'nö'pök man Orekok

Jesucristo está viniendo, Orekok.

Jesus Christus kommt, Orekok.

4. Adaukama pe (u)ye'nö'pök man Orekok .

Está viniendo, bendiciéndolo, Orekok.

Er kommt ihn zu segnen, Orekok.

Kommentar: I-2.1.4. 1.+3. VZ in A

2.+4. VZ in B und C

II-2.2.4. 1.+3. VZ/P (A) aus a* und b*

2.+4. VZ/P (B) aus c* und Variation von b* (b1*)

2.+4. VZ/P (C) aus Variation von c* (c1*) und b

MA-6.5.5.4. TZ von 6-5-4-2 (A) zu 5-3-2-1 (B) zu 5-4-2 (C)

The musical score for Adepurukon maimu ekamadase includes four staves. Staff A (Chorus) starts with a melodic line (a*) followed by a variation (b*). Staff B follows with its own melodic line (c*) and a variation (b1*). Staff C also has a melodic line (c1*) and a variation (b). Staff re.F. provides harmonic support with rhythmic patterns marked by 'x' and vertical dashes. The lyrics are written below each staff, alternating between Spanish and Mayan words.

Teepüremasan pök rö auchin pe Jesús uyepü - 26. Areruya San Luis (TB 96)

Aufnahme: 26. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: Salazar

Aufbau: I AABCBC

II AABCBC

I AABCBC

II AABCBC

I AABCBC

II AABCBCBCBC

Skala: fis,gis,a (Original)

Bezugston: fis - f

bpm: 122

Text: I 1. Teepüremasan pök rö,

Por los que rezan,

Über die, die beten,

2. auchin pe Jesús (u)yepü.

Jesús viene contento,

kommt Jesus froh,

II 3. Incheruton da'rö, incheruton da'rö.
con los angeles, con los angeles.

mit den Engeln, mit den Engeln.

2. auchin pe Jesús (u)yepü.

Jesús viene contento.

kommt Jesus froh.

Kommentar: I-2.1.4. 1.+3. VZ in A

2. VZ in B und C

II-2.2.4. 1.+3. VZ/P (A) aus a* und Variation von a* (a^{1*})

2. VZ/P (B) aus b und c

2.+4. VZ/P (C) aus b und Variation von c (c¹)

MA-3.2.2.4. TZ von 3-2-1-2 (A) zu 2-1-3-2 (B) zu 2-1 (C)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Staff A starts with a melodic line (a) followed by a variation (b). The lyrics for staff A are: "I 1. tee pü re ma sanpök rö tee pü re ma sanpök rö II 3. In che rü ton da rö In che rü ton da rö". Below the staff is a rhythmic pattern line labeled "r.F.". Staff B starts with a melodic line (c) followed by a variation (d). The lyrics for staff B are: "2. au chin pe au chin pe Jesús u ye pü". Below the staff is a rhythmic pattern line labeled "r.F.". Staff C starts with a melodic line (c) followed by a variation (d¹). The lyrics for staff C are: "2. au chin pe au chin pe Je sús u ye pü". Below the staff is a rhythmic pattern line labeled "r.F.".

Auyepü da'tai adapon po inna etötok pe - 27. Areruya San Luis (TB 97)

Aufnahme: 27. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: AA BC DBC

AA BC DBC

AA BC DBC DBC DBC

Skala: fis,gis,ais,h,cis,dis (Original)

Bezugston: fis - f

bpm: 120

Text: 1. Auyepü da'tai adapon po inna etötok pe.

Cuando vengas, nosotros iremos a tu dapon.

Wenn du kommst, wollen wir mit dir zu
deinem dapon gehen.

2. Inna dewan dau amaimu inonkak!
¡Déjanos tu palabra en nuestro corazón!

Lass dein Wort in unseren Herzen!

3. Uwi Kristo, uwi Kristo.

Hermano Cristo, hermano Cristo.

Bruder Christus, Bruder Christus.

Kommentar: I-2.7.6.

1. VZ in A

2. VZ in B und C

3. VZ in D

II-3.1.6.

1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZP (B) aus c und d

2. VZ/P (C) aus d bzw. Variation von c (c¹) und Variation von d (d¹)

3. VZ/P (D) aus e und Variation von e (e¹)

MA-6.5.3.3.6. TZ von 6-5-3-1-4 (A) zu 5-3 (B) zu 3-1 (C) zu 3-1-4 (D)

Chor

A a b

1. au ye pü da tai a da pon po na to tok pe

r.F. x x x x x x x x x x x x

B c d

2. in na de wan dau mai mu non kak

r.F. x x x x x x x x x x x x

C d' / c¹ d¹

2. in na de wan dau mai mu non kak

r.F. x x x x x x x x x x x x

D e e¹

3. u wikris to u wikris to

r.F. x x x x x x x x x x x x

Wakü pe umaimu ekamak taurepök man Jesús - 28. Areruya San Luis (TB 98)

Aufnahme: 28. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: 1. AA BC BC

2. AA BC BC

1. AA BC BC

2. AA BC BC

3. AA BC BC

Skala: fis,gis,ais,cis (Original)

Bezugston: fis - f

bpm: 125

Text:

1. Wakü pe umaimu ekamak taurepök man Jesús.

Jesús está diciendo: "¡Predica bien mi palabra!"

Jesus sagt: "Predige gut mein Wort!"

2. Kükarawumüy Orekok taurepök man Jesús.

Jesús está diciendo: "¡No llores Orekok!"

Jesus sagt: "Weine nicht Orekok!"

3. Etaukamak wík Orekok taurepök man Jesús

Jesús esta diciendo: "¡Conviertete (en algo bueno) Orekok!"

Jesus sagt: "Wandle dich (zum Guten) Orekok!"

Kommentar:

I-1.3.4. 1.-3. VZ in A, B und C

II-1.2.4. 1.-3. VZ/P (A) aus a* und b

1.-3. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und b

1.-3. VZ/P (C) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b (b¹)

MA-5.3.3.4. TZ von 5-3-1 (A) zu 3-2-1 (B) zu 3-2-1 (C)

Chor

A a*

1. wa kü pe u mai mu ka mak tau re pök man Je sús
2. kü ka ra wu muy O re kok tau re pök man Je sús
3. e tau ka mak wík O re kok tau re pök man Je sús

1.+r.F.

B a^{1*}

1. wa kü pe u mai mu ka mak tau re pök man Je sús
2. kü ka ra wu muy O re kok tau re pök man Je sús
3. e tau re mak wík O re kok tau re pök man Je sús

C a^{1*}

1. wa kü pe u mai mu ka mak tau re pök man Je sús
2. ku ka ra wu muy O re kok tau re pök man Je sús
3. e ta re mak wík O re kok tau re pök man Je sús

b¹

1.+r.F.

Serö dapai örü dapai - 29. Areruya San Luis (TB 99)

Aufnahme: 29. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau: AA BC
 AA BC BC
 AA BC BC
Skala: fis,gis,ais,h,cis (Original)
Bezugston: fis - f
bpm: 120

Text:

1. Serö dapai örü dapai.
 (Para salir) de este, (Para salir) de mal,
 Um diesem, um diesem Bösen zu entgehen,

2. Epakatok wakü dapon,
 ekamapök man San Miguel.
 San Miguel anuncia un buen dapon,
 está predicando un buen dapon.
 San Miguel sagt einen guten dapon voraus,
 predigt einen guten dapon.

Kommentar: I-2.1.4. 1. VZ in A
 2. VZ in B und C

II-3.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b
 2. VZ/P (B) aus c und d
 2. VZ/P (C) aus c und Variation von d (d¹)

MA-6.5.5.4. TZ von 6-5-4 (A) zu 5-3-2-1-4 (B) zu 5-3-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Each staff has a treble clef and a key signature of one flat. The vocal part is labeled 'Chor' and the rhythmic pattern is labeled 'r.F.' (rhythmic figure). The lyrics are written below the notes.

- Staff A:** The vocal part (Chor) has two melodic segments: 'a' (short notes) and 'b' (long notes). The lyrics are '1. se rö da pai ö rü da pai'. The rhythmic figure (r.F.) consists of a repeating pattern of six eighth-note rests followed by a sixteenth-note rest.
- Staff B:** The vocal part (Chor) has two melodic segments: 'c' (short notes) and 'd' (long notes). The lyrics are '2. e pa ka tok wa kü da pon e ka makpök man San Mi guel'. The rhythmic figure (r.F.) consists of a repeating pattern of six eighth-note rests followed by a sixteenth-note rest.
- Staff C:** The vocal part (Chor) has two melodic segments: 'c' (short notes) and 'd¹' (long notes). The lyrics are '2. e pa ka tok wa kü da pon e ka ma pök man San Mi guel'. The rhythmic figure (r.F.) consists of a repeating pattern of six eighth-note rests followed by a sixteenth-note rest.

Örü dapai upakapök man - 30. Areruya San Luis (TB 100)

Aufnahme: 30. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau: (I)A BC BC
 AA BC BC
 AA BC BC
Skala: gis,ais,h (Original)
Bezugston: gis - f
bpm: 118

Text:

1. Örü dapai upakapök man, upakapök man.
 Me estás sacando (salvando) del mal, me estás sacando.
 Du nimmst mir das Böse. (Du rettest mich.), du nimmst mir.

2. San Miguel eserenka. (San Miguel) upakapök man.

San Miguel canta. San Miguel me está salvando.

San Miguel singt. San Miguel rettet mich.

Kommentar: I-2.1.4. 1. VZ in A
 2. VZ in B und C
 II-2.1.4. 1. VZ/P (A) aus a, b und b¹
 2. VZ/P (B) aus c und Variation von b (b²)
 2. VZ/P (C) aus c und Variation von b (b³)
 MA-3.2.2.4. TZ von 3-2 (A) zu 2-1 (B) zu 2-1 (C)

Wakü kenü Jesús maimu tüse - 31. Areruya San Luis (TB 101)

Aufnahme: 31. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: (a¹)

AB CD EF EF

AB CD CD

AB CD EF

Skala: fis,gis,ais,h (Original)

Bezugston: gis - d

bpm: 118

Text:

1. Wakü kenü Jesús maimu tüse,
Aunque la palabra de Jesús es buena,
Obwohl das Wort von Jesus gut ist,

2. epürema püra echiko
antes yo no rezaba,
betete ich vorher nicht

3. cho'chi tau.
en la iglesia.
in der Kirche.

Kommentar:

I-2.9.10. 1. VZ in A und B

2. VZ in C und D

3. VZ in E und F

II-3.1.7. 1. VZ/P (A) aus a und Variation von a (a¹)

1. VZ/ (B) aus Variation von a (a²) und b

2. VZ/P (C) Variationen von b (b¹+b²)

2. VZ/P (D) aus Variation von b (b³) und b

3. VZ/P (E) aus c und Variation von c (c¹)

3. VZ/P (F) aus c und Variation von c (c²)

MA-3.3.3.2.3.3. TZ von 1-3-2 (A) zu 3-2-
(C) zu 2-1 (D) zu 2-1-3 (

Chor

The musical score consists of six staves labeled A through F. Staff A starts with 'wa kü ke na Je sús mai mu tü se'. Staff B follows with 'wa kü ke na Je sús mai mu tü se' and introduces 'e pü re ma pü ra e chi ko'. Staff C continues the pattern with 'e pü re ma pü re e chi ko'. Staff D follows with 'e pü re ma pü ra e chi ko'. Staff E starts with 'cho chi cho chi tau' and includes 'cho chi cho chi tau'. Staff F concludes the cycle with 'cho chi cho chi tau'. Below each staff is a horizontal line with 'x' marks indicating rhythmic patterns. The tempo is marked as 118 BPM.

Wakü kenü Jesús maimu tüse - 32. Areruya San Luis (TB 102)

Aufnahme: 32. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau: AA BC BC
 AA BC BC BC BC
 AA BC BC BC
Skala: g,a,c,d,e (Original)
Bezugston: g - f
bpm: 118

Text:

1. Cho'chi tak etötök pe, etötök pe,
 Para que se vayan a la iglesia, (para que) se vayan,
 Damit man in die Kirche geht, (damit) man geht

2. San Miguel tüwayi etumpapök man.
 San Miguel está tocando su instrumento (la trompeta).
 San Miguel spielt sein Instrument (die Trompete).

Kommentar: I-2.1.4. 1. VZ in A
 2. VZ in B und C

II-3.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b
 2. VZ/P (B) aus c und d
 2. VZ/P (C) aus c und Variation von d (d¹)

MA-6.5.4.4. TZ von 6-5-1-4 (A) zu 4-2-1-5-4 (B) zu 4-2-1 (C)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Each staff has a treble clef and a key signature of one flat. The vocal part (Chor) is shown above each staff, and a rhythmic pattern (r.+l.F.) is shown below each staff.

- Staff A:** Labeled 'a' and 'b'. The lyrics are: 1. cho chi tak e tö tok pe e tö tok pe.
- Staff B:** Labeled 'c' and 'd'. The lyrics are: 2. San Miguel tü wa yi tun pa pökman tü wa yi tun pa pökman.
- Staff C:** Labeled 'c' and 'd¹'. The lyrics are: 2. San Miguel tü wa yi tun pa pökman tü wa yi tun pa pökman.

Epüreman dau arötön mü'rö San Miguel Dios piak wik - 33. Areruya San Luis (TB 103)

Aufnahme: 33. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: 1. AA BC BC

2. AA BC

1. AA BC

2. AA BC BC

AA BC

Skala: gis,ais,h,cis,dis (Original)

Bezugston: gis - f

bpm: 118

Text:

1. Epüreman dau arötön mü'rö San Miguel.

Si rezamos, San Miguel nos lleva.

Wenn wir beten, nimmt uns San Miguel mit

2. Dios piak wik arötön mü'rö San Miguel.

San Miguel nos lleva a Dios.

Nimmt uns San Miguel mit zu Gott.

Kommentar:

I-1.2.4. 1.+2. VZ in A, B und C

II-1.2.4. 1.+2. VZ/P (A) aus a* und b

1.+2. VZ/P (B) aus Variation von a* (a^{1*}) und b

1.+2. VZ/P (C) aus Variationen von a* (a^{2*}) und b (b¹)

MA-5.4.4.4. TZ von 5-4-2-1-2 (A) zu 4-2-1-2 (B) zu 4-2-1 (C)

Chor

A a*

1. e pü re man dau a rö tön mü rö San Mi guel
2. Di os pi ak wika rö tön mü rö San Mi guel

r.+l.F. X X X X X X X X

B a^{1*}

1. e pü re man dau a rö tön mü rö San Mi guel
2. Di os pi ak wika rö tön mü rö San Mi guel

r.+l.F. X X X X X X X X

C a^{2*}

1. e pü re man dau a rö tön mü rö San Mi guel
2. Di os pi ak wika rö tön mü rö San Mi guel

r.+l.F. X X X X X X X X

San Miguel uya tümaimu ekama - 34. Areruya San Luis (TB 104)

Aufnahme: 34. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: S.

Aufbau: AA BC⁻ BC⁻

AA BC⁻ BC⁻ BC⁻ BC⁻

AA BC⁻ BC⁻ BC⁻

Skala: gis,ais,cis,dis (Original)

Bezugston: gis - f

bpm: 116

Text:

1. San Miguel uya tümaimu ekama

San Miguel predica su palabra

San Miguel predigt sein Wort,

2. kümaimukon pe api'to 'pe, kümaimukon pe api'to 'pe,

para que la recibamos como nuestra palabra,

para que la recibamos como nuestra palabra,

damit wir es wie unser Wort empfangen,

damit wir es wie unser Wort empfangen,

3. kümaimukon pe api'to 'pe.

para que la recibamos como nuestra palabra.

damit wir es wie unser Wort empfangen.

Kommentar: I-2.5.3. 1. VZ in A

2. VZ in B

3. VZ in C⁻

II-2.3.3. 1. VZ/P (A) aus a und b

2. VZ/P (B) aus c und Variation von c (c¹)

3. VZ/P (C⁻) aus Variation von c (c²⁺)

MA-5.4.3. TZ von 5-4-2-5 (A) zu 4-2-1-2 (B) zu 2-1 (C⁻)

The musical notation consists of three staves labeled A, B, and C. Each staff has a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below each staff.

- Staff A:** Labeled 'a' above the notes. The lyrics are: 1. San Mi guel u ya tü mai mu ka ma. Below the staff is a line with 'x' marks corresponding to the notes.
- Staff B:** Labeled 'c' above the notes. The lyrics are: 2. kü mai mu kon a pi to pe kü mai mu kon a pi to pe. Below the staff is a line with 'x' marks corresponding to the notes.
- Staff C:** Labeled 'c²' above the notes. The lyrics are: 3. kü mai mu kon a pi to pe. Below the staff is a line with 'x' marks corresponding to the notes.

The vocal parts are indicated by 'Chor' (Chorus) and 'L.+r.F.' (Lead + Right Flute). The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth notes and rests.

Chiakarö rö epürematök wik Orekok - 35. Areruya San Luis (TB 105)

Aufnahme: 35. Areruya_SL_21_05_06

Ort: San Luis de Awarkay

Datum: 21.05.2006

Ipukenak: Salazar

Aufbau: 1. AABC

2. AABC

3. AABC

1. AABC

2. AABC

3. AABC

Skala: gis,ais,cis,dis (Original)

Bezugston: gis - f

bpm: 116

Text:

1. Chiakarö rö epürematök wik Orekok!

¡Recen todo el tiempo, Orekok!

Betet immer, Orekok!

2. Sabado da'tai epürematök wik Orekok!

¡Recen el sabado, Orekok!

Betet jeden Samstag, Orekok.

3. San Miguel da'rö epürematök wik Orekok!

¡Recen con San Miguel, Orekok!

Betet mit San Miguel, Orekok!

Kommentar:

I-1.3.4. 1.-3. VZ in A, B und C

II-1.2.4. 1.-3. VZ/P (A) aus a* und b

1.-3. VZ/P (B) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b (b¹)

1.-3. VZ/P (C) aus Variationen von a* (a^{2*}) und b (b¹)

MA-5.4.4.4. TZ von 5-4-2/5-4-2-1 (A) zu 4-2-1 (B) zu 4-2-1 (C)

Chor

r.+l.F.

Basso

1. chi a ka rö rö pü re ma tök wík O re kok
2. sa ba do da tai pü re ma tök wík O re kok
3. San Mi guel da rö pü re ma tök wík O re kok

1. chi a ka rö rö pü re ma tök wík O re kok
2. sa ba do da tai pü re ma tök wík O re kok
3. San Mi guel sa rö pü re ma tök wík O re kok

1. chi a ka rö rö pü re ma tök wík O re kok
2. sa ba do da tai pü re ma tök wík O re kok
3. San Mi guel da rö pü re ma tök wík O re kok

Aipirip initenau echí'ma - 36. Areruya San Luis (TB 106)

Aufnahme: 36. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau: 1. AABCD
 2. AABCDD
 1. AABCD
 2. AABCD
Skala: fis,gis,ais,h,cis,dis (Original)
Bezugston: gis - f
bpm: 110

Text:

1. Aipiripin itenau echí'ma itenau echí'ma.
 Teniendo la cruz en su mano, la tiene en su mano.
 Das Kreuz in der Hand habend, es in der Hand habend.
2. Inna makoyi ipaka'mak Jesús San Miguel!
 Jesús: "¡Que San Miguel arroje nuestro pecado!
 Jesús: "Das San Miguel uns unsere Sünden nimmt!"

Kommentar: I-1.2.6. 1.+2. VZ in A, B, C und D

II-1.2.4. 1.+2. VZ/P (A) aus a* und b*

1.+2. VZ/P (B) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b* (b^{1*})

1.+2. VZ/P (C) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b* (b^{2*})

1.+2. VZ/P (D) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b* (b^{3*})

MA-5.2.2.2.6. TZ von 5-3-2 (A) zu 2-1-2 (B) zu 2-1 (C) zu 2-1 (D)

The musical notation consists of four staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. Staff A begins with a melodic line labeled 'a*' above the notes. Staff B begins with a melodic line labeled 'a^{1*}' above the notes. Staff C begins with a melodic line labeled 'a^{1*}' above the notes. Staff D begins with a melodic line labeled 'a^{1*}' above the notes. Below each staff are two lines of lyrics in Spanish, corresponding to the melodic variations. The lyrics are as follows:

- Staff A:**
 - 1. ai pi ri pin nau e chi ma te nau e chi man
 - 2. in na ma ko yi pa ka mak Je sús San Mi guel
- Staff B:**
 - 1. ai pi ri pin nau e chi man te nau e chi man
 - 2. in na ma ko yi pa ka mak Je sús San Mi guel
- Staff C:**
 - 1. ai pi ri pin nau e chi man te nau e chi man
 - 2. in na ma ko yi pa ka mak Je sús San Mi guel
- Staff D:**
 - 1. ai pi ri pin nau e chi man te nau e chi man
 - 2. in na ma ko yi pa ka mak Je sús San Mi guel

Se dairö rö ereutakö uyapono - 37. Areruya San Luis (TB 107)

Aufnahme: 37. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau: siehe Strukturmodell
Skala: f,a,b,c (Original)
Bezugston: f
bpm: 100

Text:

1. Se dairö rö ereutakö 2. uyapono!
 ¡Síéntate hacia este lado, mi dapon!
 Setz dich an diesen Platz mein dapon!

3. Pata dewa.
 El sosten del mundo.
 der Faden der Welt.

4. Püreri yapon.
 El dapon de Püreri.
 Der dapon von Püreri.

Kommentar:

I-3.3. Text- und Melodiekombination, siehe Strukturmodell

II-3.3.8. fuzzy

MA-5.5.3.5.3.8. TZ von 5-4-3 (A) zu 5-4-3-1 (B) zu 3-1 (C)
 zu 5-4-3-1 (D) zu 3-1 (E)

Phrase	A		A		B		C		D		E	
Motive	a	b	a	b	c	d	c ¹	d ¹	e	e ¹	e ²	e ³
Wdh. 1	1	2	1	2	2	3	3	3	4	4	4	2
Wdh. 2	1	2	1	2	3	3	3	2	4	4	4	4
Wdh. 3	1	2	1	2	3	3	3	2	4	4	4	2

Wakü aweyu dau auyepü tanna Jesús - 38. Areruya San Luis (TB 108)

Aufnahme: 38. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau: siehe Strukturmodell
Skala: f,g,a,b,c (Original)
Bezugston: f
bpm: 100

Text:

I 1. Wakü aweyu dau auyepü tanna Jesús,
 Mientras tu vienes con tu buena luz, Jesús,
 Während du mit deinem guten Licht kommst, Jesus,
 2. warpa dau e'daik Jesús.
 yo estoy en la oscuridad Jesús.
 bin ich im Dunkeln, Jesus.
 3. Küweyu'tökö Jesús!
 ¡Alúmbrame, Jesús!
 Erleuchte mich, Jesus!

II 4. Wakü adopon po auyepü tanna Jesús.
 Mientras tu vinies con tu dapon,
 Während du mit deinem dapon kommst,
 5. tuari pe e'daik Jesús.
 yo estoy pobre, Jesús.
 bin ich arm, Jesus.
 6. Küpükatökö Jesús!
 ¡Ayúdame, Jesús!
 Hilf mir, Jesus.

Kommentar:

- I-2.4.4. 1.+4. VZ in A
 2.+3.+5.+6. VZ in B und C
- II-2.3.4. 1. VZ/P (A) aus a* und b
 2.+3.+5.+6. VZ/P (B) aus c* und Variation von c* (c^{1*})
 2.+3.+5.+6. VZ/P (C) aus c* und Variation von c* (c^{2*})
- MA-5.5.3.4. TZ von 5-4-3-1 (A) zu 3-1-3-5-4-3-1 (B) zu 3-2-1 (C)

Chor

A a* b

B c* c^{1*}

C c* c^{2*}

Strophe	Phrase	A		A		B	C				
		Subphrase	a	b	a	b	c	c ¹	c ²		
I	Wdh. 1				1		1	2	2	2	2
	Wdh. 2							3	3	3	3
II	Wdh. 3		4		4		5	5	5	5	5
	Wdh. 4						6	6	6	6	6

Ereutak uyapon - 39. Areruya San Luis (TB 109)

Aufnahme: 39. Areruya_SL_21_05_06
Ort: San Luis de Awarkay
Datum: 21.05.2006
Ipukenak: S.
Aufbau:
 I (1) B A (2) C-
 II (5) A B (6) C-
 (7) A B (6) C-
 I (3) AB A (4) C-
 (1) AB A (4) C-
Skala: f,g,as (Original)
Bezugston: f
bpm: 100

Text:

I_I 1. Ereutak uyapon!

¡Siéntate mi dapon (Calmate mi trono)!

Setz dich, mein Dapon (beruhige dich)!

2. Ereutak!

¡Siéntate!

Setz dich!

I_II 3. Püreri yapon, yapon.

El dapon, el dapon de Püreri.

Der dapon, der dapon von Püreri.

4. Püreri yapon.

El dapon de Püreri.

Der dapon von Püreri.

II_I 5. Epüremak dapono pe uyapon!

Reza como mi dapon!

Bete wie mein dapon!

6. Ereutak dapon, Püreri yapon.

¡Siéntate mi dapon (Calmate mi trono)!, El dapon de Püreri.

Setz dich, mein dapon (beruhige dich)!, Der dapon von Püreri.

II_II 7. Ekoneka dapono pe uyapono.

Conviertate, para que tu seas el dapon de mi dapon.

Wandle dich für meinen dapon, damit du sieest wie mein dapon.

6. Ereutak dapon, Püreri yapon.

¡Siéntate mi dapon (Calmate mi trono)!, El dapon de Püreri.

Setz dich, mein dapon (beruhige dich)!, Der dapon von Püreri.

Amen!

The musical score consists of several staves of music. Staff A starts with a measure for the Chorus followed by measures for parts I and II. Staff B follows with its own measures. Staff C appears later. The lyrics are written below the notes, often with three-line endings (e.g., '1. e pü re ri ya pon'). The music features eighth-note patterns and some rests.

Kommentar:

109_I I-2.4.3. 1.+3. VZ in A
 2. VZ in B und C⁻

II-1.2.3. 1.+3. VZ/P (A) aus a* und b
 1.+3. VZ/P (B) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b (b¹)
 2.+4. VZ/P (C⁻) aus Variation von a* (a^{2*})

MA-3.3.3. TZ von 3-2-1 (A) zu 3-2-1 (B) zu 2-1 (C⁻)

109_II I-2.2.4. 5.+7. VZ in A und B
 6. VZ in C

II-1.2.4. 5.+7. VZ/P (A) aus a* und b
 5.+7. VZ/P (B) aus Variationen von a* (a^{1*}) und b (b¹)
 6. VZ/P (C) aus Variationen von a* (a^{2*}) und b (b²)

MA-2.3.3.4. TZ von 2- (A) zu 3-2-1 (B) zu 3-2-1 (C)

Walze 41 – Areruya (TB 110)

A a pa ya pai pa ya

B c pai yo pa yam

C c¹ payam paipayam

D d payam paipayam
Je sús

E e b³

F f sen da kö

E' e b⁴ yo pa yam

D' e d Kri sto da

Nach Transkription Erich Moritz von Hornbostel, in:
Koch Grünberg 1923: 433.

A a b

B c b¹

A a b

C a d

D e b¹

E f d¹

D e d

C a d

Transkription: There's a land that is fairer than day,
nach: <http://www.traditionalmusic.co.uk/>

Aufnahme: August 1911 / Koimélemong (Koch Grünberg)
Archiv: Phonogramm Archiv Berlin,
Ethnologisches Museum
Archivnummer: VII_W_2797_K_GR_BRASILIEN_41
Sänger: 2 Männer
Aufbau: ABCDEFE'D'
ABCDEFE'D'
ABCD
Skala: g,a,c,d,e,f,g,a
Finalton/ Bezugston: c
bpm: 94
Textanalyse/ Interpretation: Balbina Lambos,
Santa Elena 2007
Einfluss: Ther's a land that is fairer than day
(J.P. Webster 12, transkribiert nach Musik von:
<http://www.traditionalmusic.co.uk/song-midis/midi/PRCHRSLV.midi>)

Walze 42 - Areruya (TB 111)

Aufnahme: August 1911 / Koimélemong (Koch Grünberg)
Archiv: Phonogramm Archiv Berlin,
 Ethnologisches Museum
Archivnummer: VII_W_2798_K_GR_BRASILIEN_42
Sänger: 2 Männer
Aufbau: AABBCD
 AABBCD
 A'ABBC'D
Skala: c,d,e,f,g,a (Original)
Finalton/ Bezugston: c-f
bpm:
Textanalyse/ Interpretation: Balbina Lambos,
 Santa Elena 2007
Sprache/ Dialekt: Taurepán
Text: Rosa Salud, unvollständig
 (wahrscheinlich Imitation des Englischen)

The musical notation is organized into six staves (A, B, C, D, C', A') each consisting of two measures. The notes are represented by vertical stems with small horizontal dashes indicating pitch. The lyrics 'Ro sa sa lud' are written below the notes in each measure.

Walze 43 – Areruya (TB 112)

Aufnahme:	August 1911 / Koimélemong (Koch Grünberg)
Archiv:	Phonogramm Archiv Berlin, Ethnologisches Museum
Archivnummer:	VII_W_2799_K_GR_BRASILIEN_43
Sänger:	2 Männer
Aufbau:	ABC- ABC- A ¹ BC- ABC- ABC- ABC- A ¹ BF
Skala:	c,d,e,f,g,a
Finalton/ Bezugston:	d
bpm:	
Textanalyse/ Interpretation:	Balbina Lambos, Santa Elena 2007
Sprache/ Dialekt:	Taurepán
Text:	Silben, ohne auszumachende Bedeutung, eindeutig verständlich: “one, two, three, four, five, six“.

A a a¹
 ri pö ri pö to pai ri pö ri pö to pai

B a² a³
 ri pö ri pö to pai ri pö ri pö to pai

C a⁴
 pö ri pö to pai

A¹ b a¹
 ten pa da te pa da ri pö ri pö to pai

F
 one two three four five six

Walze 37 - Parishara (TB 113)

Aufnahme: August 1911 / Koimélemong (Koch Grünberg)
Archiv: Phonogramm Archiv Berlin,
 Ethnologisches Museum
Archivnummer: VII_W_2793_K_GR_BRASILIEN_37
Sänger: 2 Männer
Aufbau: ABCD ABCD ABCD ABCD ABCD
Skala: f,g,as,b,c
Skala Hornbostel: f,g,a,b,c
Finalton/ Bezugston: f
bpm: 92
Textanalyse/ Interpretation: Balbina Lambos,
 Santa Elena de Uairén 2007
Sprache/ Dialekt: Taurepán
Text:

1. Ipuroro tak türomaik metak, türomaik.
 Se le enfermaron en su propia casa (patio).
 Sie machten sie/ihn krank in seinem eigenen Haus (Hof).

Kommentar: I-1.1.6. 1. VZ in A, B, C und D

- II-1.1.6. 1. VZ/P (A) aus a und b
 1. VZ/P (B) aus Variation von a (a¹) und b
 1. VZ/P (C) aus Variation von a (a²) und b
 1. VZ/P (D) aus Variationen von a (a³) und b (b¹)

MA-4.5.4.2.6. TZ von 4-2-1 (A) zu 5-4-2-1 (B) zu 4-2-1 (C) zu 2-1 (D)

Kewei - Parishara (TB 114)

Kategorie:
Aufnahme:
Sänger:
Aufbau/ Phrasen:

Parishara
 23.11.2005 / Kavanayén
 Raimundo Pérez
 AABC-
 A¹ABC-
 A²ABC- F
Skala: f,as, b,c,
Finalton/ Bezugston: f-c
bpm: 78
Sprache: Kamarakoto

Text:

1. Kewei (u) dapon pe dei sakötükö,
 Yo he cortado el palo para el dapon de kewei,
 Ich schnitt den Stab, den dapon des kewei,

2. Kewei (u) dapon pe.
 para el dapon de kewei.
 den dapon des kewei.

Kommentar:

I-2.2.3. 1. VZ in A und B
 2. VZ in C-

II-1.1.3. 1. VZ/P (A) aus a und b
 1. VZ/P (B) aus Variationen von a (a³) und b (b¹)
 2. VZ/P (C-) aus Variation von a (a⁴)

MA-5.4.3. TZ von 5-4-3-1 (A) zu 4-3-1 (B) zu 3-1 (C-)

The musical notation consists of five staves, each with a treble clef and a key signature of one flat. The first staff (A) contains two melodic lines labeled 'a' and 'b'. The lyrics for 'a' are: 1. ke wei uda pon pe dei sakö tü kö. The lyrics for 'b' are: 1. ke wei u da pon pe dei sakö tü kö. The second staff (A1) shows a variation of 'a' with some changes in pitch and rhythm. The third staff (A2) shows another variation of 'a' with a three-note grace note on the first beat. The fourth staff (B) shows a variation of 'a' with a three-note grace note on the first beat and a three-note grace note on the fifth beat. The fifth staff (C) shows a variation of 'a' with a three-note grace note on the first beat and a melodic line labeled 'F' on the fifth beat.

Maripada - Parishara (TB 115)

Kategorie:	Parishara
Aufnahme:	2.10. 2007 / Kavanayén
Sänger:	Raimundo Pérez
Aufbau/ Phrasen:	AABC-AAB ¹ C-
Skala:	f,as,b,c
Finalton/ Bezugston:	f
bpm:	88
Sprache:	Kamarakoto, Altpemon

Text:

1. Maripada püremapök rö. Yoroko püremapök rö.
Tejiendo la falda. Tejiendo la corona.
Den Tanzrock flechtend. Die Tanzkrone flechtend.
2. Pata nüpokowamüy. Pata nüpokowamüy.
La tierra atardecío. La tierra atardecío.
Die Erde geht unter. Die Erde geht unter.
3. Pata nüpokowamüy.
La tierra atardecío.
Die Erde geht unter.

Kommentar:

- I-2.5.3. 1. VZ in A
- 2. VZ in B
- 3. VZ in C-
- II-2.3.3. 1. VZ/P (A) aus a und b
- 2. VZ/P (B) aus c und Variation von c (c¹)
- 3. VZ/P (C-) aus Variation von c (c³)
- MA-5.4.3. TZ von 5-4-3-1 (A) zu 4-3-1 (B) zu 4-3-1 (C-)

Wayura I - Parishara (TB 116)

Kategorie:

Parishara

Aufnahme:

23.11.2005 / Kavanayén

Sänger:

Raimundo Pérez (68 Jahre)

Aufbau/ Phrasen:

siehe Strukturmodell

Skala:

h,d,e,fis

Finalton/ Bezugston:

h-f

bpm:

80

Sprache:

Kamarakoto

Text:

1. Yakono pata pona.

Al lugar de mi hermano,

Zum Ort meines Bruders,

2. iwoto pe uyepü,

yo vine como la cacería,

ich kam, wie die Jagdbeute,

3. wayura pe uyepü.

yo vine como el danto.

ich kam, wie der Tapir.

Kommentar:

I-3.3. Text- und Melodiekomination, siehe Strukturmodell

II- fuzzy siehe Strukturmodell

MA-5.4.3. TZ von 5-4-3-1 (A) zu 4-3-1 (B) zu 4-3-1 (C⁻)

Phrase	A	B	C ⁻				
Subphrase	a	b	c	d	d ¹		
Wdh. 1	1	1	2	3	2		
Wdh. 4	1	1	2	3	2		
Phrase	A ¹	A ²	B	C ⁻			
Subphrase	a ¹	b ¹	a ²	b	c	d	d ¹
Wdh. 2	1	1	1	1	2	2	3
Wdh. 3	2	3	2	3	1	2	3
Phrase	A ²	A ²	B	C ⁻			
Subphrase	a ²	b ¹	a ²	b	c	d	d ¹
Wdh. 5	1	1	1	1	2	3	2

The musical score for Wayura I - Parishara (TB 116) is presented in six staves, each representing a different melodic line or phrase. The staves are labeled A, B, C⁻, A¹, A², and B¹. The lyrics are written below each note, corresponding to the text provided in the document. The music is in common time with a key signature of one flat. The vocal parts are supported by a rhythmic pattern indicated by 'x' marks below the staff.

Wayura II - Parishara (TB 117)

Kategorie:
Aufnahme:
Sänger:
Aufbau/ Phrasen:

II
III
IV

Skala:
Finalton/ Bezugston:
bpm:
Sprache:

Parishara
 23.11.2005 / Kavanayén
 Raimundo Pérez (68 Jahre)
 I AA¹BC-
 II AA¹BC-
 III AA¹BC-
 IV A²A¹BC-
 fis,gis,h,d,e,fis (Original)
 h-f
 79
 Kamarakoto, Altkamarakoto

Kommentar:

I-2.5.3. 1.+2. VZ in A
 2.+5. VZ in B
 3.+4.+6. VZ in C-

II-2.3.3. 1.+2. VZ/P (A) aus a und b
 2.+5. VZ/P (B) aus Variation von a (a²) und b
 3.+4.+6. VZ/P (C-) aus Variation von a (a³)

MA-5.4.3. TZ von 5-4-3-1 (A) zu 4-3-1 (B) zu 3-1 (C-)

Text:

- I 1. Ayerupa mekaremayi. Iwoto wayura re.
Tu dijiste (a los otros) de tu fruta. Tu, danto de cacería.
Du sprachst (zu den anderen) von deiner Frucht. Du, Tapir der Jagd.
2. Iwuruwa mekaremayi. Iwoto wayura re.
dijiste (hablaste) de su comida. Tu, danto de cacería.
Du sprachst (zu den anderen) von seinem Essen. Du, Tapir der Jagd.
3. Iwuruwa mekaremayi.
dijiste (hablaste) de su comida.
Du sprachst (zu den anderen) von seinem Essen.
- II 2. Iwuruwa mekaremayi. Iwoto wayura re.
dijiste (hablaste) de su comida. Tu, danto de cacería.
Du sprachst (zu den anderen) von seinem Essen. Du, Tapir der Jagd.
2. Iwuruwa mekaremayi. Iwoto wayura re.
dijiste (hablaste) de su comida. Tu, danto de cacería.
Du sprachst (zu den anderen) von seinem Essen. Du, Tapir der Jagd.
4. Ayerupa mekaremayi.
Tu dijiste (a los otros) de tu fruta.
Du sprachst (zu den anderen) von deiner Frucht.
- III 2. Iwuruwa mekaremayi. Iwoto wayura re.
dijiste (hablaste) de su comida. Tu, danto de cacería.
Du sprachst (zu den anderen) von seinem Essen. Du, Tapir der Jagd.
5. Ayuruwa mekaremayi. Iwoto wayura re.
Tu dijiste (hablaste) de tu comida. Tu, danto de cacería.
Du sprachst (zu den anderen) von deinem Essen. Du, Tapir der Jagd.
6. Ayuruwa mekaremayi.
Tu dijiste (hablaste) de tu comida.
Du sprachst (zu den anderen) von deinem Essen.
- IV 1. Ayerupa mekaremayi. Iwoto wayura re.
Tu dijiste (a los otros) de tu fruta. Tu, danto de cacería.
Du sprachst (zu den anderen) von deiner Frucht. Du, Tapir der Jagd.
2. Iwuruwa mekaremayi. Iwoto wayura re.
dijiste (hablaste) de su comida. Tu, danto de cacería.
Du sprachst (zu den anderen) von seinem Essen. Du, Tapir der Jagd.
6. Ayuruwa mekaremayi.
Tu dijiste (hablaste) de tu comida.
Du sprachst (zu den anderen) von deinem Essen.

Aparuwa - Parishara (TB 118)

Aufnahme: 23.11.2005 / Kavanayén
Sänger: Raimundo Pérez
Aufbau: AABC AABC AABC AABC
Skala: fis,a,h,d,e,fis (Original)
Finalton/ Bezugston: h-f
bpm: 77
Sprache: Arekuna, Altpemon
Text:

1.Tuna meuramayi apayuwa.
Nutria, hablaste al agua.
Seeotter, du sprachst zum Wasser.

Kommentar:

I-1.1.4. 1. VZ in A, B und C

II-1.1.4. 1. VZ/P (A) aus a und b

1. VZ/P (B) aus Variationen von a (a^1) und b (b^1)
3. VZ/P (C \cdot) aus Variationen von a (a^1) und b (b^2)

MA-5.4.3.4. TZ von 5-4-3-1 (A) zu 4-3-1 (B) zu 3-1 (C \cdot)

A

a b

1. tu na me ra ma yi a pa yu wa

B

a¹ b¹

1. tu na mi ra ma yi a pa yu wa

C

a¹ b²

1. tu na mi ra ma yi a pa yu wa

F

he

CD-ROM-Verzeichnis der Ton-und Videobeispiele

1	TB 1 - Uyepuru dekaton (1. Aguinaldo, Areruya San Luis)	3:06
2	TB 1a - Jesukristo maimu yepü (8. Aguinaldo, Areruya San Luis)	4:31
3	TB 1b - Inna tauchinpa (9. Aguinaldo, Areruya San Luis)	2:57
4	TB 2 - Airörö pe man (2. Aguinaldo, Cho'chiman San Rafael)	3:30
5	TB 2a - Jesus (u)yepü (3. Aguinaldo Cho'chiman San Rafael)	3:35
6	TB 3 - Kristo rö kinda (Aguinaldo)	2:05
7	TB 4 - Chiyakarö rö (Aguinaldo)	0:32
8	TB 5 - Inna rüko kainonkai (Aguinaldo)	1:30
9	TB 6 - inna rüko kainonkai (Aguinaldo, Diego+Filiberto)	2:58
10	TB 7 - Inna ikonekak (Aguinaldo)	1:06
11	TB 8 - Wakü tümaimu Jesús man (Aguinaldo)	0:51
12	TB 9 - Inna rüko iweyu'pök muere Jesus (Aguinaldo)	2:02
13	TB 10 - Achochiyi apukak (Himno de Gloria)	1:09
13	TB 11 - Küwe yukonwik (u)yenöpök man (Aguinaldo)	1:35
15	TB 12 - Tuariton piak iyesak Jesus (Aguinaldo)	1:43
16	TB 13 - Inna dan Maria auchinpapök inna man (Aguinaldo)	2:17
17	TB 14 - Kak müna'ta po (Aguinaldo)	1:14
18	TB 15 - 1. Cho'chiman Kavanayén	4:25
19	TB 16 - 2. Cho'chiman Kavanayén	4:45
20	TB 17 - 3. Cho'chiman Kavanayén	3:58
21	TB 18 - 4. Cho'chiman Kavanayén	2:01
22	TB 19 - 5. Cho'chiman Kavanayén	4:43
23	TB 20 - 6. Cho'chiman Kavanayén	4:32
24	TB 21 - 7. Cho'chiman Kavanayén	4:39
25	TB 22 - 8. Cho'chiman Kavanayén	2:10
26	TB 23 - 9. Chochiman Kavanayén	3:00
27	TB 24 - 10. Cho'chiman Kavanayén	2:38
28	TB 25 - 11. Cho'chiman Kavanayén	2:42
29	TB 26 - 12. Cho'chiman Kavanayén	2:17
30	TB 27 - 13. Cho'chiman Kavanayén	1:10
31	TB 28 - 14. Cho'chiman Kavanayén	2:23
32	TB 29 - 15. Cho'chiman Kavanayén	2:22
33	TB 30 - 16. Cho'chiman Kavanayén	0:33

34	TB 31 - 17. Cho'chiman Kavanayén	2:35
35	TB 32 - 18. Cho'chiman Kavanayén	1:37
36	TB 33 - 19. Cho'chiman Kavanayén	2:53
37	TB 34 - 20. Cho'chiman Kavanayén	2:57
38	TB 35 - 21. Cho'chiman Kavanayén	5:34
39	TB 36 - 22. Cho'chiman Kavanayén	5:07
49	TB 37 - 23. Cho'chiman Kavanayén	3:02
41	TB 38 - 24. Chochiman Kavanayén	2:57
42	TB 39 - 25. Chochiman Kavanayén	4:19
43	TB 40 - 26. Cho'chiman Kavanayén	1:51
44	TB 41 - 27. Chochiman Kavanayén	2:38
45	TB 42 - 28. Chochiman Kavanayén	2:21
46	TB 43 - 29. Chochiman Kavanayén	2:06
47	TB 44 - 30. Chochiman Kavanayén	1:22
48	TB 45 - 31. Chochiman Kavanayén	1:18
49	TB 46 - 1. Cho'chiman San Rafael	2:09
50	TB 47 - 2. Cho'chiman San Rafael	2:12
51	TB 48 - 3. Cho'chiman San Rafael	1:41
52	TB 49 - 4. Cho'chiman San Rafael	4:28
53	TB 50 - 5. Cho'chiman San Rafael	3:29
54	TB 51 - 6. Cho'chiman San Rafael	5:20
55	TB 52 - 7. Cho'chiman San Rafael	5:34
56	TB 53 - 8. Cho'chiman San Rafael	5:16
57	TB 54 - 9. Cho'chiman San Rafael	2:42
58	TB 55 - 10. Cho'chiman San Rafael	1:53
59	TB 56 - 11. Cho'chiman San Rafael	2:46
60	TB 57 - 12. Cho'chiman San Rafael	2:02
61	TB 58 - 13. Cho'chiman San Rafael	1:57
62	TB 59 - 14. Cho'chiman San Rafael	5:37
63	TB 60 - 15. Cho'chiman San Rafael	3:05
64	TB 61 - 16. Cho'chiman San Rafael	3:01
65	TB 62 - 17. Cho'chiman San Rafael	2:56
66	TB 63 - 18. Cho'chiman San Rafael	1:42
67	TB 64 - 19. Cho'chiman San Rafael	2:41
68	TB 65 - 20. Cho'chiman San Rafael	2:03

69	TB 66 - 21. Cho'chiman San Rafael	2:29
70	TB 67 - 22. Cho'chiman San Rafael	2:14
71	TB 68 - 23. Cho'chiman San Rafael	1:10
72	TB 69 - 24. Cho'chiman San Rafael	1:35
73	TB 70 - 25. Cho'chiman San Rafael	2:54
74	TB 71 - 1. Areruya San Luis	2:44
75	TB 72 - 2. Areruya San Luis	2:03
76	TB 73 - 3. Areruya San Luis	2:59
77	TB 74 - 4. Areruya San Luis	2:14
78	TB 75 - 5. Areruya San Luis	3:55
79	TB 76 - 6. Areruya San Luis	0:53
80	TB 77 - 7. Areruya San Luis	2:34
81	TB 78 - 8. Areruya San Luis	7:09
82	TB 79 - 9. Areruya San Luis	5:15
83	TB 80 - 10. Areruya San Luis	4:03
84	TB 81 - 11. Areruya San Luis	2:49
85	TB 82 - 12. Areruya San Luis	4:48
86	TB 83 - 13. Areruya San Luis	9:18
87	TB 84 - 14. Areruya San Luis	5:30
88	TB 85 - 15. Areruya San Luis	5:49
89	TB 86 - 16. Areruya San Luis	6:54
90	TB 87 - 17. Areruya San Luis	9:55
91	TB 88 - 18. Areruya San Luis	0:38
92	TB 89 - 19. Areruya San Luis	2:28
93	TB 90 - 20. Areruya San Luis	2:44
94	TB 91 - 21. Areruya San Luis	0:40
95	TB 92 - 22. Areruya San Luis	3:48
96	TB 93 - 23. Areruya San Luis	3:57
97	TB 94 - 24. Areruya San Luis	4:22
98	TB 95 - 25. Areruya San Luis	3:23
99	TB 96 - 26. Areruya San Luis	3:27
100	TB 97 - 27. Areruya San Luis	1:55
101	TB 98 - 28. Areruya San Luis	2:01
102	TB 99 - 29. Areruya San Luis	1:41
103	TB 100 - 30. Areruya San Luis	1:28

104	TB 101 - 31. Areruya San Luis	2:27
105	TB 102 - 32. Areruya San Luis	1:56
106	TB 103 - 33. Areruya San Luis	1:38
107	TB 104 - 34. Areruya San Luis	1:57
108	TB 105 - 35. Areruya San Luis	1:45
109	TB 106 - 36. Areruya San Luis	1:50
110	TB 107 - 37. Areruya San Luis	1:51
111	TB 108 - 38. Areruya San Luis	1:55
112	TB 109 - 39. Areruya San Luis	1:34
113	TB 110 - Walze 41 (Areruya)	1:42
114	TB 111 - Walze 42 (Areruya)	1:34
115	TB 112 - Walze 43 /Areruya)	1:45
116	TB 113 – Walze 37 (Parishara) VII_W_2793_K_GR_BRASILIEN_37_	1:47
117	TB 114 - Kewei (Parichara)	1:28
118	TB 115 - Maripada (Parichara)	0:52
119	TB 116 - Wayura I (Parichara)	1:59
120	TB 117 - Wayura II (Parichara)	1:59
121	TB 118 - Aparuwa (Parishara)	1:22
122	TB 119 Walze 25 (Zauberarzt) VII_W_2834_K_GR_BRASILIEN_25_	1:59
123	VB 1 - 1. Cho'chiman Kavanayén	3:30
124	VB 2 - 2. Cho'chiman Kavanayén	4:41
125	VB 3 - 4. Cho'chiman Kavanayén	0:53
126	VB 4 - 8. Cho'chiman Kavanayén	2:54
127	VB 5 - 11. Cho'chiman Kavanayén	1:06
128	VB 6 - 12. Cho'chiman Kavanayén	0:23
129	VB 7 - 13. Cho'chiman Kavanayén	0:35
130	VB 8 - Abschlussgebet Cho'chiman Kavanayén	0:14
131	VB 9 - Aparuwa (Parishara)	1:08